

The Project Gutenberg EBook of Platero Y Yo, by Juan Ramon Jimenez

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.net

Title: Platero Y Yo

Author: Juan Ramon Jimenez

Posting Date: December 7, 2011 [EBook #9980]

Release Date: February, 2006

First Posted: November 7, 2003

Language: Spanish

*** START OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK PLATERO Y YO ***

Produced by Charles Aldarondo, Keren Vergon, Amy Overmyer
and PG Distributed Proofreaders

PLATERO Y YO

The Project Gutenberg EBook of Platero Y Yo, by Juan Ramon Jimenez

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.net

Title: Platero Y Yo

Author: Juan Ramon Jimenez

Posting Date: December 7, 2011 [EBook #9980]

Release Date: February, 2006

First Posted: November 7, 2003

Language: Spanish

*** START OF THIS PROJECT GUTENBERG
EBOOK PLATERO Y YO ***

Produced by Charles Aldarondo, Keren
Vergon, Amy Overmyer
and PG Distributed Proofreaders

PLATERO Y YO

POR
JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

EDITED WITH NOTES, DIRECT-
METHOD
EXERCISES, AND VOCABULARY
BY

GERTRUDE M. WALSH
NORTH HIGH SCHOOL,
COLUMBUS, OHIO

WITH A CRITICAL INTRODUCTION
BY
FEDERICO DE ONÍS

ILLUSTRATED BY
MAUD AND MISKA PETERSHAM
1922

PREFACE

The present edition of *Platero y yo* contains selections from both the first edition of the original work, published by La Lectura, Madrid, 1914, in its *Biblioteca de Juventud*, and the complete edition, published by Calleja, Madrid, 1917, as one of the volumes of *Obras de Juan Ramón Jiménez*. In the interests of classroom work a few slight changes have been made, but it is hoped that in no case has the simple beauty of the author's style been marred.

In making the selections for use in this edition, the editor has aimed to choose those in which the narrative element predominates, confident that the delicate simplicity and charming philosophy of these idyllic sketches will arouse interest and excite sympathy as does no narrative of the usual sort. With almost no exception, pupils delight in reading animal stories, and who could resist the appealing charm of *Platero y yo*, in which the central figure is a little donkey possessing all the qualities of amiability and camaraderie which Stevenson's mouse-colored Modestine so utterly lacked?

Although the editor believes the material to be eminently suitable for second-year classes, the brevity of the chapters, the simplicity of style, the Notes, which are intended to be thorough and to explain all difficult passages, and the carefully prepared Vocabulary are notable features which should recommend its use with any classes that have an understanding of the fundamental principles of Spanish grammar.

It is intended that the Exercises will afford a means not only of reviewing mere forms but also of distinguishing as to usage between words frequently confused,--a phase of foreign language

study that presents difficulties even to students of advanced classes. Especial attention is called to the *Redacción*, a type of exercise that has been found most helpful in stimulating an interest in oral and written résumé. There is much mechanical monotony in the question-and-answer exercise if used without variation, and any exercise that will aid in encouraging a spirit of adventure, a willingness to use new speech units as a basis for self-expression, is well worth trying. It is suggested that the pupil be allowed to refer to the key-words in giving the résumé and that he be directed to make such word groups for himself of those chapters not already provided with the

Redacción. It is a valuable exercise to select the significant words and phrases, those that suggest in logical sequence the principal episodes of the narrative as well as their descriptive background.

The editor gratefully acknowledges her indebtedness to Sr. Juan Ramón Jiménez for permission to use *Platero y yo*, to Professor Federico de Onís, General Editor of this Series, for his valuable assistance in preparing the material, and to the Editorial Department of D.C. Heath & Co. for many helpful suggestions and advice

G.M.W.

ÍNDICE

PREFACE

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

CAPÍTULOS

I. PLATERO

Verbos de la primera conjugación.

--El verbo irregular *ir*.

II. EL LOCO

Verbos de la segunda y la tercera conjugaciones.

--Adjetivos de color.

III. JUEGOS DEL ANOCHECER

El imperfecto y pretérito de indicativo.

IV. LA ESPINA

La comparación de los adjetivos y de los adverbios.

V. EL NIÑO TONTO

Verbos que sufren cambios de raíz.

--Uso del futuro para expresar probabilidad.

--Los verbos irregulares *volver*, *acordar* y *pensar*.

VI. EL CANARIO VUELA

Verbos que sufren cambios de raíz
(*continuación*).

VII. EL ALJIBE

Verbos que sufren cambios de ortografía.

--Usos idiomáticos de *hacer*.

--Los verbos irregulares *apagar*, *cruzar* y *seguir*.

VIII. LA SANGUIJUELA

Verbos que sufren cambios de ortografía.

--Las preposiciones *por* y *para*.

--Los verbos irregulares *coger*, *arrancar* y *parecer*.

IX. LAS TRES VIEJAS

El modo imperativo.

--La concordancia de los adjetivos.

X. LA CARRETILLA

Los diminutivos.

--Los verbos irregulares *querer* y *sonreír*.

XI. EL PAN

Los verbos irregulares *decir* y *dar*.

XII. LA ARRULLADORA

Los verbos reflexivos.

XIII. ALEGRÍA

Los verbos reflexivos (*continuación*).

--*Hacer + infinitivo.*

XIV. EL SELLO

Los adjetivos y pronombres posesivos.

--Usos de *tener* y *haber*.

--El verbo irregular *traer*.

XV. EL TÍO DE LAS VISTAS

Los participios pasivos irregulares.

--El perfecto de indicativo.

XVI. LA COZ

Los gerundios irregulares.

--Las conjunciones.

XVII. ESCALOFRÍO

Los adverbios.

--Los pronombres y adjetivos indeterminados.

XVIII. PASAN LOS PATOS

EL subjuntivo después de *como si*.

--El verbo irregular *dar*.

XIX. LA NIÑA CHICA

Los pronombres complementos.

--*Hacia y hasta*.

XX. LOS TOROS

Los adjetivos y pronombres demostrativos.

--Los pronombres relativos.

XXI. SARITO

Verbos que piden preposiciones antes de un infinitivo.

--*Mismo*.

XXII. ALMIRANTE

La *a* personal.

--*Saber y conocer*.

XXIII. EL CANARIO SE MUERE

Usos del infinitivo.

--*Dejar, salir y partir.*

XXIV. SUSTO

Los verbos que terminan en--*uír*.

--Usos de *haber* en varios modismos;
haber de, haber que.

XXV. LOS GITANOS

Pedir y preguntar.

XXVI. LA CORONA DE PEREJIL

Ser justo, tener razón, tener derecho y hacer bien.

XXVII. LOS REYES MAGOS

Usos de *ser* y *estar*.

--El verbo irregular *poner*.

XXVIII. EL ALBA

Usos del subjuntivo en cláusulas

adjetivas o adverbiales.

--El verbo irregular *caer*.

XXIX. CARNAVAL

Negaciones.

--El verbo *erguir*.

XXX. LA MUERTE

El subjuntivo en cláusulas substantivas.

--El verbo irregular *poder*.

XXXI. NOSTALGIA

Uso del infinitivo después de verbos de percepción.

--El verbo irregular *oír*.

XXXII. MELANCOLÍA

Frases condicionales.

--El verbo irregular *ver*.

NOTES

VOCABULARY

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

Platero y yo ... Platero, el borriquito, y Juan Ramón, el poeta. Vais a leer la historia de estos dos personajes simpáticos, vivida por ambos y escrita por el único de ellos que sabía escribir. Al presentároslos no os puedo decir del borriquito nada nuevo porque sólo sé de él lo que el poeta nos dice; pero de Juan Ramón puedo deciros muchas cosas que él no ha dicho de sí mismo ni estaba bien que dijese.

La verdad es que si me pusiera a hablar sinceramente, tendría que deciros no poco también acerca del dichoso borriquito cuya vida, andanzas y muerte ha pintado Juan Ramón con tanto amor. Su pintura me conmueve y me intriga como no lo hicieron nunca los borriquitos de verdad. ¡Y cuidado si los españoles de muchachos gozamos cuando nos es dado trabar amistad con algún asno, burro o pollino de los innumerables que en nuestra tierra hay y que llevan sobre sus lomos tantas cargas y son el consuelo y alivio de los pobres! Borriquitos de España, que con vuestro pasito corto andáis y reandáis nuestros caminos polvorientos y abrasados trayendo el agua de la

fuelle, llevando la ropa al río, la retama al horno, la comida a los segadores y a los mozos de las eras; cabalgadura sumisa de viejos, niños y mujeres, que aguantas ancas, hambre y malos tratos; sobre la que viajan cantando o durmiendo arrieros, gitanos y campesinos: borriquitos de España, alegres y trágicos, bien merecéis que os paguemos el bien que os debemos y el mal que os hacemos con un poco de amor y de piedad.

Pero no creo que tengan queja de nosotros los borriquitos de España si saben que en la obra de arte mayor que el espíritu español ha producido, uno de su especie, el rucio de Sancho, ha

ganado la inmortalidad ni más ni menos que Sancho mismo, Rocinante y Don Quijote.

Ahora de nuevo, trescientos años después, el poeta español que sabe más de ternura, pureza y elegancia sentimental, ha pasado su mano delicada sobre el lomo peludo de la pobre bestia esclava, y a la caricia de su mano y de su mirada ha surgido Platero a la vida inmortal. Nosotros no hemos visto nunca a Platero y sin embargo le vemos y le queremos, y cuando pasa a nuestro lado un burrito de los alegres se nos van los ojos tras él y decimos: Ahí va Platero. ¡Platero, que, según sabemos, murió y fue

enterrado y cuya alma está en el cielo de Moguer! Ni más ni menos que cuando las gentes decían apenas veían algún rocín flaco: Allí va Rocinante!

Y el caso es que el Platerillo del cuento, aunque tiene mucho de un burro de verdad, nos parece más bien un asnillo soñado y fantástico, como si fuera sólo una ilusión en la que estuvieran fundidas la ilusión que los niños se hacen de los burros y la que los burros deben hacerse de sí mismos en sus horas de ensueño. Y un poeta grande y sencillo, capaz de entender a los niños y a los burros, ha envuelto la visión plateada del asnillo en la aureola melancólica de su alma piadosa y

sensitiva.

Pero el alma del poeta penetra en tal forma la figura real del borriquillo que nos es difícil entender que sean dos personas distintas, y se nos antoja que Platero no es otro que el poeta mismo, la expresión poética de lo ingenuo, puro, infantil, irracional e instintivo de su alma. Cuando Juan Ramón razona con Platerillo nos parece que razona consigo mismo, y su coincidencia de sentimientos es tal y el amor que se tienen tan estrecho que no se podría pensar sino que Platero era un hermano de Juan Ramón que había tomado forma de asno, como en los cuentos, por arte de encantamiento. En todo

caso, la hermandad entre un poeta y un animal, es decir, entre un poeta y la naturaleza, no es un insulto.

Precisamente un hombre es un poeta cuando puede ser, espontánea y naturalmente, lo que es. Cosa muy difícil para los hombres.

Juan Ramón Jiménez es un poeta verdadero, uno de los más puros que España ha tenido y tiene. Nació en 1881 en Moguer, muy cerca de Palos de Moguer, de donde hace más de cuatrocientos años salieron las carabelas castellanas que descubrieron a América. Moguer y su campiña se sienten en las páginas de *Platero y yo* con un encanto único y singular. Por

ellas podemos saber también algo de cómo Juan Ramón vivía de pequeño en aquella tierra andaluza, limpia, suave y clara, donde se formó su espíritu. La alta posición social de su familia le ahorró la dureza de la lucha por la vida y le permitió consagrarse por completo a su vocación artística. Aunque estudió en la Universidad de Sevilla, no le llamaba Dios por ese camino, y desde muy joven encontró en la poesía el desahogo de su alma exaltada y sensitiva. Cuando aún no tenía veinte años, su voz de timbre inconfundible fué escuchada en el mundo de habla española como la revelación de un gran temperamento poético original. Desde entonces Juan Ramón Jiménez ha

vivido sólo para su arte, realizando el milagro, rara vez logrado por ningún artista, de la perfecta identificación entre la vida y la obra. Quiero decir con esto que su obra es la expresión fiel y sincera de su alma, que ningún esfuerzo ha sido ahorrado para lograr la mayor perfección e intensidad, que ninguna consideración fuera de este ideal artístico ha tenido cabida en el alma del poeta, el cual marcha, puro y abnegado como un santo, a la busca de su ideal sin concesión alguna a ningún otro interés humano. Ni ambición de dinero ni de fama pueden arrastrar a un poeta como éste a ceder a las demandas del gusto público y acostumbrado; nada le mueve fuera de la propia

satisfacción.

Ha sido siempre Juan Ramón Jiménez reconcentrado y solitario. Pero no se ha aislado de los hombres por falta de amor sino por exceso de sensibilidad. Su obra de juventud muestra bien claramente el tesoro de ternura que encerraba su alma enferma de ansia de amor no satisfecha, de melancólico disgusto por todo lo que es bajo en la vida. El poeta, que aún es joven, al llegar a la vîrilidad, con un hogar amoroso y tranquilo, rodeado de la amistad fervorosa de tantos admiradores selectos próximos y lejanos, parece haber entrado en una época de plenitud y serenidad.

Hay que esperar aún mucho de él. Y sin embargo, considerando solamente su obra pasada, nos encontraríamos ante un poeta que no tiene superior en la literatura española de hoy y que indudablemente quedará en su historia como uno de sus grandes líricos de todos los tiempos. Hoy ya se le considera como un clásico: se le estudia, se le reedita, se le traduce. La *Hispanic Society of America* ha reconocido el hecho de esta consagración mediante la publicación de un bello tomo de *Poesías escojidas* por el autor mismo, magnífico homenaje de los Estados Unidos a la moderna poesía española.

A pesar de todo esto Juan Ramón Jiménez no es un poeta popular, es decir, no es un poeta para todo el mundo. Es uno de esos poetas amados siempre por un público tan grande como sea el número de espíritus educados y selectos. No quiere esto decir que Juan Ramón Jiménez sea amanerado y difícil; al contrario, nadie más sencillo y puro. Entre tanto poeta como ahora cultiva el artificio del fondo y de la forma, Juan Ramón Jiménez, tan moderno como el que más, se distingue por la sencillez y la sinceridad. Al alarde de riqueza métrica que caracteriza a la revolución de la poesía española en los últimos treinta años, Juan Ramón Jiménez,

aunque capaz de los mayores refinamientos técnicos, responde con el uso renovado y moderno de los metros tradicionales más sencillos y populares, y nadie como él ha sabido revivir los versos asonantados de los antiguos romances. Como Góngora y como Bécquer ha logrado mostrar hasta qué punto las formas más genuinas y tradicionales de la poesía española son susceptibles de renovación eterna y cómo puede encontrar expresión en ellas la sensibilidad de todos los tiempos y la originalidad individual de cada poeta. En un momento en que la poesía española ha sufrido las influencias más complejas extranjeras, principalmente francesas, las cuales se

ven demasiado claras y dominantes en otros poetas, Juan Ramón Jiménez, a pesar de haberlas asimilado todas profundamente, se muestra siempre él y por lo tanto siempre español.

Española--y española del sur, de la Andalucía melancólica y riente, que es una Castilla más suave y refinada, más amanerada y elegante--es la poesía de Juan Ramón Jiménez: andaluza es su tristeza nativa, su alegría dolorosa, su dejadez y abandono, su reconcentramiento altivo, su sobriedad de gesto y abundancia de expresión, su suprema distinción y elegancia inexplicables e inconfundibles. Y así este poeta aristocrático, que no habla

nunca más que de lo más íntimo de su alma, crea una poesía que contiene en forma pura, selecta y personal todo lo que constituye el encanto único de la tierra andaluza donde vió el sol, una poesía llena de matices de color y de olores delicados e intensos, de flores y de jardines, de fuentes rumorosas en el misterio de las noches estrelladas, de muchachas soñadoras y pálidas, de pueblos dormidos, de paisajes dolientes, de soledad sonora y luminosa, de dulce y triste recogimiento interior.

Platero y yo, aunque escrito en prosa, es un libro de la más pura poesía. Está escrito para los hombres y para los

niños. Quizá no todos los hombres sean capaces de entenderlo, porque muchos de ellos al crecer llegan a cegar de los ojos del alma por donde entra la luz poética. Pero todos los niños tienen los ojos muy abiertos y ven muy bien lo que los hombres no pueden ver. Al menos para los muchachos de España *Platero y yo* no tiene oscuridades ni secretos. Ojalá vosotros, muchachos y muchachas americanos, que estudiáis con entusiasmo la lengua española, podáis percibir también en estas páginas breves y vibrantes algo del encanto de aquella tierra misteriosa y lejana de donde salieron los primeros hombres blancos--de un blanco atezado y moreno como el de Juan Ramón--que

llegaron a las costas maravillosas de América. Ojalá vosotros, nacidos en un país que puede enorgullecerse de ser aquél en que existe más amor y respeto por los animales--indicio seguro de la más alta y extendida cultura--elevéis aun más vuestro espíritu con la lectura de este librito tan puro en el que un gran poeta español, contándonos la historia de un asnillo risueño y humilde, ha vertido toda su ternura por los animales, los niños y la naturaleza.

F. DE O.

PLATERO Y YO

POR

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

Platero y Yo

I PLATERO

Platero es un burro pequeño, peludo, suave; tan blando por fuera, que se diría todo de algodón, que no lleva huesos. Sólo los espejos de azabache de sus ojos son duros cual[[1](#)] dos escarabajos de cristal negro.

Lo dejo suelto, y se va al prado, y acaricia tibiamente con su hocico, rozándolas apenas, las florecillas rosas, celestes y gualdas.... Lo llamo dulcemente: "¿Platero?", y viene a mí con un trotecillo alegre que parece que se ríe, en no sé qué[[2](#)] cascabeleo[[3](#)]

ideal....

Come cuanto[4] le doy. Le gustan las naranjas mandarinas, las uvas moscateles, todas de ámbar, los higos morados, con su cristalina gotita de miel....

Es tierno y mimoso igual que[5] un niño, que una niña ... pero fuerte y seco como de piedra. Cuando paso sobre él los domingos, por las últimas callejas[6] del pueblo, los hombres del campo, vestidos de limpio y despaciosos, se quedan mirándolo:

--Tiene acero ...

--Tiene acero. Acero y plata de luna[7],

al mismo tiempo.

[Footnote 1: **cual** = *como*.]

[Footnote 2: **no sé qué** has an adjective force; translate by *inexplicable*.]

[Footnote 3: **cascabeleo** refers to the jingling of the bells worn by mules and donkeys. It is used figuratively here to suggest the joyous eagerness with which Platero answers his master's call.]

[Footnote 4: **cuanto** = *todo lo que*.]

[Footnote 5: **igual que** = *como*.]

[Footnote 6: **últimas callejas**; the streets in the outskirts of the town.]

[Footnote 7: **Acero y plata de luna**; the word *acero* suggests the strength

and sturdiness of the donkey while *plata de luna*, used by the peasants instead of *azogue* to mean 'quicksilver,' suggests his alertness and agility.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Quién es Platero?
2. ¿Cómo es Platero?
3. ¿Cómo son los ojos de Platero?
4. ¿A dónde va el burro cuando su amo lo deja suelto?
5. ¿Qué hace Platero en el prado?
6. ¿Qué hace cuando su amo lo llama?
7. ¿Qué le gusta comer?
8. ¿De qué color son las naranjas?
9. ¿De qué color son las uvas

moscateles?

10. ¿De qué color son los higos?
11. ¿Por qué dice el amo de Platero que es igual que un niño?
12. ¿Qué dicen de él los hombres del campo (o los campesinos)?
13. ¿Dónde encuentran los campesinos a Platero y a su amo?
14. ¿Cómo se visten los campesinos los domingos?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Verbos de la primera conjugación.

El verbo irregular *ir*.

Querer a, to like, love (expresses emotion).

Gustar, to like, please (used in speaking of inanimate things).

B. Sustitúyanse los infinitivos de las expresiones siguientes por los tiempos simples de indicativo, sin cambiar las otras palabras:

1. Los burros *irse* al prado.
2. Yo *dejarlo* suelto.

III. MODISMOS

Escríbanse frases originales usando cada una de las locuciones siguientes:

- cuanto
- igual que
- todo lo que
- al mismo tiempo
- vestido de
- no sé qué + *substantivo*

IV. TRADUCCIÓN

A. Tradúzcanse al español las frases siguientes, usando en cada una la forma debida de *gustar* o *querer*:

1. Do you like oranges?
2. I do not like oranges, but I like grapes.
3. Platero likes his master.
4. Platero likes to go to the meadow.

5. The peasants like the donkey and they like to watch (*mirar*)[*] him eat.
6. They like flowers, but he does not.
7. Do you like to read about him?

B. Tradúzcase al español:

Platero is a little donkey. He is the color of silver and his eyes are as black as jet. He likes to go to the meadow, but when his master (*amo*) calls him, he goes to him at once.

He eats oranges, grapes and figs. He is very gentle and strong at the same time. When his master rides him through the streets of the town, every one looks at him.

[Footnote *: Words in parentheses () are to be used in the translation; words in brackets [] are to be omitted.]

II EL LOCO

Vestido de luto, con mi barba nazarena y mi breve sombrero negro, debo cobrar un extraño aspecto cabalgando en la blandura gris de Platero.

El Loco

Cuando, yendo a las viñas, cruzo las últimas calles, blancas de cal con sol[[1](#)], los chiquillos gitanos, aceitosos y peludos, fuera de los harapos verdes, rojos y amarillos las tensas barrigas tostadas, corren detrás de nosotros, chillando largamente:--¡El loco! ¡El

loco! ¡El loco! ... Delante está el campo, ya verde. Frente al cielo inmenso y puro, de un incendiado añil, mis ojos--¡tan lejos de mis oídos!--se abren noblemente, recibiendo en su calma esa placidez sin nombre, esa serenidad armoniosa y divina que vive en el sin fin[2], del horizonte.... Y quedan, allá lejos, por las altas eras, unos agudos gritos, velados finamente, entrecortados, jadeantes, aburridos:

--¡El lo ... co! ¡ El lo ... co!

[Footnote 1: **blancas de cal con sol**;
the sun shining on the lime-covered

walls makes the streets seem remarkably white; the preposition *de* frequently expresses cause.]

[Footnote 2: **el sin fin**, *the infiniteness*.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo va vestido el amo de Platero?
2. ¿De qué color es el borrico?
3. ¿Qué quiere decir *barba nazarena*?
4. ¿A quiénes encuentran en las últimas calles del pueblo?
5. ¿Dónde viven los gitanos?
6. ¿En qué parte de España se encuentran muchos gitanos?

7. ¿Cómo son los chiquillos gitanos (o gitanillos)?
8. ¿Qué le llaman al amo de Platero?
9. ¿Por qué le llaman así?
10. ¿A dónde va él?
11. ¿Dónde quedan los gitanillos?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Verbos de la segunda y la tercera conjugaciones.

Los adjetivos de color.

- *Vestir*, to dress.
- *Vestirse*, to dress oneself.
- *Estar vestido (de)*, to be dressed

(in).

B. Léanse las frases siguientes enteramente en español, usando la forma debida de *vestir*, *vestirse* o *estar vestido (de)*:

1. Los gitanillos *were dressed in* harapos.
2. Vamos a *dress ourselves* ahora.
3. La madre *is dressing* a los niños.
4. La gitanilla *dressed herself* y salió.
5. Yo *shall dress myself* de negro.
6. Yo *shall be dressed in* verde.
7. Los niños *were dressing themselves*.
8. El amo de Platero *was dressed in*

luto.

III. MODISMOS

Úse en frases originales cada uno de los adjetivos de color que siguen:

- negro
- verde
- gris
- rojo
- blanco
- amarillo

IV. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

Platero's master dresses in mourning. He presents a strange appearance in (*con*) his small black hat. As he rides the donkey to the vineyards, the little gypsies run after him and call him "the crazy man." The gypsy children look picturesque (*pintoresco*) in their green, red, and yellow rags.

III JUEGOS DEL ANOCHECER

Cuando, en el crepúsculo del pueblo, Platero y yo entramos, ateridos, por la obscuridad morada de la calleja miserable que da al río seco, los niños pobres juegan a asustarse[[1](#)], fingiéndose mendigos. Uno se echa un saco a la cabeza, otro dice que no ve, otro se hace el cojo....

Después, en ese brusco cambiar[[2](#)] de la infancia, como llevan unos zapatos y un vestido, y como sus madres, ellas

sabrán cómo[3], les han dado algo de comer, se creen unos príncipes[4]:

--Mi padre tiene un reloj de plata.

--Y el mío un caballo.

--Y el mío una escopeta.

Reloj que levantará a la madrugada,
escopeta que no matará el hambre,
caballo que llevará a la miseria....

El corro, luego. Entre tanta negrura,
una niña, con voz débil, hilo de cristal
acuoso en la sombra, canta
entonadamente, cual una princesa:

Yo soy la viudita

Del Conde de Oré....[5]

... ¡Sí, sí! ¡Cantad, soñad, niños pobres!
Pronto, al amanecer vuestra
adolescencia, la primavera os asustará,
como un mendigo, enmascarada de
invierno.

--Vamos, Platero....

[Footnote 1: **juegan a asustarse**, *play bogy man*.]

[Footnote 2: **cambiar**, *changeableness*; the word refers to the vacillating imaginations of the children.]

[Footnote 3: **ellas sabrán cómo**, *probably they alone know how*. The future is used in place of the present to

denote conjecture or probability. Similar cases occur a few lines below, *levantará*, *matará* and *llevará*. See also [Repaso de Gramática in Chapter V.](#)]

[Footnote 4: **se creen unos príncipes**, *they imagine that they are princes.*]

[Footnote 5: **La Viudita**, a popular folk song of Spain.]

I. CUESTIONARIO

Fórmense por los alumnos diez preguntas en español basadas sobre *Juegos del anochecer* y contéstese a ellas por escrito.

II. REPASO DE

GRAMÁTICA

A. El imperfecto y pretérito de indicativo.

B. Léase el primer párrafo de este cuento en voz alta haciendo los cambios necesarios para decirlo todo en tiempo pasado.

C. Cambiense los infinitivos que van en letras bastardillas en el imperfecto o pretérito según el sentido:

1. Los niños *jugar* cuando Platero *entrar* en el pueblo.
2. Unos *fingirse* mendigos mientras otros *hacerse* los cojos.

3. Después, sus madres les *dar* algo de comer.
4. La calleja *ser* miserable.
5. Luego la niña *empezar* a cantar.
6. *Saber* cantar muy bien.
7. Después de comer, los niños *acostarse*.
8. Mi padre *tener* un buen caballo.
9. Lo *vender* el año pasado.
10. Al ver a Platero, la niña *asustarse*.

III. REDACCIÓN

Escríbase un pequeño tema incluyendo las palabras siguientes:

Al anochecer ---- los niños pobres ----
calleja miserable ---- jugar a asustarse

---- fingirse mendigos ---- echarse un
saco a la cabeza ---- hacerse el cojo.

Las madres ---- dar algo de comer ----
creerse príncipes ---- reloj de plata ----
un caballo ---- una escopeta ----

El corro ---- con voz débil ---- cantar
entonadamente ---- la canción.

IV LA ESPINA

Entrando en la dehesa, Platero ha comenzado a cojear. Me he echado al suelo....

--Pero, hombre, ¿qué te pasa[\[1\]](#)?

Platero ha dejado la mano derecha un poco levantada, mostrando la ranilla, sin fuerza y sin peso, sin tocar casi con el casco la arena ardiente del camino.

Con una solicitud mayor, sin duda, que la del viejo Darbón, su médico, le he doblado la mano y le he mirado la

ranilla roja. Una espina larga y verde de naranjo sano, está clavada en ella como un redondo puñalillo de esmeralda. Estremecido del dolor de Platero, he tirado de la espina; y me lo he llevado[2] al pobre al arroyo de los lirios amarillos para que el agua corriente le lama, con su larga lengua pura, la heridilla.

Después, hemos seguido hacia la mar blanca, yo delante, él detrás, cojeando todavía y dándome suaves topadas en la espalda....

[Footnote 1: **Pero, hombre**; the word *hombre* is commonly used in expressions of surprise or expostulation in addressing persons,

regardless of age or sex. In all of these sketches Platero's master addresses him as he would a child, with affectionate concern and sincere sympathy,--¿qué te pasa? *What is the matter?*]

[Footnote 2: **me lo he llevado**; *me* is the dative of concern or interest and represents the person to whom the action is of special interest; *lo* is the redundant use of the object pronoun.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Cuándo comenzó Platero a cojear?
2. ¿Qué hizo su amo cuando lo notó?
3. ¿Qué le preguntó a Platero?

4. ¿Cómo dejó Platero la mano derecha?
5. ¿Cómo se llamaba el médico de Platero?
6. Después de echarse al suelo ¿qué hizo el amo?
7. ¿Qué halló en la ranilla?
8. ¿A qué se parecía la espina?
9. ¿A dónde llevó su amo a Platero?
10. ¿Para qué lo llevó allá?
11. ¿Cómo siguieron hacia la mar?
12. ¿Por qué no volvió el amo a montar?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. La comparación de los adjetivos y de los adverbios.

- *Tan ... como, tanto ... como*
- *Más ... que, más ... de, más ... de lo (el, la, los, las) que*
- *Cuanto más ... tanto más*

B. Empléese en frases originales el superlativo de los adjetivos y adverbios siguientes:

- grande
- largo
- pequeño
- puro
- viejo
- mucho

C. Complétese la comparación:

1. Platero es más inteligente ---- un caballo; pero no es ---- inteligente ---- su amo.
2. El médico es más simpático ---- cree Ud.
3. Yo no he viajado tanto ---- Uds.
4. El borrico cojea menos hoy ---- ayer.
5. Cuanto más camina, ---- cojea.
6. El hombre tiene tantos amigos ---- enemigos.
7. Hemos leído más ---- ocho libros.
8. No tengo más ---- cinco pesos.
9. He escrito más cartas ---- he recibido.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

When Platero's master noticed (*notar*) that he was limping, he got off to see what was the matter with him. He bent back the right forefoot and saw that there was a thorn fastened in the frog. He pulled the thorn out and took the donkey to the brook to bathe (*bañar*) the wound in the clear water.

V EL NIÑO TONTO

Siempre que volvíamos por la calle de San José, estaba el niño tonto a la puerta de su casa, sentado en su sillita, mirando el pasar[1] de los otros. Era uno de esos pobres niños a quienes no llega nunca el don de la palabra ni el regalo de la gracia; niño alegre él[2] y triste de ver; todo para su madre, nada para los demás.

Un día, cuando pasó por la calle blanca aquel mal viento negro[3], no estaba el niño en su puerta. Cantaba un pájaro en el solitario umbral, y yo me acordé de

Curros, padre más que poeta, que, cuando se quedó sin su niño, le preguntó por él a la mariposa gallega[4]:

Volvoreta d'aliñas douradas ...

Ahora que viene la primavera, pienso en el niño tonto, que desde la calle de San José se fué al cielo. Estará sentado[5] en su sillita, al lado de las rosas, viendo con sus ojos, abiertos otra vez, el dorado pasar de los gloriosos.

[Footnote 1: **el pasar**; when the infinitive is used as subject or predicate, it usually takes the definite article in the masculine singular.]

[Footnote 2: **alegre él**, this redundant use of the pronoun is frequent in the popular language, for the purpose of emphasis.]

[Footnote 3: **aquel mal viento negro** = *la muerte*.]

[Footnote 4: **mariposa gallega** refers to the quotation from Curros Enríquez which follows and which is equivalent in Castilian to: *Mariposa de alitas doradas*.]

[Footnote 5: **Estará sentado**; the future is frequently used in place of the present to express conjecture or probability; see [Chapter III, note 3](#).]

I. CUESTIONARIO

1. ¿En qué calle vivía el niño tonto?
2. ¿Dónde se sentaba el niño?
3. ¿Qué miraba el niño?
4. ¿Por qué era triste verle?
5. Un día ¿qué pasó por la calle?
6. ¿Qué quiere decir *aquel mal viento negro*?
7. ¿A dónde se fué el niño?
8. ¿Quién cantaba en el umbral?
9. ¿Cuándo piensa el autor en el niño?
10. ¿Dónde estará sentado el niño?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Verbos de la primera y la segunda

conjugaciones que sufren cambios de raíz.

Uso del futuro de indicativo para expresar probabilidad en tiempo presente.

- *Pensar + infinitivo*, to intend.
- *Pensar de*, to think of, have an opinion about.
- *Pensar en*, to think of, meditate on.

B. Escribanse todas las formas irregulares de *volver*, *acordar* y *pensar*

C. Cambiense los infinitivos que van en bastardilla en el (1) futuro; (2) condicional, y después tradúzcanse las

frases al inglés:

1. ¿*Acordarse* de mí mis amigos?
2. Los niños *estar* sentados en la puerta.
3. *Ser* triste ver a la niña.
4. El poeta *pensar* en la primavera.
5. *Ser* uno de esos pobres.
6. ¿Qué *mirar* los niños?
7. ¿Qué hora *ser*?
8. ¿Quién *ser*?
9. Él *haber* ido al campo.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

1. When do you intend to leave

(*marcharse*)?

2. I am thinking of the little child who used to live in San José Street.
3. What do you think of that?
4. Think of your friends during your trip.
5. I intended to do that yesterday.
6. What did your brother think of the book?

IV. REDACCIÓN

Escríbase un tema original incluyendo las palabras siguientes:

Siempre que volvíamos ---- el niño
tonto ---- estar sentado ---- a la puerta -

--- mirar ----. Pobres niños ---- no
llegar nunca ---- la palabra ---- triste de
ver ----. Un día ---- pasar por la calle --
-- no estar ---- cantar ---- un pájaro en
el umbral. La primavera ---- pensar ----
el niño tonto ---- al cielo.

VI EL CANARIO VUELA

Un día, el canario verde, no sé cómo ni por qué, voló de su jaula. Era un canario viejo, recuerdo triste de una muerta, al que yo no había dado libertad por miedo de que se muriera[1] de hambre o de frío, o de que se lo[2] comieran los gatos.

Anduvo toda la mañana entre los granados del huerto, en el pino de la puerta, por las lilas. Los niños estuvieron, toda la mañana también,

sentados en la galería, absortos en los breves vuelos del pajarillo amarillento. Libre, Platero, holgaba junto a los rosales, jugando con una mariposa.

A la tarde, el canario se vino al tejado de la casa grande, y allí se quedó largo tiempo, latiendo en el suave sol que declinaba. De pronto, y sin saber nadie[3] cómo ni por qué, apareció en la jaula, otra vez alegre.

¡Qué alborozo en el jardín! Los niños saltaban, tocando las palmas, arrebolados y rientes como auroras; Diana, loca, los seguía, ladrándole[4] a su propia y riente campanilla; Platero, contagiado, igual que un chivillo, hacía

corvetas, giraba sobre sus patas, en un vals tosco, y poniéndose en las manos, daba coces al aire claro y tibio....

[Footnote 1: **se muriera ... se comieran**, subjunctives in substantive clauses after *por miedo de que*, an expression of feeling or emotion.]

[Footnote 2: **se lo**; another instance of the dative of interest combined with the redundant use of the object pronoun; see [Chapter IV, note 2.](#)]

[Footnote 3: **nadie**, subject of *saber*.]

[Footnote 4: **ladrándole**; *le* refers to *campanilla*.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Qué hizo el canario un día?
2. ¿Por qué no se le había dado libertad?
3. ¿Qué hizo toda la mañana?
4. ¿Dónde estaban los niños?
5. ¿Qué miraban?
6. ¿Qué hacía Platero?
7. ¿Qué hizo el canario a la tarde?
8. ¿Cuándo volvió a la jaula?
9. Al ver esto ¿qué hacían los niños?
10. ¿Qué hacía Diana?
11. ¿Qué hacía Platero?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Verbos de la tercera conjugación que

sufren cambios de raíz.

B. Conjúguese en el presente y pretérito de indicativo:

1. *Morir* de hambre.
2. *Seguir* a los niños.

III. MODISMOS

A. Empléese en una frase original lo contrario de cada una de las palabras siguientes:

- viejo
- frío
- grande
- riente

- triste
- breve
- suave
- claro

B. Empléense en frases breves las locuciones siguientes:

- a la tarde
- todo la mañana
- de pronto
- otra vez

IV. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

The children had an old canary. They

kept (*guardar*) it in a cage because it was afraid of the cats. One morning the canary flew out of its cage. It stayed in the garden a long time and the children watched it from the porch. Platero was also in the garden playing with a butterfly. In the afternoon the canary returned to the cage. The children clapped their hands with joy, and even Platero and Diana were glad to see the canary in its cage again.

VII EL ALJIBE

El Aljibe

Míralo; está lleno de las últimas lluvias, Platero. No tiene eco, ni se ve, allá en su fondo, como cuando está bajo, el mirador con sol[[1](#)], joya policroma tras los cristales amarillos y azules de la montera[[2](#)].

Tú no has bajado nunca al aljibe, Platero. Yo sí; bajé cuando lo vaciaron, hace años[[3](#)]. Mira; tiene una galería[[4](#)] larga, y luego un cuarto pequeñito. Cuando entré en él, la vela que llevaba

se me apagó y una salamandra se me puso en la mano. Dos fríos terribles se cruzaron en mi pecho cual dos espadas que se cruzaran como dos fémures bajo una calavera.... Todo el pueblo está socavado de aljibes y galerías, Platero. El aljibe más grande es el del patio del Salto del Lobo, plaza de la ciudadela antigua del Castillo. El mejor es éste de mi casa que, como ves, tiene el brocal esculpido[5] en una pieza sola de mármol alabastrino. La galería de la Iglesia va hasta la viña de los Puntales y allí se abre al campo, junto al río. La que sale del Hospital nadie se ha atrevido a seguirla del todo, porque no acaba nunca....

Recuerdo, cuando era niño, las noches largas de lluvia, en que me desvelaba el rumor sollozante del agua redonda que caía, de la azotea, en el aljibe. Luego, a la mañana, íbamos locos, a ver hasta dónde había llegado el agua. Cuando estaba hasta la boca, como está, ¡qué asombro, qué gritos, qué admiración!

... Bueno, Platero. Y ahora voy a darte un cubo de esta agua pura y fresquita, el mismo cubo que se bebía de una vez Villegas[[6](#)], el pobre Villegas que tenía el cuerpo achicharrado ya del coñac y del aguardiente....

[Footnote 1: **mirador con sol**; when

the water in the cistern is low, the reflection of the sunny *mirador* may be seen at the bottom.]

[Footnote 2: **montera** refers to the glass roof with which many patios are covered.]

[Footnote 3: **hace años**; *hace* in time expressions, when the action is not continuous, may usually be translated by *ago*.]

[Footnote 4: **galería**, *underground reservoir*.]

[Footnote 5: **tiene el brocal esculpido**; the cisterns in the patios may be ornamental, hence the marble curbing.]

[Footnote 6: **Villegas**, the name of a man, perhaps a well-known character in the town.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Por qué estaba lleno el aljibe?
2. Cuando estaba bajo ¿qué se podía ver en el fondo?
3. ¿Quién había bajado al aljibe?
4. Al entrar en el aljibe ¿qué le sucedió?
5. ¿Cómo era el aljibe?
6. ¿Qué desvelaba a los niños a veces por las noches?
7. ¿Qué hacían los niños por la mañana?
8. Al ver el aljibe lleno de agua ¿qué hacían los niños?
9. ¿Qué le dió su amo a Platero?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Verbos que sufren cambios de ortografía.

Usos idiomáticos de *hacer*.

B. Escribanse todas las formas irregulares de

apagar, cruzar y seguir

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

1. I arrived (*llegar*) two weeks ago.
2. We have not seen your friends for two months.
3. Have you been living here long?
4. They have been here only a short time.
5. We had been living here a long time when you came.
6. We had not seen them for several years.
7. Her friends left (*marcharse*) two weeks ago yesterday.

IV. REDACCIÓN

Úsense en una composición corta las palabras que siguen:

Estar lleno de ---- bajar al fondo ----
vaciar ---- hace años. Entrar en él ----
llevar una vela ---- apagarse ---- una
salamandra ---- ponerse en la mano.
Recordar ---- las noches de lluvia ----
desvelar ---- el rumor del agua ---- caer
de la azotea ----. A la mañana ---- ir a
ver ---- hasta dónde ---- llegar el agua.
Ir a dar ---- un cubo de agua fresca. El
mismo cubo ---- beber de una vez ----
el pobre Villegas.

VIII LA SANGUIJUELA

--Espera. ¿Qué es eso, Platero? ¿Qué tienes?

Platero está echando sangre por la boca. Tose y va despacio, más cada vez[[1](#)]. Comprendo todo en un momento. Al pasar esta mañana por la fuente de Pinete, Platero estuvo bebiendo en ella. Y, aunque siempre bebe en lo más claro[[2](#)] y con los dientes cerrados, sin duda una sanguijuela se le ha agarrado a la

lengua o al cielo de la boca....

--Espera, hombre. Enseña....

Le pido ayuda a Raposo[3], el aperador, que baja por allí del Almendral, y entre los dos intentamos abrirle a Platero la boca[4]. Pero la tiene como trabada con hormigón romano. Comprendo con pena que el pobre Platero es menos inteligente de lo que yo me figuro.... Raposo coge un rodrigón gordo, lo parte en cuatro y procura atravesarle un pedazo a Platero entre las quijadas.... No es fácil la empresa. Platero alza la cabeza al cenit levantándose sobre las patas, huye, se revuelve.... Por fin, en un momento

sorprendido, el palo entra de lado en la boca de Platero. Raposo se sube en el burro y con las dos manos tira hacia atrás de los salientes del palo para que Platero no lo suelte[5].

Sí, allá adentro tiene, llena y negra, la sanguijuela. Con dos sarmientos hechos tijera se la arranco.... Parece un costalillo de almagra o un pellejillo de vino tinto; y, contra el sol, es como el moco de un pavo irritado por un paño rojo. Para que no saque sangre a ningún burro más, la corto sobre el arroyo, que un momento tiñe de la sangre de Platero la espumela de un breve torbellino....

[Footnote 1: **más cada vez**, *more and more*.]

[Footnote 2: **lo más claro**; the neuter article is used before masculine adjectives having an abstract meaning.]

[Footnote 3: **a Raposo**; verbal expressions of advantage (or disadvantage) require the dative of the person and the accusative of the thing; in English this relation is expressed by the prepositions *for* or *from*. Translate, *I asked R. for help*, or *I asked help from him*.]

[Footnote 4: **abrirle a Platero la boca**; the definite article takes the place of the possessive adjective modifying a noun which refers to parts of the body

or articles of clothing when the noun is used as the object of a verb. The possessor is indicated by the dative of interest, *a Platero*.]

[Footnote 5: **suelto**; subjunctive in an adverbial clause introduced by *para que*.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Qué le preguntó su amo a Platero?
2. ¿Por qué se lo preguntó?
3. Cuando estaba bebiendo agua en la fuente ¿qué le sucedió?
4. ¿Cómo bebía siempre?
5. ¿A quién pidió ayuda su amo?
6. ¿Quién era Raposo?

7. ¿Qué intentaron los dos hacer?
8. ¿Por qué era difícil la empresa del palo?
9. ¿Quién se subió en el burro?
10. ¿Para qué se subió?
11. Por fin ¿cómo le arrancó su amo la sanguijuela?
12. ¿Qué hizo con la sanguijuela?
13. ¿Para qué hizo eso?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Verbos que sufren cambios de ortografía.

Las preposiciones *por* y *para*.

B. Escribanse todas las formas irregulares de los verbos siguientes:

coger, arrancar y parecer

C. En las frases siguientes llénense los espacios con *por* o *para* según convenga:

1. Platero y su amo pasaban ---- la fuente.
2. Vamos ---- aquí.
3. Los borricos estaban ---- partir.
4. Se podía ver ---- su cara que estaba malo.
5. El burro fué irritado ---- la sanguijuela.
6. Han estado aquí ---- mucho tiempo.

7. ---- la mañana van a pasear.
8. Los hombres fueron ----
ayudarlos.
9. ---- un borrico, Platero es muy
inteligente.
10. ---- estar cansado no quiere
caminar.

III. MODISMOS

Úsense las locuciones siguientes en frases originales:

- pedir ayuda (a)
- por fin
- intentar
- al + *infinitivo*
- tratar de

- más cada vez
- sin duda

IV. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

As Platero was passing the fountain, he stopped (*pararse*) to take a drink.

Although he drank with his teeth closed, a leech fastened itself to his tongue. His master tried to open his mouth, but the donkey threw back his head, turned round and tried to run away. Finally, with two twigs his master took out the leech and threw (*tirar*) it into the brook.

IX LAS TRES VIEJAS

Las Tres Viejas

Súbete aquí en el vallado, Platero.
Anda, vamos a dejar que pasen esas
pobres viejas....

Deben venir de la playa o de los
montes. Mira. Una es ciega y las otras
dos la traen por los brazos. Vendrán[[1](#)]
a ver a don Luis, el médico, o al
hospital. Mira qué despacito andan, qué
cuido, qué medida ponen las dos que

ven en su acción. Parece que las tres temen a la misma muerte. ¿Ves cómo adelantan las manos cual para detener el aire mismo, apartando peligros imaginarios, con mimo absurdo, hasta las más leves ramitas en flor, Platero?

Que te caes[2], hombre.... Oye qué lamentables palabras van diciendo. Son gitanas. Mira sus trajes pintorescos, de lunares y volantes. ¿Ves? Van a cuerpo[3], no caída, a pesar de la edad, su esbeltez. Renegridas, sudorosas, sucias, perdidas en el polvo con sol del mediodía, aún una flaca hermosura recia las acompaña, como un recuerdo seco y duro....

Míralas a las tres, Platero. ¡Con qué confianza llevan la vejez a la vida, penetradas por la primavera esta que hace florecer de amarillo el cardo en la vibrante dulzura de su hervoroso sol!

[Footnote 1: **Vendrán**; future of probability or conjecture; Chapter III, note 3.]

[Footnote 2: **Que te caes**; this is said as a kind of warning to one of the gypsies and may be freely translated, *Be careful or you will fall.*]

[Footnote 3: **Van a cuerpo**; **ir a cuerpo** is equivalent to English *to go without a wrap or coat.*]

I. CUESTIONARIO

1. ¿A quiénes encontraron un día Platero y su amo?
2. ¿De dónde venían las gitanas?
3. ¿Por qué traían a una las otras dos?
4. ¿Para qué iban al pueblo?
5. ¿Cómo andaban?
6. ¿Cómo se sabía que las viejas eran gitanas?
7. ¿Cómo eran las gitanas?
8. ¿Cómo eran sus trajes?
9. ¿Por qué se creía que eran hermosas todavía?
10. ¿En qué estación del año fué?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. El modo imperativo.

La concordancia de los adjetivos.

B. Cámbiense las frases siguientes de la forma afirmativa a la negativa o viceversa:

1. Mírelas Ud.
2. Súbete aquí.
3. No lo dejes allí.
4. No nos vamos.
5. Ven acá.
6. Óyeme.
7. Acompáñenos Ud.

8. Llévatelo.
9. Dejémoslos aquí.

C. Exprésese afirmativamente y negativamente en el imperativo, usando *Ud.* como sujeto:

1. *Irse* a ver al médico.
2. *Dejar* que pasen las viejas.
3. *Venir* a verlos.
4. *Decirme* a dónde van.
5. *Escribirnos* una carta.
6. *Traérmelos*.
7. *Oírlas* hablar.
8. *Ponérselo*.

D. Léanse en voz alta las frases siguientes usando la forma debida de los adjetivos que van en letra

bastardilla:

1. Las gitanas son *viejo y sucio*.
2. El médico y su hermana son *rico*.
3. Voy a comprar un traje y un sombrero *nuevo*.
4. El pan y la carne son *caro*.
5. Las *pobre* viejas vienen de los montes *lejano*.
6. Una es *ciego*; todas tres son *renegrido*.
7. Los lápices y las plumas son *nuevo*.
8. Las flores y los árboles son *hermoso*.
9. Luis y sus hermanos son *alto*.
10. La primavera y el verano son *hermoso*.

III. REDACCIÓN

Escríbase un tema original incluyendo las palabras siguientes:

Tres viejas gitanas ---- una ser ciego ---
- traer por los brazos ---- deben venir --
-- a ver al médico ---- andar despacio --
-- temer. Llevar trajes pintorescos ----
ir a cuerpo ---- a pesar de ---- esbelto.
Renegrado ---- sucio ---- aún hermoso.

X LA CARRETILLA

En el arroyo grande, que la lluvia había dilatado hasta la viña, nos encontramos, atascada, una vieja carretilla, toda perdida bajo su carga de hierba y de naranjas. Una niña, rota y sucia, lloraba sobre una rueda, queriendo ayudar al borriquillo, más pequeño ¡ay! y más flaco que Platero.

Y el borriquillo se destrozaba contra el viento, intentando, inútilmente, arrancar del fango la carreta, al grito sollozante de la chiquilla. Era vano su esfuerzo, como el de los niños

valientes, como el vuelo de esas brisas cansadas del verano que se caen, en un desmayo, entre las flores.

Acaricié a Platero y, como pude, lo enganché a la carretilla, delante del borrico miserable. Le obligué, entonces, con un cariñoso imperio, y Platero, de un tirón, sacó carretilla y rucio del atolladero, y les subió la cuesta.

¡Qué sonreír el de la chiquilla[[1](#)]¹! Fué como si el sol de la tarde, que se rompía, al ponerse entre las nubes de agua, en amarillos cristales, le encendiese[[2](#)]² una aurora tras sus tiznadas lágrimas.

Con su llorosa alegría me ofreció dos escogidas naranjas, finas, pesadas, redondas. Las tomé, agradecido, y le di una al borriquillo débil, como dulce consuelo; otra a Platero, como premio áureo.

[Footnote 1: **¡Qué sonreír el de la chiquilla!** Literally, *What a smile that of the little girl!* Translate by *How the little girl smiled!*]

[Footnote 2: **encendiese**; imperfect subjunctive after *como si* in an elliptical sentence, with a present condition contrary to fact.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Qué se encontraron Platero y su amo en el arroyo?
2. ¿Por qué se había dilatado el arroyo?
3. ¿Qué contenía la carretilla?
4. ¿Por qué lloraba la niña?
5. ¿Qué intentaba hacer?
6. ¿Qué hacía el borriquillo?
7. ¿Qué hizo el amo de Platero?
8. ¿Sacó fácilmente la carretilla del arroyo?
9. Al verlo ¿qué hizo la niña?
10. ¿Qué ofreció la niña al amo?
11. ¿A quiénes les dió el amo las naranjas?

II. REPASO DE

GRAMÁTICA

A. Los diminutivos.

Los verbos irregulares *querer* y *sonreír*.

B. Úsen se en oraciones los diminutivos de las palabras siguientes:

- niña
- pequeña
- flor
- hijo
- viejo
- libro
- casa
- gitana

- silla
- nube
- caballo
- pobre

C. Conjúguese en el presente y pretérito de indicativo:

1. *Querer* ayudar al borrico.
2. *Sonreír* al verlos.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

In the brook there was a little cart loaded with (*cargado de*) oranges. The poor little donkey could not pull it out

of the mud. The little girl was crying, but she was trying to help the donkey.

Platero's master hitched him to the cart and he pulled it up the slope. The little girl smiling with pleasure took two oranges and offered them to the gentleman. He took them gratefully and gave them to the two little donkeys.

XI EL PAN

Te he dicho, Platero, que el alma de Moguer es el vino, ¿verdad? No; el alma de Moguer es el pan. Moguer es igual que[[1](#)] un pan de trigo, blanco por dentro, como el migajón, y dorado en torno--¡oh sol moreno!--como la blanda corteza.

A mediodía, cuando el sol quema más, el pueblo entero empieza a humear y a oler a pino y a pan calentito. A todo el pueblo se le abre la boca. Es como una gran boca que come un gran pan. El pan se entra en todo: en el aceite, en el

gaspacho, en el queso y la uva, para dar sabor a beso, en el vino, en el caldo, en el jamón, en él mismo, pan con pan. También solo, como la esperanza, o con una ilusión....

Los panaderos llegan trotando en sus caballos, se paran en cada puerta entornada, tocan las palmas y gritan: "¡El panadero!"... Se oye el duro ruido tierno de los cuarterones que, al caer en los canastos que[2] brazos desnudos levantan, chocan con los bollos, de las hogazas con las roscas....

Y los niños pobres llaman, al punto, a las campanillas de las cancelas o a los picaportes de los portones, y lloran

largamente hacia adentro: ¡Un poquiiiito de paaan!...

[Footnote 1: **igual que**. See [Chapter I, note 5](#).]

[Footnote 2: **que**; object of *levantan*; the antecedent is *canastos*.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo es un pan de trigo por dentro?
2. ¿Cómo es en torno?
3. A mediodía ¿a qué empieza a oler el pueblo?
4. ¿A qué se parece el pueblo?
5. ¿Con qué se come el pan?

6. ¿Cómo llevan el pan los panaderos a las casas?
7. Además del pan ¿qué llevan?
8. ¿Qué gritan los panaderos?
9. Al oírlos ¿qué hacen los niños pobres?
10. ¿Qué es un panadero?
11. ¿Cómo se llama la tienda en donde se hace o se vende el pan?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Los verbos irregulares *decir* y *dar*.

B. Substitúyanse los infinitivos por los tiempos simples y pasados de

indicativo sin cambiar las otras palabras:

1. El pan *dar* sabor a todo.
2. Yo *decir* que el pan se come con todo.

C. Léanse las frases siguientes enteramente en español:

1. *At noon*, se oyen los gritos de los panaderos.
2. Moguer es igual que un pan de trigo, *isn't it?*
3. El pueblo entero *smells of* pan.
4. Los caballos *stop at* cada puerta.
5. Los niños pobres *begin* llorar y gritar.
6. *Upon arriving* a la puerta, el

panadero grita, "¡El panaderoooo!"

III. REDACCIÓN

Hágase una composición oral empleando las palabras siguientes:

Moguer ---- ser igual ---- un pan de trigo ---- blanco por dentro ---- dorado en torno. A mediodía ---- el sol ---- empezar a ---- oler a. El pan ---- entrarse en ---- dar sabor a. Los panaderos ---- pararse en ---- tocar las palmas ---- gritar ---- se oye el ruido -- -- los canastos ---- los bollos ---- las roscas. Los niños pobres ---- llamar a las campanillas ---- llorar hacia adentro.

XII LA ARRULLADORA

La Arrulladora

La chiquilla del carbonero, bonita y sucia cual una moneda, bruñidos los negros ojos y reventando sangre[[1](#)] los labios prietos entre la tizne, está a la puerta de la choza, sentada en una teja, durmiendo al hermanito[[2](#)].

Vibra la hora de mayo[[3](#)], ardiente y clara como un sol por dentro. En la paz brillante, se oye el hervor de la olla que

cuece en el campo, la brama de la
dehesa, la alegría del viento del mar en
la maraña de los eucaliptos.

Sentida y dulce, la carbonera canta:

Mi niño se va a dormir
en gracia de la Pastora[4] ...

Pausa. El viento en las copas ...

... y por dormirse mi niño,
se duerme la arrulladora ...

El viento ... Platero, que anda, manso,
entre los pinos quemados, se llega,
poco a poco.... Luego se echa en la

tierra tosca y, a la larga copla de madre, se adormila, igual que un niño.

[Footnote 1: **reventando sangre**; the girl's lips look so red that they seem to be on the point of bursting from an over-supply of blood.]

[Footnote 2: **durmiendo al hermanito**, *putting her little brother to sleep*: the transitive use of *dormir*.]

[Footnote 3: **la hora de mayo**, *May-time*.]

[Footnote 4: **la Pastora**, reference to the Virgin Mary, the 'Shepherdess'.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo era la niña del carbonero?
2. ¿Dónde estaba sentada?
3. ¿Qué hacía?
4. ¿Qué se oía?
5. ¿Cómo cantaba la niña?
6. ¿Por dónde andaba Platero?
7. ¿Qué hacía éste después?
8. ¿Qué es un carbonero?
9. ¿Cómo se llama una mujer que vende carbón?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Los verbos reflexivos.

Dormir, to sleep, to put to sleep.

Dormirse, to fall asleep.

Estar dormido, to be asleep.

B. Sustitúyanse las palabras que van en bastardilla por las debidas formas en español:

1. La chiquilla *was putting to sleep* al hermanito.
2. Los niños *are sleeping*.
3. Platero *went to sleep* también.
4. Los chiquillos y el burro *were asleep*.
5. El niño *is asleep* ahora.
6. *We have slept* dos horas.

C. Conjúguese en el pretérito y perfecto de indicativo:

- echarse en la tierra
- llegarse poco a poco
- adormilarse igual que un niño

D. Léase este cuento en voz alta haciendo los cambios necesarios para decirlo todo en tiempo pasado.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

At the door of the hut was a dirty but a very pretty little girl. She was singing to her little brother who was asleep in her arms (*brazos*). One could hear the wind in the tree-tops and the lowing [of the cattle] in the pasture. Platero was

wandering among the pines, and
drawing near to the children, he lay
down on the ground and fell asleep.

XIII ALEGRÍA

Platero juega con Diana, la bella perra blanca que se parece a la luna creciente, con la vieja cabra gris, con los niños....

Salta Diana, ágil y elegante, delante del burro sonando su leve campanilla, y hace como que[[1](#)] le muerde los hocicos. Y Platero, poniendo las orejas en punta, cual dos cuernos de pita, la embiste blandamente y la hace rodar sobre la hierba en flor.

Platero es de Juguete

La cabra va al lado de Platero,
rozándose a sus patas, tirando con los
dientes de la punta de las espadañas de
la carga. Con una clavellina o con una
margarita en la boca, se pone frente a
él, le topa en el testuz, y brinca luego, y
bala alegremente, mimosa igual que
una mujer....

Entre los niños, Platero es de
juguete[2]. ¡Con qué paciencia sufre
sus locuras! ¡Cómo va despacito,
deteniéndose, haciéndose el tonto, para
que ellos no se caigan! ¡Cómo los
asusta, iniciando, de pronto, un trote
falso!

*

*

*

*

*

¡Claros tardes del otoño moguereno!
Cuando el aire puro de octubre afila los
límpidos sonidos, sube del valle un
alborozo idílico de balidos, de
rebuznos, de risas de niños, de ladridos
y de campanillas....

[Footnote 1: **hace como que**, *acts as if.*]

[Footnote 2: **es de juguete**; *is a plaything, a toy donkey, a donkey to play with.*]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Con quiénes juega Platero?
2. ¿Quién es Diana?

3. ¿A qué se parece Diana?
4. ¿Cómo juegan Platero y Diana?
5. ¿Cómo juega la cabra con Diana?
6. Cuando Platero está jugando con los niños ¿por qué va muy despacio?
7. ¿Cómo los asusta a veces?
8. Cuando están jugando todos ¿qué se oye?
9. ¿De qué estación del año es octubre?
10. ¿Qué tiempo hace en octubre?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Los verbos reflexivos.

Hacer + infinitivo (expressing causation).

B. Sustitúyanse los infinitivos por la forma conveniente del verbo:

1. Yo *parecerse* a mi hermano.
2. No *hacerse* Ud. el tonto.
3. Los niños *caerse*.
4. Nosotros *ponerse* los sombreros.
5. *Detenerse* Uds. un momento.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

1. The children are going to make Platero play with them.

2. They made him stop.
3. We have had a new house built.
4. I am having a suit (*traje*) made.
5. He made them fall.
6. We cannot make ourselves understood.

IV. REDACCIÓN

Escríbase un tema original incluyendo las palabras que siguen:

Platero ---- jugar ---- Diana ----
parecerse a ---- la luna ---- la vieja
cabra. Saltar Diana ---- delante de ----
Platero poner las orejas en punta ----
rodar sobre la hierba. La cabra ---- al
lado de ---- rozarse a ---- tirar de ----

ponerse frente a ---- topar ---- brincar.
Platero ser de juguete ---- sufrir sus
locuras ---- ir despacio ---- detenerse --
-- asustar ---- iniciar ---- un trote falso.

XIV EL SELLO

Aquél tenía la forma de un reloj,
Platero. Se abría la cajita de plata y
aparecía, apretado contra el paño de
tinta morada, como un pájaro en su
nido. ¡Qué ilusión cuando, después de
oprimirlo un momento contra la palma
blanca, fina y malva[[1](#)] de mi mano
aparecía en ella la estampilla:

FRANCISCO RUIZ

MOGUER

¡Cuánto soñé yo con aquel sello de mi

amigo del colegio de don Carlos! Con una imprentilla que me encontré arriba, en el escritorio viejo de mi casa, intenté formar uno con mi nombre. Pero no quedaba bien, y sobre todo, era difícil la impresión. No era como el otro, que con tal facilidad dejaba, aquí y allá, en un libro, en la pared, en la carne, su letrero:

FRANCISCO RUIZ

MOGUER

Un día vino a mi casa, con Arias, el platero de Sevilla, un viajante de escritorio. ¡Qué embeleso de reglas, de compases, de tintas de colores, de sellos! Los había[[2](#)] de todas las

formas y tamaños. Yo rompí mi alcancía, y con un duro que me encontré, encargué un sello con mi nombre y pueblo. ¡Qué larga semana aquélla! ¡Qué latirme el corazón[3] cuando llegaba el coche del correo! ¡Qué sudor triste cuándo se alejaban, en la lluvia, los pasos del cartero! Al fin una noche, me lo trajo. Era un breve aparato complicado, con lápiz, pluma, iniciales para lacre ... ¡qué sé yo[4]! Y dando a un resorte, aparecía la estampilla, nuevecita, flamante.

¿Quedó algo por[5] sellar en mi casa? ¿Qué no era mío? Si otro me pedía el sello--¡cuidado, que se va a gastar!-- ¡qué angustia! Al día siguiente, con qué

prisa alegre llevé al colegio todo,
libros, blusa, sombrero, botas, manos,
con el letrero:

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

MOGUER

[Footnote 1: **fina y malva**; *malva* is used here as an adjective and refers to the color of the flower of the mallow, a delicate pink.]

[Footnote 2: **Los había**; to avoid repetition, the personal pronoun is used with *haber* to refer to a noun previously expressed.]

[Footnote 3: **¡Qué latirme el corazón!**
How my heart beat!]

[Footnote 4: **qué sé yo**; this expression is very idiomatic and is translated in various ways; as it is used here, the English *and I don't know what all* conveys the meaning.]

[Footnote 5: **¿Quedó algo por... ?** *Was there anything left?*]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Dónde se guardaba el sello?
2. ¿Qué letrero tenía?
3. ¿Con qué soñaba mucho el autor?
4. ¿Qué encontró en un escritorio viejo?
5. ¿Por qué no le gustó tanto como el otro?
6. ¿Quién llegó un día a su casa?

7. ¿Qué vendía el viajante?
8. ¿Qué encargó el autor?
9. ¿Cuánto pagó por él?
10. ¿Dónde guardaba su dinero?
11. ¿Cuánto tiempo tuvo que esperar la estampilla?
12. ¿En qué consistía la imprentilla?
13. ¿Qué selló cuando se la trajo?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Los adjetivos y pronombres posesivos.

Usos de *tener* y *haber*.

El verbo irregular *traer*.

B. Complétense las frases siguientes usando la forma debida de *tener* o *haber*:

1. Francisco ---- un sello nuevo.
2. El viajante de escritorio ----
llegado.
3. El ---- que romper su alcancía.
4. Yo ---- muchas cartas que escribir.
5. Yo ---- escrito muchas cartas.
6. Nuestros amigos no ---- partido
todavía.
7. ¿---- Ud. su trabajo hecho?
8. Nosotros ---- encargadas unas
plumas.
9. Nosotros ---- encargado unas
plumas.

C. Sustitúyanse las palabras inglesas por palabras españolas:

1. Este sello es *mine*; *yours* está en el escritorio.
2. *My* libros están aquí; ¿dónde están *ours*?
3. *Your* botas de Ud. son nuevas; *his* son viejas.
4. Yo tengo *her* lápiz; ¿quién tiene *theirs*?
5. Él rompió *his* alcancía; Uds. rompieron *yours*.
6. *My* reloj es de plata, *hers* es de oro.

D. Cambiense los infinitivos de las expresiones siguientes por los tiempos

simples de indicativo sin cambiar las otras palabras:

1. El cartero *traerme* el sello.
2. Yo *soñar* con la estampilla.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

In an old desk Raymond found a stamping outfit; he tried to make a stamp with his name but it did not turn out well. It was not like his friend's. One day a commercial traveler came to his house, and Raymond ordered a stamp, paying for it with a dollar that he took from his bank. At the end of a

week the postman brought it to him.
What a fine outfit it was! The next day
he had his books, hat, hands, and shoes
stamped with his name and town.

XV EL TÍO[[1](#)] DE LAS VISTAS

De pronto, sin matices, rompe el silencio de la calle el seco redoble de un tamborcillo. Luego, una voz cascada tiembla un pregón jadeoso y largo. Se oyen carreras, calle abajo.... Los chiquillos gritan: ¡El tío de las vistas! ¡Las vistas! ¡Las vistas!

En la esquina, una pequeña caja verde con cuatro banderitas rojas, espera sobre su catrecillo, la lente al sol. El viejo toca y toca el tambor. Un grupo

de chiquillos sin dinero, las manos en el bolsillo o a la espalda, rodean, mudos, la cajita. A poco, llega otro corriendo, con su perra en la palma de la mano. Se adelanta, pone sus ojos en la lente....

El Tío de las Vistas

--¡Ahooora se verá ... al general Prim ... en su caballo blancoooo...!--dice el viejo forastero con fastidio, y toca el tambor.

--¡El puerto ... de Barcelonaaaa...!--Y más redoble.

Otros niños van llegando con su perra lista, y la adelantan al punto al viejo,

mirándolo absortos, dispuestos a comprar su fantasía[2]. El viejo dice:

--¡Ahooora se verá ... el castillo de la Habanaaa!--Y toca el tambor....

Platero, que se ha ido con la niña y el perro de enfrente a ver las vistas, mete su cabezota por entre las de los niños, por jugar. El viejo, con un súbito buen humor, le dice: ¡Venga tu perra!

Y los niños sin dinero se ríen todos sin ganas, mirando al viejo con una humilde solicitud adúladora....

[Footnote 1: **tío**; the use of this word is somewhat similar to that of English

fellow, man, or old man, when applied to persons whose names are not known.]

[Footnote 2: **comprar su fantasia**, *to buy a 'look.'*]

I. CUESTIONARIO

Que los alumnos se hagan unos a otros preguntas basadas en *El tío de las vistas*, preguntando y respondiendo en español.

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Los participios pasivos irregulares.

El perfecto de indicativo.

B. Cámbiense los infinitivos que van en letra bastardilla por el perfecto de indicativo:

1. El viejo *romper* su tambor.
2. Yo *decir* que vendría a poco.
3. Los chiquillos *ver* a Platero.
4. El burro *poner* sus ojos en la lente.
5. Después que yo *imprimir* el sello contra la mano, apareció un letrero.
6. Los niños sin dinero *volver* a casa sin haber visto las vistas.
7. Uno de ellos *descubrir* que no tenía dinero.
8. Nosotros *escribir* al viajante de

escritorio.

9. ¿Qué *hacer* Ud. con el sello?

C. Léase este cuento haciendo los cambios necesarios para decirlo todo (1) en tiempo pasado, (2) en tiempo futuro.

III. REDACCIÓN

Escríbase una composición original incluyendo las palabras siguientes:

De pronto ---- romper el silencio ---- el redoble de un tambor. Los chiquillos --
-- gritar. En la esquina ---- una cajita --
-- cuatro banderitas ---- la lente al sol.
Los niños ---- sin dinero ---- rodear. A

poco ---- llegar corriendo ---- su perra -
--- adelantarse ---- poner los ojos en la
lente. El viejo forastero ---- tocar el
tambor. Otros niños ---- estar dispuesto
(a) ---- comprar. Platero ---- ver las
vistas ---- meter la cabeza ---- por
jugar. El viejo ---- decir ---- ¡Venga tu
perra!

XVI LA COZ

Ibamos al cortijo de Montemayor, al herradero de los novillos. El patio empedrado, sombrío bajo el inmenso y ardiente cielo azul de la tardecita, vibraba sonoro del relinchar de los caballos pujantes, del reír fresco de las mujeres, de los afilados ladridos inquietos de los perros. Platero en un rincón se impacientaba.

--Pero, hombre--le dije--, si tú no puedes venir[[1](#)] con nosotros; si eres muy chico....

Se ponía tan loco, que le pedí al Tonto que se subiera en él y lo llevara con nosotros.

... Por el campo claro, ¡qué alegre cabalgar! Estaban las marismas risueñas ceñidas de oro, con el sol en sus espejos rotos, que doblaban los molinos cerrados. Entre el redondo trote duro de los caballos, Platero alzaba su raudo trotecillo agudo, que necesitaba multiplicar insistentemente para no quedarse solo en el camino. De pronto, sonó como un tiro de pistola. Platero le había rozado la grupa a un fino potro tordo con su boca, y el potro le había respondido con una rápida coz. Nadie hizo caso, pero yo le vi a Platero

una mano corrida de sangre. Eché pie a tierra y, con una espina y una crin, le prendí la vena rota. Luego le dije al Tonto que se lo llevara a casa.

Se fueron los dos, lentos y tristes, por el arroyo seco que baja del pueblo, volviendo la cabeza al brillante huír de nuestro tropel....

Cuando, de vuelta del cortijo, fuí a ver a Platero, me lo encontré mustio y doloroso.

--¿Ves--le suspiré--que tú no puedes ir a ninguna parte con los hombres?

[Footnote 1: **si tú no puedes venir; si**

(unaccented) is frequently used at the beginning of a phrase to express surprise or exostulation. Translate by *why*.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿A dónde iba el amo de Platero?
2. ¿De qué vibraba el patio?
3. ¿Que hacía Platero?
4. ¿Por qué le dijo su amo que no podía ir con ellos?
5. Luego ¿qué le pidió al Tonto?
6. ¿Cómo era el campo?
7. De pronto ¿qué sonó?
8. ¿Qué había hecho Platero?
9. ¿Cómo respondió el potro?
10. ¿Qué le vió el amo a Platero?

11. ¿Qué hizo? ¿Cómo se fueron Platero y el Tonto a casa?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Las conjunciones.

Los gerundios irregulares.

B. Empléese el gerundio de los verbos siguientes en frases originales:

decir, ir, reír, poder, venir, pedir, huír

C. Sustitúyase el verbo por la debida forma de *estar* con el gerundio:

1. Los caballos relinchan.
2. Las mujeres reían.

3. Platero se ponía loco.
4. Nadie hace caso al borrico.
5. Volvíamos del cortijo.
6. Su amo le dice:--Tú eres muy chico.

D. Sustitúyanse las rayas por las conjunciones *pero, sino, y, e, o, u*, según convenga:

1. Platero no es un caballo ---- un borrico.
2. El cielo era ardiente ---- inmenso.
3. El borrico quería ir con los hombres ---- no podía.
4. Los caballos eran grandes ---- pujantes.
5. No fué el amo de Platero ----

- Tonto quien lo llevó a casa.
6. Había siete ---- ocho caballos en el patio.
 7. Los ladridos de los perros eran afilados ---- inquietos.
 8. Platero era un borrico ---- era inteligente.
 9. ¿Fué el borrico ---- el potro el que volvió a casa?

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

Platero became impatient when he heard (*al oír*) the neighing of the horses and the barking of the dogs. He wanted to go to the branding of the

cattle, but his master told him that he was too little.

He became so excited (*loco*) that his master asked Tonto to take him with him. On the way, as Platero was trotting [along] behind a colt he grazed his haunch with his mouth. The colt responded immediately with a swift kick. Poor Platero had to return home.

XVII ESCALOFRÍO

La luna viene con nosotros, grande,
redonda, pura. En los prados
soñolientos se ven, vagamente, no sé
qué[1] cabras negras, entre las
zarzamoras.... Alguien se esconde,
tácito, a nuestro pasar.... Sobre el
vallado, un almendro inmenso, níveo
de flor y de luna, revuelta la copa con
una nube blanca, cobija el camino
asaeteado de estrellas[2] de marzo....
Un olor penetrante a naranjas ...
humedad y silencio.... La cañada de las
brujas....

--¡Platero, qué ... frío!

Platero, no sé si con su miedo o con el mío, trota, entra en el arroyo, pisa la luna y la hace pedazos. Es como si un enjambre de claras rosas de cristal se enredara[3], queriendo retenerlo, a su trote....

Y trota Platero, cuesta arriba, encogida la grupa cual si[4] alguien le fuese a alcanzar, sintiendo ya la tibieza suave del pueblo que se acerca[5]....

[Footnote 1: **no sé qué** gives an idea of vagueness and strangeness.]

[Footnote 2: **el camino asaeteado de estrellas**; the rays of starlight shining

through the branches of the trees suggest arrows.]

[Footnote 3: **se enredara**; subjunctive after *como si*; see [Chapter X, note 2](#).]

[Footnote 4: **cual si** = *como si*.]

[Footnote 5: **que se acerca**; the author speaks of the village as approaching the donkey, hence the omission of *a* before *que*.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo era la noche de luna?
2. ¿Qué se ve en los prados?
3. ¿Cómo parecía el almendro?
4. ¿Cómo pisó Platero la luna?
5. ¿Hasta dónde trota Platero?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Los adverbios.

Los pronombres y adjetivos indeterminados.

B. Fórmense adverbios de los adjetivos siguientes:

- tácito
- suave
- puro
- soñoliento
- inmenso
- penetrante
- silencioso

C. Escribanse los adverbios correspondientes a las frases siguientes, empleándolos en frases originales:

- con cuidado
- con gusto
- con facilidad
- con orgullo
- con frecuencia
- con silencio
- con perfección
- con suavidad

D. Según el sentido sustitúyanse las palabras inglesas por *algo*, *alguien*, *nada*, *nadie*, *ninguno*, *alguno*, *cualquiera*:

1. Veo a *some one*.
2. No he visto a *no one*.
3. ¿Tiene Vd. *some* dinero? No tengo *any*.
4. ¿Ha perdido Vd. *something*? No he perdido *anything*.
5. *Any* otro borrico tendría miedo.
6. No se ven las cabras en *any* parte.
7. Todavía no he recibido *any* carta de mis amigos.
8. No tengo *any* carta.
9. *Some one* se esconde entre las zarzamoras.
10. He llegado antes que *any one*.
11. ¿Qué quiere Vd. para comer? *Anything*.

III. REDACCIÓN

Hágase una composición oral
empleando las palabras siguientes:

La luna ---- en los prados ---- se ven ---
- cabras negras ---- alguien ----
escondarse ---- a nuestro pasar ---- un
almendro inmenso ---- revuelta la copa
---- un olor a naranjas. Platero ----
trotar ---- con miedo ---- entrar en el
arroyo ---- pisar ---- hacer pedazos ----
trotar ---- cuesta arriba ---- sentir ----
la tibieza ---- el pueblo ---- acercarse.

XVIII PASAN LOS PATOS

He ido a darle agua a Platero[[1](#)]. En la noche serena, toda de nubes blancas y de estrellas, se oye allá arriba, desde el silencio del corral, un incesante pasar de claros silbidos.

Los Patos

Son los patos. Van tierra adentro, huyendo de la tempestad marina.

De vez en cuando, como si nosotros hubiéramos ascendido o como si ellos

hubiesen bajado, se escuchan los ruidos más leves de sus alas, de sus picos....

Horas y horas, los silbidos seguirán pasando, en huír interminable.

Platero, de vez en cuando, deja de beber y levanta la cabeza como yo, como las mujeres de Millet, a las estrellas, con una blanda nostalgia infinita....

[Footnote 1: **darle agua a Platero**; see [Chapter IV, note 2.](#)]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Para qué había salido el amo?
2. ¿Qué se oía arriba?
3. ¿Qué era?
4. ¿A dónde iban los patos?
5. ¿De qué huían?
6. De vez en cuando ¿qué se escuchaba?
7. ¿Qué hizo Platero de vez en cuando?
8. ¿Quién era Millet?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. El subjuntivo después de *como si*.

El verbo irregular *dar*.

B. En las frases siguientes cámbiense los infinitivos por el imperfecto de subjuntivo:

1. Le habla al borrico como si *ser* un niño.
2. Gastaron dinero como si *tener* millares de duros.
3. Los patos vuelan como si *huír* de algo.
4. El burro levantó la cabeza como si *escuchar*.

III. MODISMOS

Defínase cada una de las locuciones siguientes, usándolas en frases originales:

- de vez en cuando
- de cuando en cuando
- dejar de + *infinitivo*
- allá arriba
- tierra adentro

IV. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

Platero was in the yard (*corral*); his master went to give him some water. They heard a sound of wings overhead. It was some ducks that were flying inland from the storm.

Sometimes they could hear even (*hasta*) the slightest sound of their

wings and bills, as if they had descended.

Platero stopped drinking, raised his head and listened to the flight of the ducks.

XIX LA NIÑA CHICA

La niña chica era la gloria de Platero. En cuanto la veía venir[[1](#)] hacia él, entre las lilas, con su vestidillo blanco y su sombrero de arroz, llamándolo, mimosa:--Platero, Platerillo!--el asnucho quería partir la cuerda, y saltaba, igual que un niño, y rebuznaba loco.

Ella, en una confianza ciega, pasaba una vez y otra bajo él, y le pegaba pataditas, y le dejaba la mano, nardo

cándido, en aquella boca rosa,
almenada de grandes dientes amarillos;
o, cogiéndole las orejas, que él ponía a
su alcance, lo llamaba con todas las
variaciones mimosas de su nombre:
¡Platero! ¡Platerón! ¡Platerillo[2]!
¡Platerete!

En los largos días en que la niña
navegó en su cuna alba, río abajo, hacia
la muerte, nadie se acordaba de Platero.
Ella, en su delirio, lo llamaba, triste:
¡Platerillo...! Desde la casa oscura y
llena de suspiros, se oía, a veces, la
lejana llamada lastimera del amigo....
¡Oh, estío melancólico!

¡Qué lujo puso Dios en ti, tarde del

entierro! Setiembre, rosa y oro,
declinaba. Desde el cementerio ¡cómo
resonaba la campana de vuelta en el
ocaso abierto, camino de la gloria!...
Volví por las tapias, solo y mustio,
entré en la casa por la puerta del corral,
y, huyendo de los hombres, me fuí a la
cuadra y me senté a llorar con Platero.

[Footnote 1: **la veía venir**; the
independent infinitive follows verbs of
seeing or hearing.]

[Footnote 2: **¡Platerón! ¡Platerillo!**
etc. denoting, respectively, largeness
and smallness. *-ón* may also express
grotesqueness, *-illo* good-natured
ridicule, and *-ete* depreciation.

Translate by *big, clumsy Platero* and *tiny, little Platero*.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿A quién quería muchísimo Platero?
2. ¿Qué hacía cuando la veía venir hacia él?
3. ¿Cómo lo llamaba ella?
4. ¿Qué hacía el borrico cuando oía a la niña?
5. ¿Cómo mostraba la niña su confianza en el borrico?
6. ¿Con qué variaciones de su nombre lo llamaba ella?
7. ¿Qué le sucedió a la niña?
8. ¿A quién llamaba en su delirio?

9. ¿Qué se oía a veces desde la casa?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Los pronombres complementos.

Hacia, toward (denotes direction).

Hasta, up to, as far as, until (referring to time), even.

B. Sustitúyanse los sustantivos que van en letra bastardilla por pronombres complementos:

1. Platero vió venir a la *niña*.
2. La *niña* hablaba al *borrico*.

3. Nadie se acordaba de *Platero*.
4. Se ha perdido el *sombrero*.
5. La niña dió unas lilas a su *amiguito*.
6. Compraron los caballos a los *gitanos*.
7. El amo dió agua a *Platero*.
8. Podían oír a los *patos*.
9. El amo se sentó a llorar con el *borrico*.
10. El tío de las vistas decía a los *niños*: ¡Venga tu perra!
11. Huyendo de los hombres fuí a ver a *Platero*.
12. Cogiendo al *burro* las *orejas*, la niña deja la mano en su boca.
13. Mire Vd. los *patos*.
14. No pegue Vd. al *pobre*.

15. Platero podía oír a la *niña* llamarlo.

C. Según el sentido, sustitúyanse las rayas por *hacia* o *hasta*:

1. Platero andaba ---- el río.
2. Todos, ---- el borrico, lloraron.
3. ¿---- cuando estará Vd. aquí?
4. Cuando la niña lo vió venir ---- ella, lo llamó.
5. No volveremos ---- la tarde.
6. Cuando llegó ---- la tapia, se paró.
7. Los patos no iban ---- el mar.
8. Mire Vd. ---- la calle.
9. Podían oír ---- los ruidos más leves de sus alas.

III. MODISMOS

Empléense en frases originales los verbos siguientes:

- llamar llorar
- llenar llover

IV. REDACCIÓN

Úsense en una composición corta las palabras que siguen:

La niña chica ---- en cuanto ---- ver
venir ---- vestido blanco ---- saltar y
rebuznar. Ella ---- pasar bajo él ----
pegar pataditas ---- dejar la mano en la
boca ---- coger las orejas ---- llamar ---

- variaciones mimosas de su nombre.
En los largos días ---- acordarse de
Platero ---- desde la casa ---- a veces --
-- la llamada lastimera.

XX LOS TOROS

Los Toros

¿A que no sabes[1], Platero, a qué venían esos niños? A ver si yo les dejaba que te llevasen[2] para pedir contigo la llave[3] en los toros de esta tarde. Pero no te apures tú. Ya les he dicho que no lo piensen[4] siquiera....

¡Venían locos, Platero! Todo el pueblo está conmovido con la corrida. La banda toca desde el alba rota ya y desentonada, ante las tabernas; van y vienen coches y caballos calle Nueva

arriba, calle Nueva abajo.

Ahí detrás, en la calleja, están preparando el Canario, ese coche amarillo que les gusta tanto a los niños, para la cuadrilla[5]. Los patios se quedan sin flores, para las presidentas[6]. Da pena ver a los muchachos andando torpemente por las calles con sus sombreros anchos, sus blusas, su puro, oliendo a cuadra y a aguardiente....

A eso de las dos, Platero, en ese instante de soledad con sol, en ese hueco claro del día, mientras diestros y presidentas se están vistiendo, tú y yo saldremos por la puerta falsa y nos

iremos por la calleja al campo, como el año pasado....

¡Qué hermoso el campo en estos días de fiesta en que todos lo abandonan! Apenas[7] si en un majuelo, en una huerta, un viejecito se inclina sobre la cepa agria, sobre el regato puro.... A lo lejos sube sobre el pueblo, como una corona chocarrera, el redondo vocerío, las palmas, la música de la plaza de toros, que se pierden a medida que uno se va, sereno, hacia la mar.... Y el alma, Platero, se siente reina verdadera de lo que posee por virtud de su sentimiento, del cuerpo grande y sano de la naturaleza que, respetado, da a quién lo merece el espectáculo sumiso de su

hermosura resplandeciente y eterna.

[Footnote 1: **¡A que no sabes...!** *I'll wager that you don't know...!*]

[Footnote 2: **llevasen**; subjunctive of indirect command after *dejaba*.]

[Footnote 3: **pedir contigo la llave**; at the beginning of a bullfight there is a ceremony in which a man on horseback asks the *presidente* for the key to the *toril* (bull-pen where the animals are kept before the fight).]

[Footnote 4: **piensen**; subjunctive of indirect command after *he dicho*.]

[Footnote 5: **cuadrilla**, *the team of bullfighters*.]

[Footnote 6: **presidentas**; *patronesses*,

distinguished ladies chosen to act as patronesses at the bullfight.]

[Footnote 7: **Apenas**; read, **Apenas si (hay) ... un viejecito (que)...**]

I. CUESTIONARIO

1. ¿A qué fueron los niños a ver al amo de Platero?
2. ¿Qué les dijo él?
3. ¿Con qué estaba conmovido todo el pueblo?
4. ¿En dónde tocaba la banda?
5. ¿Qué había en las calles?
6. ¿Qué preparaban para la cuadrilla?
7. ¿Quiénes andaban torpemente por las calles?
8. Descríbalos Vd.

9. ¿A qué hora salieron del pueblo Platero y su amo?
10. ¿A dónde fueron?
11. ¿Qué se podía oír desde el campo?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Los adjetivos y pronombres demostrativos.

Los pronombres relativos.

B. Sustitúyanse las rayas por un pronombre o adjetivo demostrativo:

1. ---- tarde habrá una corrida de toros.

2. La banda está tocando ante ----
taberna.
3. ¿A qué venían ---- niños?
4. ---- coche es para la cuadrilla, ----
para las presidentas.
5. A ---- de las tres los muchachos
salen a la calle.
6. ¿A dónde van ---- caballos?
7. En ---- días de fiesta el campo está
abandonado.
8. Platero y su amo no se quedan en
el pueblo; ---- quiere ir al campo,
---- tiene miedo del ruido.
9. ---- música está en la plaza de
toros.
10. ¿Para quiénes son ---- flores? ----
son para los diestros, ---- son para
las presidentas.

C. En las frases siguientes sustitúyanse las rayas por pronombres relativos que convengan:

1. El amo de Platero, ---- no quería ir a la corrida, se fué al campo.
2. Los muchachos ---- estaban andando por las calles olían a aguardiente.
3. La banda ---- música que oímos está en el pueblo.
4. Los niños ---- querían llevar a Platero a la corrida se han ido solos.
5. Los diestros ---- están en ese coche amarillo son de Sevilla.
6. Llegamos a la taberna cerca de ---
- estaba la banda.

7. Las señoritas a ---- estaba hablando son las presidentas.
8. Aquel coche en ---- están los diestros se llama *El Canario*.
9. Hay una corrida esta tarde, por ---- hay mucha gente en el pueblo.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

This afternoon there is going to be a bullfight in the town. Everybody is excited. The streets are filled (*lleno de*) with horses and carriages. Young men with broad-brimmed hats walk up and down the street smoking. In front of the inn there is a band playing.

At about three [o'clock] every one goes to the bull ring (*plaza de toros*). The team of bullfighters is there in a yellow coach. The patronesses all have flowers.

Platero does not like to go to the bullfight; he goes to the country with his master. In the distance they hear the music in the bull ring.

XXI SARITO

Para la vendimia, estando yo una tarde roja en la viña del arroyo, las mujeres me dijeron que un negrito preguntaba por mí.

Iba yo hacia la era, cuando él venía ya vereda abajo:

--¡Sarito!

Era Sarito, el criado de Rosalina, mi novia portorriqueña. Se había escapado de Sevilla para torear por los pueblos, y venía de Niebla, andando, el capote dos

veces grana[[1](#)], al hombro, con hambre y sin dinero.

Los vendimiadores lo miraban de reojo, en un mal disimulado desprecio; las mujeres, más por los hombres que por ellas, lo evitaban. Antes, al pasar por el lagar, se había peleado ya con un muchacho que le había partido una oreja de un mordisco.

Yo le sonreía y le hablaba afable. Sarito, no atreviéndose a acariciarme a mí mismo[[2](#)], acariciaba a Platero, que andaba por allí comiendo uva, y me miraba, en tanto, noblemente....

[Footnote 1: **dos veces grana** seems to

mean that the cape in addition to the original red of the cloth was stained red with blood from the bullfights.]

[Footnote 2: **a mí mismo**; the appropriate form of *mismo* may be used with the prepositional form of a personal pronoun to express emphasis.]

I. CUESTIONARIO

Escríbanse unas preguntas basadas sobre *Sarito* y, después, formúlense las respuestas en español.

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Verbos que piden preposiciones antes de un infinitivo.

Mismo, used as adjective = *same*;
intensifying nouns or pronouns = *self*,
very; *even*; after adverbs of time and
place = *this* or *that very*.

B. Sustitúyanse las rayas por las preposiciones que convengan:

1. Sarito no se atrevió ---- hablarme.
2. Acababa ---- escapar de Sevilla.
3. Había venido ---- torear por los pueblos.
4. Cuando le ví empecé ---- sonreír.
5. Se alegró mucho ---- ver a Platero.
6. El borrico dejó ---- comer para mirar a Sarito.

7. Sarito nunca llegará ---- ser diestro.
8. No se había olvidado ---- preguntar por mí.
9. El amo de Platero trató ---- hablarme afable.
10. Los vendimiadores insistieron ---- evitarle.

C. Tradúzcanse al español las siguientes frases usando en cada una la forma debida de *mismo*:

1. I was in the vineyard myself.
2. It was Sarito himself who was asking for me.
3. He was not the same Sarito as he was before.

4. He talked to me about himself.
5. Even the women avoided him.
6. He had arrived that very day.

III. REDACCIÓN

Hágase una composición oral
empleando las palabras que siguen:

Para la vendimia ---- estar en la viña --
-- me dijeron ---- un negrito ----
preguntar por ---- venir vereda abajo.
El criado ---- escaparse de ---- para
torear ---- venir ---- el capote al
hombro ---- con hambre ---- sin dinero.
Los vendimiadores ---- mirar de reojo -
--- las mujeres ---- evitar. Yo sonreír --
-- hablar afable. Sarito ---- atreverse a -

--- acariciar ---- Platero ---- andar por
allí ---- mirar noblemente.

XXII ALMIRANTE

Tú no lo conociste[[1](#)]. Se lo llevaron antes de que tú vinieras. De él aprendí la nobleza. Como ves, la tabla con su nombre sigue siempre sobre el pesebre que fué suyo, en el que están su silla, su bocado y su cabestro.

¡Qué ilusión cuando entró en el corral por vez primera, Platero! Era marismeño y con él venía a mí un cúmulo de fuerza, de vivacidad, de alegría. ¡Qué bonito era! Todas las mañanas, muy temprano me iba con él ribera abajo y galopaba por las

marismas levantando las bandadas de grajos que merodeaban por los molinos cerrados. Luego, subía por la carretera y entraba, en duro y cerrado trote corto, por la calle Nueva.

Una tarde de invierno vino a mi casa monsieur Dupont, el de las bodegas de San Juan, su fusta en la mano. Dejó sobre el velador de la salita unos billetes y se fué con Lauro[[2](#)] hacia el corral. Después, ya anocheciendo, como en un sueño, ví pasar por la ventana a monsieur Dupont con Almirante enganchado en su *charret*[[3](#)], calle Nueva arriba, entre la lluvia.

No sé cuántos días tuve el corazón encogido. Hubo que llamar[4] al médico y me dieron bromuro y éter y no sé qué más, hasta que el tiempo, que todo lo borra[5], me lo quitó del pensamiento, como me quitó a *Lord*[6] y a la niña también, Platero.

Sí, Platero. ¡Qué buenos amigos hubierais[7] sido Almirante y tú!

[Footnote 1: **Tú no lo conociste**, *You did not know him*. In normal Castilian, *le* is the more usual form of the accusative for persons (here the horse is personified). The author reveals his Andalusian origin by the use of *lo*

throughout the book.]

[Footnote 2: **Lauro**, probably a servant.]

[Footnote 3: **charret**; the correct spelling of this word is *charrette*; being a French word, the final *e* is silent and is pronounced as if it were spelled *charret*.]

[Footnote 4: **Hubo que llamar**; *haber* (impersonal), followed by *que* and the infinitive of some other verb, expresses necessity or obligation.]

[Footnote 5: **que todo lo borra**, *which effaces everything*; when the neuter pronoun *todo* precedes the verb as its direct object, *lo* must be used with it.]

[Footnote 6: **Lord**, the fox terrier previously mentioned in a chapter of

Platero y yo not included in the present text.]

[Footnote 7: **hubierais**, subjunctive in a statement contrary to fact.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Quién era Almirante?
2. ¿Cómo fué que Platero no lo conoció?
3. ¿Qué aprendió su amo de él?
4. ¿Qué había todavía sobre su pesebre?
5. ¿Qué impresión recibió su amo cuando lo vió por vez primera?
6. ¿A dónde iban todas las mañanas?
7. ¿Cómo volvían?
8. Una tarde ¿quién fué a la casa de

su amo?

9. ¿Qué dejó sobre el velador?
10. ¿A dónde fué entonces?
11. Después ¿qué vió el amo pasar por la ventana?
12. ¿Por qué hubo que llamar al médico?
13. Al fin ¿qué se lo quitó del pensamiento?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. La *a* personal.

Saber, to know (a fact), to know how.

Conocer, to know, be acquainted with

(used of persons, things or places), to meet (make the acquaintance of).

B. Úsese en las siguientes frases la *a* personal donde sea necesario:

1. ¿Vió Vd. pasar por la ventana ---- nuestros amigos?
2. Yo no conocía ---- Almirante.
3. Veo ---- unos billetes en la mesa.
4. ¿Ha llamado Vd. ---- el médico?
5. Dejamos ---- nuestros hermanos en la ciudad.
6. ¿Tiene Vd. ---- hermanos?
7. El amo busca ---- Platero por todo el pueblo.
8. Mire Vd. ---- aquella niña.
9. El borrico no teme ---- su amo.

10. ¿Quisiera Vd. visitar ---- España?
11. Llevó ---- la niña a la ciudad.

C. Complétense las frases siguientes usando la debida forma de *saber* o *conocer*:

1. Yo ---- que tú hubieras querido mucho a Almirante.
2. ¿ ---- Vd. al señor Dupont?
3. Sarito ---- a Rosalina en Sevilla.
4. Nosotros no ---- que iba a quitarnos a Platero.
5. ¿ ---- Vd. que llamó al médico?
6. ¿ ---- Vd. las obras de Cervantes?
7. No; yo no ---- sus obras pero ---- que era un gran escritor español.
8. ¿ ---- Vd. torear?

D. Usando las palabras indicadas, cámbiense los infinitivos por los tiempos simples de indicativo:

1. Él *ver* pasar el coche.
2. Yo *saber* que se han ido.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

Platero never knew Almirante. His saddle, bit, and halter are still hanging (*colgar*) over his manger. He was very pretty and his master was very fond of him.

One day in winter Mr. Dupont came to take him away. He hitched him to a little cart and they went up the street in the rain. Platero's master saw them pass the window. His heart sank and they had to call the doctor. Time heals (*borrar*) everything. But, Platero and Almirante would have been such good

friends!

XXIII EL CANARIO SE MUERE

Mira, Platero; el canario de los niños ha amanecido hoy muerto en su jaula de plata. Es verdad que el pobre estaba ya muy viejo.... El invierno, tú te acuerdas bien, lo pasó silencioso, con la cabeza escondida en el plumón. Y al entrar esta primavera, cuando el sol hacía jardín[[1](#)] la estancia abierta y abrían[[2](#)] las mejores rosas del patio, él quiso también engalanar la vida nueva, y cantó; pero su voz era quebradiza y asmática, como la voz de una flauta

cascada.

El mayor de los niños, que lo cuidaba, viéndolo yerto en el fondo de la jaula, se ha apresurado, lloroso, a decir:

--¡Pues no le ha faltado nada; ni comida, ni agua!

No. No le ha faltado nada, Platero. Se ha muerto porque sí--diría Campoamor, otro canario viejo[3]....

Platero, ¿habrá[4] un paraíso de los pájaros? ¿Habrà un vergel verde sobre el cielo azul, todo en flor de rosales áureos, con almas de pájaros blancos, rosas, celestes, amarillos?

Oye; a la noche, los niños, tú y yo
bajaremos el pájaro muerto al jardín.
La luna está ahora llena, y a su pálida
plata, el pobre cantor, en la mano
cándida de Blanca, parecerá el pétalo
mustio de un lirio amarillento. Y lo
enterraremos debajo del rosal grande.

A la primavera, Platero, hemos de ver
al pájaro salir del corazón de una rosa
blanca. El aire fragante se pondrá
canoro, y habrá por el sol de abril un
errar encantado[5] de alas invisibles y
un reguero secreto de trinos claros de
oro puro.

[Footnote 1: **hacía jardín...**, *turned the*

open room into a garden.]

[Footnote 2: **abrían**; peculiar use of *abrir* which should be used reflexively here.]

[Footnote 3: **otro canario viejo**, *another old canary, another old song bird.*]

[Footnote 4: **habrá**; see [Chapter III, note 3.](#)]

[Footnote 5: **un error encantado**, *a magic flutter.*]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo hallaron el canario una mañana?
2. ¿Cómo había pasado el invierno?
3. Al entrar la primavera ¿qué hizo

el canario?

4. ¿Cómo era su voz cuando cantó?
5. ¿Cuál de los niños lo cuidaba?
6. Al verlo muerto ¿qué dijo?
7. ¿Por qué se había muerto?
8. ¿Dónde enterraron el canario?
9. ¿Cuándo lo enterraron?
10. ¿Qué hemos de ver a la primavera?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Usos del infinitivo.

Dejar, to leave; to allow.

Salir, to leave; go out.

Partir, to leave; depart.

B. Sustitúyanse las rayas por un infinitivo que convenga y explíquese el uso de dicho infinitivo en cada caso:

1. Al ---- el canario creía que estaba muerto.
2. No podíamos oírlo ----.
3. Por ---- muy viejo se murió.
4. Vamos al jardín para ---- el pobre canario.
5. Con ---- lo bien, hubiera podido vivir mucho tiempo.
6. No puedo ---- en el jardín sin ---- el rosal grande.
7. El ---- cantar es muy natural con los canarios.

8. ¿Puede Vd. ----? ¡Yo ---- !

C. Complétense las frases siguientes usando la debida forma de *dejar*, *salir* o *partir*:

1. El señor Dupont ---- unos billetes sobre la mesa.
2. Nosotros ---- de Sevilla a las nueve.
3. Voy a ---- para Madrid esta noche.
4. ---- me Vd. acompañarle.
5. ¿Ha ---- Vd. los libros en el escritorio?
6. Los muchachos ---- a la calle cuando la banda empezó a tocar.
7. ¿Está la señorita en casa? No, acaba de ----.

8. El caballo no quería ---- enganchar.
9. ¿A qué hora ---- el tren para Cádiz?
10. Mis amigos ---- el quince del mes.

III. REDACCIÓN

Escríbase un tema original incluyendo las palabras siguientes:

El canario de los niños ---- muerto ---- en su jaula ---- muy viejo. Pasar el invierno ---- silencioso ---- la cabeza -- -- el plumón ---- al entrar ---- la primavera ---- cantar ---- voz quebradiza. Los niños ---- cuidar ---- yerto ---- el fondo ---- la jaula ----

faltar nada ---- ni comida. A la noche --
-- bajar al jardín ---- enterrar ----
debajo del rosal.

XXIV SUSTO

Era la comida de los niños. Soñaba la lámpara su rosada lumbre tibia[1] sobre el mantel de nieve, y los geranios rojos y las pintadas manzanas coloreaban de una áspera alegría[2] aquel sencillo idilio de caras inocentes. Las niñas comían como mujeres; los niños discutían como algunos hombres. Al fondo, la madre, joven, rubia y bella, los miraba sonriendo. Por la ventana del jardín, la clara noche de estrellas temblaba, dura y fría.

De pronto, Blanca huyó, como un débil

rayo, a los brazos de la madre. Hubo un súbito silencio, y luego, en un estrépito de sillas caídas, todos corrieron tras de ella, con un raudo alborotar, mirando, espantados, a la ventana.

El tonto de Platero

!El tonto de Platero![[3](#)] Puesta en el cristal su cabezota blanca, agigantada por la sombra, los cristales y el miedo, contemplaba, quieto y triste, el dulce comedor encendido.

[Footnote 1: **Soñaba... tibia** (poetic phrasing), *cast a rosy, dreamy light.*]

[Footnote 2: **áspera alegría**, *garish brightness.*]

[Footnote 3: ¡El tonto de Platero! *De* is used idiomatically between a noun and a qualifying adjective; cf. English 'the fool of a Platero'. Translate by *the foolish Platero*.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo era el comedor?
2. ¿Cómo comían las niñas?
3. ¿Cómo discutían los niños?
4. ¿Quién los miraba?
5. ¿Cómo los miraba?
6. De pronto ¿qué hizo Blanca?
7. ¿Qué hicieron todos?
8. ¿De qué tenían miedo?
9. ¿Quién estaba contemplándolos?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Verbos que terminan en *-uír*.

Usos de *haber* en varios modismos.

Haber de + infinitivo, to be to, must (no obligation implied).

Haber que + infinitivo, to have to, must (obligation impersonally expressed).

B. 1. Conjúguese en el presente y pretérito de indicativo:

- *huir* de la ventana
- *atribuír* algo a Platero

2. Dése en todos los tiempos de indicativo:

El borrico *poner* su cabeza en el cristal.

C. Tradúzcanse al español las frases siguientes usando en cada una la forma debida de *haber*:

1. There is a lamp in the dining-room.
2. Suddenly there was a sound of falling chairs.
3. We are to bury the canary in the garden.
4. Were there some geraniums on the table? Yes, there were some (*los*) of various colors.
5. There must be some one at the

window.

6. It must be Platero.
7. One must eat in order to live.
8. Are there any letters for me? Yes, there are some.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

One evening the children were all in the dining-room. A rosy light from the lamp lighted up the faces of the children. The mother smiled as she watched them eat and talk.

Suddenly one of the children ran to the mother's arms. As the others ran after

her, there was a noise of falling chairs.
They were looking toward the window.

There was foolish Platero! He was
looking through the window sadly and
quietly at the children and their
mother.

XXV LOS GITANOS

Mírala, Platero. Ahí viene, calle abajo, en el sol de cobre, derecha, enhiesta, a cuerpo[[1](#)], sin mirar a nadie.... ¡Qué bien lleva su pasada belleza, gallarda todavía, como en roble, el pañuelo amarillo de talle, en invierno, y la falda azul de volantes, lunareada de blanco! Va al Cabildo, a pedir permiso para acampar, como siempre, tras el cementerio. Ya recuerdas los tenduchos astrosos de los gitanos, con sus hogueras, sus mujeres vistosas, y sus burros moribundos, mordisqueando la muerte, en derredor.

Los Gitanos

¡Los burros, Platero! ¡Ya estarán temblando los burros de la Friseta[2], sintiendo a los gitanos desde los corrales bajos!--Yo estoy tranquilo por Platero, porque para llegar a su cuadra tendrían los gitanos que saltar medio pueblo y, además, porque Rengel, el guarda, me quiere y lo quiere a él-- Pero, por amedrentarlo en broma, le digo, ahuecando y poniendo negra la voz:

--¡Adentro, Platero, adentro! ¡Voy a cerrar la cancela, que te van a llevar!

Platero, seguro de que no lo robarán los gitanos, pasa, trotando, la cancela, que

se cierra tras él con duro estrépito de hierro y cristales, y salta y brinca, del patio de mármol al de las flores y de éste al corral, como una flecha, rompiendo--¡brutote!--en su corta fuga, la enredadera azul.

[Footnote 1: **viene ... a cuerpo**; see [Chapter IX, note 3.](#)]

[Footnote 2: **Friseta**, a local name.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo era la gitana?
2. ¿A dónde iba?
3. ¿Para qué iba al Cabildo?
4. ¿Dónde acampan siempre?

5. ¿Por qué tiemblan los burros del pueblo cuando llegan los gitanos?
6. ¿Por qué sería difícil robar a Platero?
7. ¿Qué le dijo en broma su amo?
8. ¿Cómo trota Platero hacia el corral?
9. ¿Qué rompió en su corta fuga?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. *Pedir*, to ask for, request.

Preguntar, to ask (a question), inquire.

B. Sustitúyanse las rayas por la debida forma de *preguntar* o *pedir*:

1. Voy a ---- a la gitana a dónde va.
2. Va a ---- permiso para acampar tras el cementerio.
3. Yo ---- ayuda al guarda cuando me robaron mi caballo.
4. Nosotros les ---- que se llevaran sus caballos.
5. ---- Vd. a los gitanos si tienen borricos que vender.
6. ¿Por qué no ---- Vd. a su padre dinero para comprar un borrico?
7. Voy a ---- selo.
8. ---- le Vd. si quiere comprárselo.

C. Dése cada frase en todos los tiempos de indicativo:

1. Yo se lo digo en broma.

2. Platero está seguro de eso.

III. REDACCIÓN

Úsense las palabras siguientes en una composición corta:

Calle abajo ---- venir a cuerpo ---- la gitana ---- sin mirar a nadie ---- pañuelo amarillo de talle. Ir al Cabildo ---- pedir permiso ---- acampar ---- tras el cementerio. Temblar ---- los burros-- -- sentir a los gitanos ---- estar tranquilo por ---- llegar a su cuadra ---- tener que saltar ---- medio pueblo. Decir en broma ---- ¡adentro! ---- Platero ---- estar seguro de ---- trotar -- -- saltar----romper la enredadera.

XXVI LA CORONA DE PEREJIL

Las Niñas corriendo

¡A ver[[1](#)] quién llega antes!

El premio era un libro de estampas, que yo había recibido la víspera, de Viena.

Que gana Platero

--¡A ver quién llega antes a las violetas!... A la una.... A las dos.... ¡A las tres![[2](#)]

Salieron las niñas corriendo, en un alegre alboroto blanco y rosa[3] al sol amarillo.... Llegaban al primer naranjo, cuando Platero, que holgazaneaba por allí, contagiado del juego, se unió a ellas en su vivo correr. Ellas, por no perder[4], no pudieron protestar, ni reírse siquiera....

Yo les gritaba:--¡Que gana Platero![5]
¡Que gana Platero!

Sí, Platero llegó a las violetas antes que ninguna, y se quedó allí, revolcándose en la arena.

Las niñas volvieron protestando sofocadas, subiéndose las medias, cogiéndose el cabello:--¡Eso no vale!

¡Eso no vale! ¡Pues no! ¡Pues no! ¡Pues no, ea!

Les dije que aquella carrera la había ganado Platero y que era justo premiarlo de algún modo. Que[6] bueno, que el libro, como Platero no sabía leer, se quedaría para otra carrera de ellas, pero que a Platero había que darle un premio.

Ellas, seguras ya del libro, saltaban y reían, rojas: ¡Sí! ¡Sí! ¡Sí!

Entonces, acordándome de mí mismo, pensé que Platero tendría el mejor premio en su esfuerzo, como yo en mis versos. Y cogiendo un poco de perejil del cajón de la puerta de la casera, hice

una corona, y se la puse en la cabeza, honor fugaz y máximo, como a un lacedemonio[[7](#)].

[Footnote 1: **A ver** = *vamos a ver*, 'let us see'.]

[Footnote 2: **¡A la una, a las dos, a las tres!** *One, two, three, go!* Note the use of the preposition and article with the numeral.]

[Footnote 3: **alboroto blanco y rosa**; *rosa* is used here as an adjective; see [Chapter XIV, note 1](#). Translate by *pink, rosy*. The adjectives suggest the color of the children's dresses.]

[Footnote 4: **por no perder**; *por* followed by an infinitive frequently

expresses purpose.]

[Footnote 5: ¡**Que gana Platero!**

Platero is going to win! *Que* is frequently used elliptically to introduce a phrase and in such cases has a variety of meanings. Here *que* is emphatic or intensive.]

[Footnote 6: **Que** is used here because the sentence that follows is dependent upon **les dije** of the preceding sentence.]

[Footnote 7: **un lacedemonio**; among the Spartans it was the custom to place a wreath on the brow of men who distinguished themselves in contest and competition.]

I. CUESTIONARIO

Escríbanse unas diez preguntas basadas en *La corona de perejil* y contéstese a ellas en español.

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. *Ser justo*, to be right (impersonal).

Tener razón, to be right (used with personal subject); *no tener razón*, to be wrong.

Tener derecho, to have the right.

Hacer bien, to do right.

B. Sustitúyanse las rayas por la debida

forma de *ser justo, tener razón, tener derecho o hacer bien*:

1. Los niños no ---- en decir que Platero no ganó la carrera.
2. Los que no ganaron no ---- al premio.
3. No darle un premio a Platero no -- --.
4. Su amo ---- en hacerle la corona.
5. ---- premiar a los que ganan.
6. Vd. ---- en no hacerlo.

III. MODISMOS

Empléense en frases originales las locuciones siguientes:

- A ver
- Ser justo
- Tener razón
- Por + *infinitivo*
- Dar el reloj

IV. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

One day the children had a race. One of them said, "Let's see who will get to that orange tree first!" They started off running and [pretty] soon the donkey joined them.

His master said, "Platero is going to win!" And Platero reached the tree

before any one. The children protested saying, "That isn't fair! No! No!" But his master said that Platero had won the race and that it was right to reward him in some way.

The prize was a book, but as Platero could not read, they made a wreath and put it on his head.

XXVII LOS REYES MAGOS[1]

¡Qué ilusión, esta noche, la de los niños, Platero! No era posible acostarlos. Al fin, el sueño los fué rindiendo, a uno en una butaca, a otro en el suelo, al arrimo de la chimenea, a Blanca en una silla baja, a Pepe en el poyo de la ventana, la cabeza sobre los clavos de la puerta, no fueran a pasar[2] los Reyes.... Y ahora, en el fondo de esta afuera de la vida, se siente como un gran corazón pleno y sano, el sueño de todos, vivo y mágico.

Antes de la cena, subí con todos. ¡Qué alboroto por la escalera, tan medrosa para ellos otras noches!--A mí no me da miedo de la montera, Pepe, ¿y a tí?,-decía Blanca, cogida muy fuerte de mi mano.--Y pusimos en el balcón, entre las cidras, los zapatos de todos. Ahora, Platero, vamos a vestirnos Montemayor, tita[3], María-Teresa, Lolilla, Perico, tú y yo, con sábanas y colchas y sombreros antiguos. Y a las doce, pasaremos ante la ventana de los niños en cortejo de disfraces y de luces, tocando almireces, trompetas y el caracol que está en el último cuarto. Tú irás delante conmigo, que seré Gaspar y llevaré unas barbas blancas de estopa, y llevarás, como un delantal, la bandera

de Colombia, que he traído de casa de mi tío, el cónsul.... Los niños, despertados de pronto, con el sueño colgado aún, en jirones, de los ojos asombrados, se asomarán en camisa a los cristales, temblorosos y maravillados. Después, seguiremos en su sueño toda la madrugada, y mañana, cuando ya tarde los deslumbre[4] el cielo azul por los postigos, subirán, a medio vestir, al balcón y serán dueños de todo el tesoro.

Los Reyes Magos

El año pasado nos reímos mucho. ¡Ya verás cómo nos vamos a divertir esta noche, Platero, camellito mío!

[Footnote 1: **Los Reyes Magos**; the day of Epiphany (*Epifanía*) is celebrated the sixth of January and commemorates the visit paid to Christ in Bethlehem by the Three Wise Men, Gaspar, Balthasar, and Melchior. It is a common belief among Spanish children that on the eve of Epiphany the Wise Men come mounted on camels and that they leave presents in the shoes which the children have placed on the balconies.]

[Footnote 2: **no fueran a pasar**; the subjunctive is used because doubt is implied. Translate by *lest the Wise Men might pass*.]

[Footnote 3: **tita** *aunty*. This is a

contraction of *tiita*, diminutive of *tía*.]
[Footnote 4: **deslumbre**; after *cuando*, conjunction of time, the subjunctive is required when uncertainty is implied.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Por qué no querían los niños acostarse?
2. ¿Dónde estaban sentados?
3. ¿Dónde pusieron sus zapatos?
4. ¿Qué creen los niños españoles de esta fiesta?
5. ¿Cuál es la fecha de esta fiesta?
6. ¿Qué otro nombre tiene?
7. ¿Cómo se vistieron los niños después?
8. A medianoche ¿qué hicieron?

9. ¿Quién era Gaspar?
10. ¿Cómo se llamaban los otros dos Reyes Magos?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Usos de *ser* y *estar*.

El verbo irregular *poner*.

B. Sustitúyanse las rayas por la debida forma de *ser* o *estar*:

1. ¿Quiénes ---- los Reyes Magos?
2. Los niños ---- durmiendo en el suelo.
3. Los zapatos ---- en el balcón.

4. Los Reyes Magos ---- Gaspar, Baltasar y Melchor.
5. Aquella noche no ---- posible acostar a los niños.
6. ¿Dónde ---- Colombia?
7. ¿---- un país o una ciudad?
8. El español ---- el idioma de Colombia ¿verdad?
9. Su tío ---- consul.
10. Ya ---- despertados los niños.
11. ¿Qué hora ---- cuando se acostaron?
12. Las trompetas ---- de Pepe.

C. 1. Conjúguese en el presente de indicativo:

Acostarse a las diez.

2. Dése en el pretérito y perfecto de indicativo:

Los niños *poner* los zapatos en el balcón.

III. REDACCIÓN

Hágase una composición oral empleando las palabras que siguen:

Los niños ---- acostarlos ---- el sueño --
-- en una butaca ---- en el suelo ---- en
una silla baja. Antes de la cena ----
subir la escalera ---- dar miedo a uno --
-- poner los zapatos ---- en el balcón.
Vestirse ---- con sábanas, sombreros ---
- a las doce ---- pasar ante la ventana --

-- en cortejo ---- tocar trompetas. Ir
delante ---- llevar Gaspar barbas de
estopa ---- una bandera. Despertados de
pronto ---- asomarse ---- a los cristales
---- subir al balcón ---- ser dueños de
todo ---- divertirse.

XXVIII EL ALBA

En las lentas madrugadas de invierno, cuando los gallos alertos ven las primeras rosas del alba y las saludan galantes, Platero, harto de dormir, rebuzna largamente. ¡Cuán dulce su lejano despertar, en la luz celeste que entra por las rendijas de la alcoba! Yo, deseoso también del día, pienso en el sol desde mi lecho mullido.

Y pienso en lo que habría sido del pobre Platero[[1](#)], si en vez de caer en mis manos de poeta hubiese caído[[2](#)] en las de uno de esos carboneros que

van, todavía de noche, por la dura escarcha de los caminos solitarios, a robar los pinos de los montes, o en las de uno de esos gitanos astrosos que pintan los burros y les dan arsénico y les ponen alfileres en las orejas para que no se les caigan.

Platero rebuzna de nuevo. ¿Sabrá que pienso en él? ¿Qué me importa? En la ternura del amanecer, su recuerdo me es grato como el alba. Y, gracias a Dios, él tiene una cuadra tibia y blanda como una cuna, amable como mi pensamiento.

[Footnote 1: **lo que habría sido del**

pobre Platero, *what would have become of poor Platero*. When proper names are qualified by an adjective, the definite article is used.]

[Footnote 2: **hubiese caído**; subjunctive in protasis (*condition*) of contrary to fact condition of which *habría sido* is the apodosis (*conclusion*).]

I. CUESTIONARIO

1. ¿A qué hora es la madrugada en el invierno? ¿en el verano?
2. ¿Quiénes saludan las primeras rosas del alba?
3. ¿Cómo despierta Platero a su amo por la mañana?

4. Al oírlo ¿en qué piensa su amo?
5. ¿En qué manos habría podido caer?
6. ¿Para qué dan los gitanos arsénico a los burros?
7. ¿Cómo es la cuadra de Platero?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Uso del subjuntivo en cláusulas adjetivas o adverbiales.

El verbo irregular *caer*.

B. Cámbiense al presente de subjuntivo los infinitivos que van en bastardilla y explíquese el uso del subjuntivo en

cada frase:

1. Nunca he visto un burro que *tener* alfileres en las orejas.
2. Iremos a ver a los gitanos cuando *volver*.
3. Por mucho que *dormir* siempre tienen sueño.
4. Aunque Platero *rebuznar* largamente, no me despertaré.
5. Los gitanos les dan arsénico a los burros para que *ponerse* fuertes.
6. Siempre que yo *pensar* en Platero, me acordaré de su cuadra blanda.
7. Tendrá siempre un amo bueno a menos que *caer* en las manos de los gitanos.
8. Los gitanos no pueden robar a

Platero sin que yo lo *saber*.

9. El amo duerme hasta que le *despertar* el borrico.
10. En caso de que *venir* los carboneros, pondré a Platero en la cuadra.
11. Vamos al jardín a ver las rosas antes de que *irse* Vd.

C. Conjugúese en el presente y pretérito de indicativo:

Caer en las manos de los gitanos.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

In winter Platero's master does not wake up until he hears him bray. They both are tired of sleeping and are eager for the day. Whenever he hears Platero, he thinks of the poor donkeys of the gypsies who give them arsenic so that they will be strong. Instead of having a comfortable stable like Platero, they have to go around (*caminar*) with the gypsies, even at night.

XXIX CARNAVAL[1]

¡Qué guapo está hoy Platero! Es lunes de carnaval, y los niños, que se han vestido de máscara, le han puesto el aparejo moruno, todo bordado, en rojo, azul, blanco y amarillo, de cargados arabescos.

Agua, sol y frío. Los redondos papelillos de colores van rodando paralelamente por la acera, al viento agudo de la tarde, y las máscaras, ateridas, hacen bolsillos de cualquier cosa para las manos azules.

Cuando hemos, llegado a la plaza, unas mujeres vestidas de locas, con largas camisas blancas, coronados los negros y sueltos cabellos con guirnalda de hojas verdes, han cogido a Platero en medio de su corro bullanguero, y, unidas por las manos, han girado alegremente en torno de él.

Platero, indeciso, yergue las orejas, alza la cabeza, y, como un alacrán cercado por el fuego, intenta, nervioso, huír por doquiera[2]. Pero, como es tan pequeño, las locas no le temen y siguen girando, cantando y riendo a su alrededor. Los chiquillos, viéndole cautivo, rebuznan para que él rebuzne. Toda la plaza es ya un concierto altivo

de metal amarillo, de rebuznos, de risas, de coplas, de panderetas y de almireces....

Lunes de Carnaval

Por fin, Platero, decidido, igual que un hombre, rompe el corro y se viene a mí trotando y llorando, caído el lujoso aparejo. Como yo, no quiere nada con el carnaval.... No servimos para estas cosas....

[Footnote 1: **Carnaval**, the three days preceding Ash Wednesday, given over to merrymaking. Cf. the *Mardi Gras* of New Orleans.]

[Footnote 2: **doquiera** = *dondequiera*.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo (de qué) se vistieron los niños el lunes de carnaval?
2. ¿Cuánto tiempo dura el carnaval?
3. ¿En qué ciudad de los Estados Unidos se celebra esta fiesta?
4. ¿Qué tiempo hacía?
5. ¿A quiénes encontraron Platero y su amo?
6. ¿Qué hicieron a Platero?
7. ¿Qué hizo el borrico?
8. ¿Por qué no pudo escapar?
9. ¿Para qué rebuznaban los niños?
10. ¿Qué hizo Platero al fin?

II. REPASO DE

GRAMÁTICA

A. Negaciones.

El verbo *erguir*.

B. Según el sentido, sustitúyanse las rayas por las palabras siguientes *no, ni, nunca, ninguno, ni siquiera, nada, tampoco, no solo ... sino también*:

1. A Platero ---- le gusta ---- el carnaval ---- la corrida de toros.
2. Nadie temía al burro ---- los chiquillos.
3. ¿Le gusta a Vd. la música de las panderetas? ---- me gusta ----.
4. ---- los chiquillos ---- las mujeres

seguían girando en torno del burro.

5. Mi hermana ---- tiene ---- máscara. ---- yo ----.
6. Yo ---- he visto ---- un carnaval; -- -- he visto una corrida de toros.
7. Platero ---- ha estado tan guapo como está hoy.
8. ¿Tiene Vd. un vestido para el carnaval? ---- tengo ----.

C. Escribanse todas las formas irregulares de *erguir*.

III. REDACCIÓN

Hágase una composición oral empleando las palabras que siguen:

Es lunes de carnaval ---- los niños ----
vestirse de máscara ---- aparejo lujoso
---- redondos papelillos. Unas mujeres
---- vestidas de locas ---- coger a
Platero ---- girar alegremente ---- en
torno de él. Platero ---- alzar la cabeza
---- intentar huír por dondequiera ----
seguir girar ---- cantar y reír. Los
chiquillos ---- rebuznar ---- al fin ----
romper el corro ----caído el aparejo.

XXX LA MUERTE

Encontré a Platero echado en su cama de paja, blandos los ojos y tristes. Fuí a él, lo acaricié, hablándole, y quise que se levantara[[1](#)]....

El pobre se removió todo bruscamente, y dejó una mano arrodillada.... No podía.... Entonces le tendí su mano en el suelo, lo acaricié de nuevo con ternura, y mandé venir a su médico. El viejo Darbón, así que lo hubo visto, sumió la enorme boca desdentada hasta la nuca[[2](#)] y meció sobre el pecho la cabeza congestionada, igual que un

péndulo.

--Nada bueno, ¿eh?

No sé qué contestó.... Que el infeliz se iba.... Nada.... Que un dolor.... Que no sé qué raíz mala.... La tierra, entre la hierba....

A mediodía, Platero estaba muerto. La barriguilla de algodón se le había hinchado como el mundo, y sus patas, rígidas y descoloridas, se elevaban al cielo. Parecía su pelo rizado ese pelo de estopa apolillada de las muñecas viejas, que se cae, al pasarle la mano, en una polvorienta tristeza....

Por la cuadra en silencio,

encendiéndose cada vez que pasaba por el rayo de sol de la ventanilla, revolaba una bella mariposa de tres colores....

[Footnote 1: **se levantara**; subjunctive after *quise*, an expression of wish.]

[Footnote 2: **sumió la enorme boca desdentada hasta la nuca**; the lips lacking the support of the teeth, sink inward; obviously, it is an exaggeration to say that they sink as far back as the nape of the neck.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo encontró su amo a Platero?
2. Cuando vió que no podía

levantarse ¿qué hizo su amo?

3. ¿Cómo se llamaba el médico de Platero?
4. ¿Cuándo murió Platero?
5. ¿Qué revolaba por la cuadra?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. El subjuntivo en cláusulas substantivas.

El verbo irregular *poder*.

B. Cámbiense los infinitivos por el presente de subjuntivo y explíquese el uso del subjuntivo en cada caso:

1. El amo le dice al borrico que *levantarse*.
2. Siente que *haber* muerto.
3. Quiere que *venir* el médico inmediatamente.
4. Los niños se alegran de que Platero *ganar* la carrera.
5. El médico duda que Platero *ponerse* bueno.
6. Los chiquillos temen que el burro *intentar* huír.
7. Es de esperar que *hacer* buen tiempo los días del carnaval.
8. El mal tiempo impide que la gente *divertirse* mucho.
9. Es necesario que nosotros *vestirse* de máscara.
10. Es tiempo de que *partir* para la

plaza.

C. Haciendo los cambios necesarios léanse en el tiempo pasado las frases que preceden.

D. (a) Repítase, usando *Vd.* como sujeto de los verbos subordinados:

1. Siento no haber llegado a tiempo.
2. Queríamos ir al carnaval.
3. Temen no poder ir.
4. Me alegré de estar aquí.

(b) Sustitúyanse las rayas por la forma debida del verbo:

ponerse

- El médico no cree que Platero ---- mejor.
- Yo creía que él ---- mejor.

divertirse

- Los chiquillos prefieren ---- con el borrico.
- El amo prefirió que las mujeres no ---- con Platero.

poder

- Esperábamos que el médico ---- ayudarlo.
- El viejo Darbón esperaba ---- ayudar a Platero.

ir

- Es posible que yo ----.
- No me es posible ----.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

One morning Platero's master found him lying on his straw bed. When he saw that the poor fellow could not get up, he sent for the doctor.

At noon poor Platero was dead.

XXXI NOSTALGIA

Platero, tú nos ves, ¿verdad?

¿Verdad que ves cómo se ríe en paz,
clara y fría, el agua de la noria del
huerto; cuál vuelan, en la luz última,
las afanosas abejas en torno del romero
verde y malva, rosa y oro por el sol que
aún enciende la colina?

Platero, tú nos ves, ¿verdad?

¿Verdad que ves pasar por la cuesta
roja de la Fuente vieja los borriquillos
de las lavanderas, cansados, cojos,

tristes en la inmensa pureza que une
tierra y cielo en un solo cristal de
esplendor?

Platero, tú nos ves, ¿verdad?

¿Verdad que ves a los niños corriendo
arrebataados entre las jaras, que tienen
posadas en sus ramas sus propias
flores[[1](#)], liviano enjambre de vagas
mariposas blancas, goteadas de
carmín?

Platero, tú nos ves, ¿verdad?

Platero, ¿verdad que tú nos ves? Sí, tú
me ves. Y yo creo oír, sí, sí, yo oigo en
el poniente despejado, endulzando todo
el valle de las viñas, tu tierno rebuzno

lastimero....

[Footnote 1: **que tienen posadas en sus ramas sus propias flores**, etc. *whose blossoms are nestled in the branches like a swarm of butterflies.* Because the blossoms of this shrub grow close to the branches, they suggest to the poetic imagination of the author a group of butterflies.]

I. CUESTIONARIO

1. Según el autor ¿qué puede ver Platero en el huerto?
2. ¿Qué puede ver pasar por la cuesta de la fuente?

3. ¿A quiénes puede ver correr entre las jaras?
4. ¿Qué cree oír el autor?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Uso del infinitivo después de verbos de percepción.

El verbo irregular *oír*.

B. Tradúzcase al español usando el infinitivo después de los verbos de percepción:

1. Have you seen the doctor pass?
2. I was watching the children play.

3. I think I hear them singing.
4. When they saw us coming they ran away.
5. Look at the bees flying around the flowers.
6. We heard the doctor say that Platero was going to die.
7. Listen to the band play.
8. Did you see the little donkey run to his master?
9. He heard the children laugh.
10. Platero's master used to like to hear him bray.

C. Dése cada frase en todos los tiempos de indicativo:

1. *Oigo* reír a los niños.

2. El sol *enciende* la colina.

III. REDACCIÓN

Úsense en una composición corta las palabras que siguen:

La noria del huerto ---- reír en paz ----
las afanosas abejas ---- volar en torno
de ---- el romero. Los borriquillos
cansados ---- pasar por la cuesta ----
los niños correr ---- entre las jaras.
Creer oír ---- rebuzno lastimero.

XXXII

MELANCOLÍA

Esta tarde he ido con los niños a visitar la sepultura de Platero, que está en el huerto de la Piña, al pie del pino redondo y paternal. En torno, abril había adornado la tierra húmeda de grandes lirios amarillos.

Cantaban los chamarices allá arriba, en la cúpula verde, toda pintada de cenit azul, y su trino menudo, florido y reidor, se iba en el aire de oro de la tarde tibia, como un claro sueño de

amor nuevo.

Los niños, así que iban llegando, dejaban de gritar. Quietos y serios, sus ojos brillantes en mis ojos, me llenaban de preguntas ansiosas.

--¡Platero amigo!--le dije yo a la tierra;--sí, como pienso, estás ahora en un prado del cielo y llevas sobre tu lomo peludo a los ángeles adolescentes, ¿me habrás quizá olvidado? Platero, dime: ¿te acuerdas aún de mí?

Y, cual contestando mi pregunta, una leve mariposa blanca, que antes no había visto, revolaba insistentemente, igual que un alma, de lirio en lirio....

I. CUESTIONARIO

1. ¿Qué visitan los niños con el amo de Platero?
2. ¿Dónde está la sepultura del borrico?
3. ¿De qué había adornado la tierra abril?
4. ¿Dónde cantaban los chamarices?
5. ¿Cuándo dejaban de gritar los niños?
6. Según su amo ¿dónde está Platero ahora?
7. ¿A quiénes lleva sobre su lomo peludo?
8. ¿Qué revuela insistentemente de lirio en lirio?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Frases condicionales.

El verbo irregular *ver*.

B. Sustitúyanse los infinitivos por la forma del verbo que convenga:

1. Si los niños *venir* esta tarde, iremos a visitar la sepultura de Platero.
2. Yo podría ayudar al borrico si *ser* médico.
3. Si el viejo Darbón sabía lo que tenía el borrico, no me lo *decir*.
4. Platero no *haber* muerto si el

médico *haber* llegado más temprano.

5. Si Vd. *querer*, vamos al huerto.
6. Si tuviéramos tiempo, *mandar* venir a los niños.

C. Cámbiese el infinitivo por la forma debida y tradúzcanse las frases siguientes al inglés:

1. Siento que Vd. no *ver* el jardín.
2. He sentido que Vd. no *ver* el jardín.
3. Sentía que Vd. no *ver* el jardín.
4. Sentí que Vd. no *ver* el jardín.
5. Sentiría que Vd. no *ver* el jardín.
6. Habría sentido que Vd. no *ver* el jardín.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

This afternoon I went with the children to see Platero's grave. It is in the garden under a pine tree.

The birds were singing and there was a white butterfly flying [around] among the lilies.

La Sepultura de Platero

I wonder where Platero is now? I wonder if he still remembers his master and the children with their bright eyes!

NOTES

I. PLATERO

1. **cual** = *como*.

2. **no sé qué** has an adjective force; translate by *inexplicable*.

3.--**cascabeleo** refers to the jingling of the bells worn by mules and donkeys. It is used figuratively here to suggest the joyous eagerness with which Platero answers his master's call.

4. **cuanto** = *todo lo que*.

5. **igual que** = *como*.

6. **últimas callejas**; the streets in the outskirts of the town.

7. **Acero y plata de luna**; the word *acero* suggests the strength and sturdiness of the donkey while *plata de luna*, used by the peasants instead of *azogue* to mean 'quicksilver,' suggests his alertness and agility.

II. EL LOCO

1. **blancas de cal con sol**; the sun shining on the lime-covered walls makes the streets seem remarkably white; the preposition *de* frequently

expresses cause.

2. **el sin fin**, *the infiniteness*.

III. JUEGOS DEL ANOCHECER

1. **juegan a asustarse**, *play boggy man*.

2. **cambiar**, *changeableness*; the word refers to the vacillating imaginations of the children.

3. **ellas sabrán cómo**, *probably they alone know how*. The future is used in place of the present to denote conjecture or probability. Similar cases occur a few lines below, *levantará*,

matará and *llevará*. See also [Repaso de Gramática in Chapter V](#).

4. se creen unos príncipes, *they imagine that they are princes*.

5. La Viudita, a popular folk song of Spain.

IV. LA ESPINA

1. Pero, hombre; the word *hombre* is commonly used in expressions of surprise or expostulation in addressing persons, regardless of age or sex. In all of these sketches Platero's master addresses him as he would a child, with affectionate concern and sincere

sympathy,--¿qué te pasa? *What is the matter?*

2. **me lo he llevado**; *me* is the dative of concern or interest and represents the person to whom the action is of special interest; *lo* is the redundant use of the object pronoun.

V. EL NIÑO TONTO

1. **el pasar**; when the infinitive is used as subject or predicate, it usually takes the definite article in the masculine singular.

2. **alegre él**, this redundant use of the pronoun is frequent in the popular

language, for the purpose of emphasis.

3. aquel mal viento negro = *la muerte*.

4. mariposa gallega refers to the quotation from Curros Enríquez which follows and which is equivalent in Castilian to: *Mariposa de alitas doradas*.

5. Estará sentado; the future is frequently used in place of the present to express conjecture or probability; see [Chapter 3, note 3](#).

VI. EL CANARIO VUELA

1. se muriera... se comieran,

subjunctives in substantive clauses after *por miedo de que*, an expression of feeling or emotion.

2. **se lo**; another instance of the dative of interest combined with the redundant use of the object pronoun; see [Chapter IV, note 2](#).

3. **nadie**, subject of *saber*.

4. **ladrándole**; *le* refers to *campanilla*.

VII. EL ALJIBE

1. **mirador con sol**; when the water in the cistern is low, the reflection of the sunny *mirador* may be seen at the

bottom.

2. montera refers to the glass roof with which many patios are covered.

3. hace años; *hace* in time expressions, when the action is not continuous, may usually be translated by *ago*.

4. galería, *underground reservoir*.

5. tiene el brocal esculpido; the cisterns in the patios may be ornamental, hence the marble curbing.

6. Villegas, the name of a man, perhaps a well-known character in the town.

VIII. LA SANGUIJUELA

1. **más cada vez**, *more and more*.

2. **lo más claro**; the neuter article is used before masculine adjectives having an abstract meaning.

3. **a Raposo**; verbal expressions of advantage (or disadvantage) require the dative of the person and the accusative of the thing; in English this relation is expressed by the prepositions *for* or *from*. Translate, *I asked R. for help*, or *I asked help from him*.

4. **abrirle a Platero la boca**; the definite article takes the place of the

possessive adjective modifying a noun which refers to parts of the body or articles of clothing when the noun is used as the object of a verb. The possessor is indicated by the dative of interest, *a Platero*.

5. *suelto*; subjunctive in an adverbial clause introduced by *para que*.

IX. LAS TRES VIEJAS

1. *Vendrán*; future of probability or conjecture; see [Chapter III, note 3](#).

2. *Que te caes*; this is said as a kind of warning to one of the gypsies and may be freely translated, *Be careful or you*

will fall.

3. Van a cuerpo; ir a cuerpo is equivalent to English *to go without a wrap or coat.*

X. LA CARRETILLA

1. ¡Qué sonreír el de la chiquilla!

Literally, *What a smile that of the little girl!* Translate by *How the little girl smiled!*

2. encendiese; imperfect subjunctive after *como si* in an elliptical sentence, with a present condition contrary to fact.

XI. EL PAN

1. **igual que**. See note to [Chapter I, note 5](#).

2. **que**; object of *levantan*; the antecedent is *canastos*.

XII. LA ARRULLADORA

1. **reventando sangre**; the girl's lips look so red that they seem to be on the point of bursting from an over-supply of blood.

2. **durmiendo al hermanito**, *putting her little brother to sleep*: the transitive use of *dormir*.

3. la hora de mayo, *May-time*.

4. la Pastora, reference to the Virgin Mary, the 'Shepherdess'.

XIII. ALEGRÍA

1. hace como que, *acts as if*.

2. es de juguete; *is a plaything, a toy donkey, a donkey to play with*.

XIV. EL SELLO

1. fina y malva; *malva* is used here as an adjective and refers to the color of the flower of the mallow, a delicate

pink.

2. Los había; to avoid repetition, the personal pronoun is used with *haber* to refer to a noun previously expressed.

3. ¡Qué latirme el corazón! *How my heart beat!*

4. qué sé yo; this expression is very idiomatic and is translated in various ways; as it is used here, the English *and I don't know what all* conveys the meaning.

5. ¿Quedó algo por... ? *Was there anything left?*

XV. EL TÍO DE LAS VISTAS

1. tío; the use of this word is somewhat similar to that of English *fellow, man, or old man*, when applied to persons whose names are not known.

2. comprar su fantasia, *to buy a 'look.'*

XVI. LA COZ

1. si tú no puedes venir; si (unaccented) is frequently used at the beginning of a phrase to express surprise or exostulation. Translate by *why*.

XVII. ESCALOFRÍO

1. **no sé qué** gives an idea of vagueness and strangeness.
2. **el camino asaeteado de estrellas;** the rays of starlight shining through the branches of the trees suggest arrows.
3. **se enredara;** subjunctive after *como* *sí*; see [Chapter X, note 2](#).
4. **cual si** = *como si*.
5. **que se acerca;** the author speaks of the village as approaching the donkey, hence the omission of *a* before *que*.

XVIII. PASAN LOS PATOS

1. **darle agua a Platero**; see [Chapter IV, note 2](#).

XIX. LA NIÑA CHICA

1. **la veía venir**; the independent infinitive follows verbs of seeing or hearing.

2. **¡Platerón! ¡Platerillo!** etc. denoting, respectively, largeness and smallness. -*ón* may also express grotesqueness, -*illo* good-natured ridicule, and -*ete* depreciation. Translate by *big, clumsy Platero* and *tiny, little Platero*.

XX. LOS TOROS

1. **¡A que no sabes...!** *I'll wager that you don't know...!*

2. **llevasen**; subjunctive of indirect command after *dejaba*.

3. **pedir contigo la llave**; at the beginning of a bullfight there is a ceremony in which a man on horseback asks the *presidente* for the key to the *toril* (bull-pen where the animals are kept before the fight).

4. **piensen**; subjunctive of indirect command after *he dicho*.

5. **cuadrilla**, *the team of bullfighters*.

6. **presidentas**; *patronesses*, distinguished ladies chosen to act as patronesses at the bullfight.

7. **Apenas**; read, **Apenas si (hay)... un viejecito (que)...**

XXI. SARITO

1. **dos veces grana** seems to mean that the cape in addition to the original red of the cloth was stained red with blood from the bullfights.

2. **a mí mismo**; the appropriate form of *mismo* may be used with the

prepositional form of a personal pronoun to express emphasis.

XXII. ALMIRANTE

1. Tú no lo conociste, *You did not know him.* In normal Castilian, *le* is the more usual form of the accusative for persons (here the horse is personified). The author reveals his Andalusian origin by the use of *lo* throughout the book.

2. Lauro, probably a servant.

3. charret; the correct spelling of this word is *charrette*; being a French word, the final *e* is silent and is pronounced

as if it were spelled *charret*.

4. Hubo que llamar; haber (impersonal), followed by *que* and the infinitive of some other verb, expresses necessity or obligation.

5. que todo lo borra, *which effaces everything*; when the neuter pronoun *todo* precedes the verb as its direct object, *lo* must be used with it.

6. Lord, the fox terrier previously mentioned in a chapter of *Platero y yo* not included in the present text.

7. hubierais, subjunctive in a statement contrary to fact.

XXIII. EL CANARIO SE MUERE

1. **hacía jardín ...** , *turned the open room into a garden.*
2. **abrían**; peculiar use of *abrir* which should be used reflexively here.
3. **otro canario viejo**, *another old canary, another old song bird.*
4. **habrá**; see [Chapter III, note 3](#).
5. **un errar encantado**, *a magic flutter.*

XXIV. SUSTO

1. **Soñaba... tibia** (poetic phrasing),
cast a rosy, dreamy light.

2. **áspera alegría**, *garish brightness.*

3. **¡El tonto de Platero!** *De* is used idiomatically between a noun and a qualifying adjective; cf. English 'the fool of a Platero'. Translate by *the foolish Platero.*

XXV. LOS GITANOS

1. **viene ... a cuerpo**; see [Chapter IX, note 3](#).

2. **Friseta**, a local name.

XXVI. LA CORONA DE PEREJIL

1. **A ver** = *vamos a ver*, 'let us see'.
2. **¡A la una, a las dos, a las tres!** *One, two, three, go!* Note the use of the preposition and article with the numeral.
3. **alboroto blanco y rosa**; *rosa* is used here as an adjective; see [Chapter XIV, note 1](#). Translate by *pink, rosy*. The adjectives suggest the color of the children's dresses.
4. **por no perder**; *por* followed by an infinitive frequently expresses purpose.

5. ¡**Que gana Platero!** *Platero is going to win!* *Que* is frequently used elliptically to introduce a phrase and in such cases has a variety of meanings. Here *que* is emphatic or intensive.

6. **Que** is used here because the sentence that follows is dependent upon **les dije** of the preceding sentence.

7. **un lacedemonio**; among the Spartans it was the custom to place a wreath on the brow of men who distinguished themselves in contest and competition.

XXVII. LOS REYES MAGOS

1. Los Reyes Magos; the day of Epiphany (*Epifanía*) is celebrated the sixth of January and commemorates the visit paid to Christ in Bethlehem by the Three Wise Men, Gaspar, Balthasar, and Melchior. It is a common belief among Spanish children that on the eve of Epiphany the Wise Men come mounted on camels and that they leave presents in the shoes which the children have placed on the balconies.

2. no fueran a pasar; the subjunctive is used because doubt is implied. Translate by *lest the Wise Men might pass*.

3. tita, aunty. This is a contraction of *tiita*, diminutive of *tía*.

4. deslumbre; after *cuando*, conjunction of time, the subjunctive is required when uncertainty is implied.

XXVIII. EL ALBA

1. lo que habría sido del pobre Platero, *what would have become of poor Platero.* When proper names are qualified by an adjective, the definite article is used.

2. hubiese caído; subjunctive in protasis (*condition*) of contrary to fact condition of which *habría sido* is the

apodosis (*conclusion*).

XXIX. CARNAVAL

1. Carnaval, the three days preceding Ash Wednesday, given over to merrymaking. Cf. the *Mardi Gras* of New Orleans.

2. doquiera = *dondequiera*.

XXX. LA MUERTE

1. se levantara; subjunctive after *quise*, an expression of wish.

2. sumió la enorme boca desdentada

hasta la nuca; the lips lacking the support of the teeth, sink inward; obviously, it is an exaggeration to say that they sink as far back as the nape of the neck.

XXXI. NOSTALGIA

**1. que tienen posadas en sus ramas
sus propias flores, etc. whose
blossoms are nestled in the branches
like a swarm of butterflies.** Because the
blossoms of this shrub grow close to
the branches, they suggest to the poetic
imagination of the author a group of
butterflies.

ABBREVIATIONS

adv. adverb

aug. augmentative

coll. colloquial

conj. conjunction

contr. contraction

dim. diminutive

f. feminine

inf. infinitive

inter. interjection

m. masculine

n. noun

pl. plural

pro. pronoun

rel. relative

Radical changing verbs are indicated by (*ie*), (*ue*), or (*i*), placed after the infinitive.

VOCABULARIO

A

a to, at

abajo under, below; **calle**--down the street

abandonar to leave, desert

el **abandono** indifference, carelessness

la **abeja** bee

abierto, -a open, clear

abnegado, -a abnegated, self-sacrificing

abrasado, -a scorched

abril *m.* April

abrir to open

absorto, -a amazed, absorbed in thought

absurdo, -a absurd, nonsensical

la **abubilla** hoopoe (*a bird with a beautiful crest*)

aburrido, -a weary, languid

aburrir to tire, weary; ----**se** to become weary

acabar to finish, end; ---- **de** to have just

acampar to encamp

acariciar to caress, fondle

la **acción** action, gesture

acechar to pry; ---- **de reojo** to watch from the corners of the eyes

el **aceite** oil

aceitoso,-a oily, greasy

la **acera** sidewalk

acerca about

acercarse to approach, come near to

el **acero** steel

acompañar to accompany

acordarse (*ue*) (*de*) to remember, recall

acostar (*ue*) to lay down, put to bed;

----**se** to go

to bed

acostumbrado,-a accustomed, ordinary

acuoso,-a watery, liquid

achicharrar to overheat

adelantar to advance; put forward; --

--**se** to come forward

además moreover, besides; ---- **de**

besides

adentro within, inside; **tierra** ----
inland

el **adjetivo** adjective

la **admiración** admiration, wonder

el **admirador** admirer

la **adolescencia** youth, adolescence

adolescente young

adormilarse to doze

adornar to ornament, embellish

adulador, -a coaxing; *m. and f.*

soother

adular to flatter, soothe

adverbial adverbial

el **adverbio** adverb

afable kind, agreeable

afanoso, -a laborious, industrious

afilado, -a sharp, keen

afilar to grind, render keen; to grow

thin

afirmativamente affirmatively

afirmativo, -a affirmative

afuera abroad, out-of-doors; **las** ----

s isolation,

remoteness

agarrar to grasp firmly; ----**se** to
become fastened

agigantado, -a gigantic, enormous

su - - - within her

reach

la **alcancía** money box

alcanzar to follow, overtake

la **alcoba** bedroom

alegre merry, joyous

alegremente merrily, happily

la **alegría** merriment, joy

alejarse to go, far away

alerta *adv.* carefully, vigilantly

alerto, -a alert, vigilant

el **alfiler** pin

algo something, anything; *adv.*

somewhat

el **algodón** cotton, cotton plant

alguien somebody, some one

algún, alguno some, any; *pl.* some,

any, a few

la **alita** *dim. of alael* **alivio** comfort, solace

el **aljibe** cistern, reservoir (*of water*)

el **alma** *f.* soul; staff

la **almagra** (*usual form almagre*) red

ochre, red earth

almenado, -a embattled; furnished with teeth

Almendral *a local name, probably of a farm near Moguer* el **almendro** almond tree

el **almirante** admiral (*here the name*

of a horse)

el **almirez** brass mortar (*for kitchen use*), basin

alrededor around, round about; **a su -**
--- around him

altivo, -a proud, haughty, insolent,
loud

alto, -a high, tall; **en voz ----a**
aloud

el **alumno** pupil

alzar to raise, lift up

allá there

allí there

amable amiable, pleasing, kind

amanecer to dawn, be evident at dawn;

al ---- at dawn

amanerado, -a affected

amar to love

amarillento, -a yellowish, golden

amarillo, -a yellow

el **ámbar** amber, amber color

la **ambición** ambition

ambos, -as both

amedrentar to frighten, discourage

el **amigo** friend

la **amiga** friend

la **amistad** friendship; **trabar ---- con**
make the acquaintance of

el **amo** master, owner
el **amor** love
 amoroso, -a, loving
las **ancas** crupper; **aguantar** ---- stand
being ridden double
 ancho, -a wide, broad
la **Andalucía** Andalusia (*a regional name
applied to southern
 Spain*)
 andaluz, -a Andalusian
las **andanzas** wanderings
 andar to walk, go (*from one place to
another*) to travel;
 ¡anda! come!
el **ángel** angel
la **angustia** anguish, heartache
el **animal** animal
 anochecer to grow dark
el **ansia** desire, longing
 ansioso, -a anxious, eager
 ante before, in front of
 antes before, formerly; **de** before
 antiguo, -a old
 antojarse to seem
el **añil** indigo plant, indigo blue
el **año** year; **el** ---- **pasado** last year;
hace ----s years
 ago

apagar to extinguish; ----**se** to be
extinguished, go out
el **aparato** apparatus
aparecer to appear
el **aparejo** harness
apartar to remove
apenas scarcely, hardly; the minute
el **aperador** farmer, wheelwright
apelillado,-a moth-eaten, worm-eaten
aprender to learn; ---- **de memoria** to
commit to memory
apresurarse to hasten, hurry
apretar to tighten, compress, press
apurarse to worry, grieve
el **arabesco** arabesque, Arabic decoration
ardiente burning, hot
la **arena** sand
aristocrático,-a aristocratic
armonioso,-a harmonious, pleasing
arrancar to pull out, draw out
arrastrar drag, force
arreatado,-a rapid, impetuous
arrebolado,-a red, rosy
arriba above, up, over; upstairs;
calle ---- up the street
el **arriero** mule-driver
el **arrimo: al** ---- **de** close to, cuddled
against

arrodillar to bend the knee; ----**se**
to kneel down
el **arroyo** brook
el **arroz** rice
el **arrullador** person who lulls to sleep
la **arrulladora** person who lulls to sleep
el **arsénico** arsenic
el **arte** art
el **artificio** artifice, artificiality
el **artista** artist
artístico, -a artistic
asaetear to shoot arrows
ascender to ascend, cling, mount
así thus, in this manner; ---- **que** as
soon as
asimilar assimilate
asmático, -a asthmatic
el **asno** donkey
el **asnucho** *dim. of asno* **asomar: ----se**
(a) to appear at
asombrar to shade; frighten, astonish
el **asombro** fear, amazement
asonantado, -a assonant (*with rhyme of vowels only*)
el **aspecto** aspect, appearance; **cobrar un**
---- **extraño** to assume
a strange appearance
áspero, -a rough, harsh

astroso, -a sordid, unkempt, slovenly
asustar to frighten, terrify
atascar to stick in the mud
aterido, -a stiff with cold
atezado, -a dark
el **atolladero** deep, miry place
atrás backward, back
atravesar to place across
atreverse (a) to dare
aún yet, still
aunque although, even if
áureo, -a golden
la **aureola** aureole, halo
la **aurora** dawn
el **autor** author
¡ay! alas!
la **ayuda** help, assistance
ayudar to help, assist
el **azabache** jet
la **azotea** flat roof (*of a house*)
azul blue

B

bajar to descend, go down, take down
bajo, -a low; *adv.* underneath; *prep.*

under

balar to bleat

el **balazo** shot; wound (*from a ball*)

el **balcón** balcony, open gallery

el **balido** bleating

la **banda** band

la **bandada** flock (*of birds*)

la **bandera** flag, banner

la **banderita** *dim. of bandera* **bañar** to bathe

la **barba** beard; ---- **nazarena** Christlike beard

el **barco** boat

la **barriga** abdomen, stomach

la **barriguilla** *dim. of barriga*

basado, -a (**sobre**) based (on)

bastardilla *adj. and n.f. italic*
type; **en letra** ---- in

italics

beber to drink

Bécquer, Gustavo Adolfo (1836-1870)
Spanish poet famous for his

"Rimas" la **belleza**

beauty

bello, -a beautiful

el **beso** kiss

la **bestia** animal

el **bien** good

bien well, very; **estar** ---- to be proper
el **billete** ticket, bank note, bill
el **blanco** whiteness
 blanco, -a white
 blandamente softly, gently
 blando, -a soft, mild, gentle
la **blandura** softness, gentleness
la **blusa** blouse
la **boca** mouth
el **bocado** bit (*of a bridle*)
la **bocaza** *aug. of* **bocala** **bodega** store room, warehouse
el **bolsillo** pocket, purse
el **bollo** small loaf, roll
 bonito, -a pretty
el **bordado** embroidery
 bordar to embroider
 borrar to erase, efface
el **borrico** donkey
el **borricuelo** *dim. of* **borrico** el
borriquillo *dim. of* **borrico** el **borriquito**
dim. of **borricola** **bota** boot
el **bote** small boat
la **brama** bellowing or lowing (*of cattle*)
el **brazo** arm
 breve brief, small
 brillante brilliant, bright

brincar to leap, jump
la **brisa** breeze
el **brocal** curbing (*of a well*)
la **broma** joke, jest
el **bromuro** bromide
la **bruja** witch
bruñido, -a polished, burnished,
brilliant
bruscamente abruptly
brusco, -a rude, sudden
el **bruto** brute, beast
el **brutote** *aug. of* **bruto** **bueno, -a**
good, well, in good health; well and
good
bullanguero, -a noisy, boisterous
el **burro** donkey
la **busca** search; **a la ----** in search
la **butaca** armchair

C

la **cabalgadura** mount
cabalgar to ride on horseback
el **caballo** horse
el **cabello** hair
el **cabestro** halter

la **cabeza** head

la **cabezota** *aug. of* **cabezala** **cabida**:

tener ---- to find room, find a place

el **cabildo** municipal government

la **cabra** goat

cada each, every; ---- **uno**, ---- **a**
each, every one;

más ---- **vez** more and
more

caer to fall, drop; ----**se** to fall

la **caja** box

la **cajita** *dim. of* **caja** el **cajón** box

la **cal** lime

la **calavera** skull

el **caldo** broth

calentito, -a *dim. of* **caliente**

caliente hot, warm

la **calma** calmness, tranquillity

callar to be silent

la **calle** street; ---- **abajo** down the
street; ---- **arriba** up

the street

la **calleja** lane, narrow street

la **cama** bed

cambiar to change

el **cambio** change

el **camellito** *dim. of* **camello** el **camello**
camel

el **camino** road, path
la **camisa** shirt
la **campana** bell
la **campanilla** small bell
el **campesino** peasant
la **campiña** countryside
el **campo** country

Campoamor, Ramón de (1817-1901)
Spanish poet, philosopher and
statesman el **canario**

canary bird, song bird

el **canasto** basket
la **cancela** iron door, grating
cándido, -a white, snowy, candid
canoro, -a musical
cansado, -a tired, weary
cantar to sing

el **cantor** singer
la **cañada** glen or dale (*between*
mountains)

capaz capable
el **capitán** captain
el **capote** short bright-colored cloak
la **cara** face
la **carabela** caravel
el **caracol** snail, spiral-shaped shell
caracterizar characterize
la **carbonera** woman or girl who sells

charcoal
el **carbonero** charcoal maker, coal man
el **cardo** thistle
la **carga** load, burden
 cargado, -a loaded, heavy
la **caricia** caress
 cariñoso, -a affectionate, kind
el **carmin** carmine
el **carnaval** carnival (*three days of
festivity preceding Ash
Wednesday*)
la **carne** flesh, meat
la **carrera** race, run, running
la **carreta** long narrow cart
la **carretera** high road
la **carretilla** small cart
el **cartero** letter-carrier, postman
la **casa** house; **a** ---- home
el **cascabel** bell
el **cascabeleo** jingling (*of bells*)
la **cascada** cascade, waterfall
 cascado, -a broken, cracked
el **casco** hoof
la **casera** housekeeper
 casi almost
el **caso** case, fact; **en todo** ---- at any
rate, **no hacer** ---- not
to mind, pay no attention

castellano, -a Castilian
Castilla Castile (*province*
approximately in center of Spain)
el **castillo** castle
el **catrecillo** camp stool
cautivo, -a captive
ceder to yield
cegar (*ie*) to grow blind
celeste blue
el **cementerio** cemetery
la **cena** supper
el **cenit** zenith
ceñir to surround, encircle
la **cepa** vine
cerca near
el **cercado** garden *or* enclosed field
cercar to enclose, surround, fence
cerrar (*ie*) to close, shut
la **cidra** citron
ciego, -a blind
el **cielo** sky, heaven; ---- **de la boca**
roof of the mouth
el **ciprés** cypress tree
la **ciudadela** fortress
civil civil; see **guardia** **claramente**
clearly
claro, -a clear, limpid, bright
clásico, -a classic

la **cláusula** clause

clavar to nail, stick in, pierce

la **clavellina** carnation plant (*plant which bears the common pink*)

el **clavo** nail; **los ----s de la puerta**
(*in Spain, many doors*

*have large nails as an
adornment*)

cobijar to cover, spread over

cobrar to collect; ---- **un aspecto**

extraño to assume a strange
appearance

el **cobre** copper

cocer (*ue*) to boil

el **coche** carriage, coach; ---- **del**

correo mail coach

coger to grasp, seize, take

la **coincidencia** coincidence, agreement

cojear to limp

cojo, -a lame

el **cojo** cripple

la **coja** cripple

la **col** cabbage

la **colcha** quilt, counterpane

el **colegio** college, school

colgar (*ue*) to hang up, suspend; to
hover

la **colina** hill

la **Colombia** Colombia (*a republic of South America*)
el **color** color
 colorado, -a ruddy, red, colored
 colorear to color, redden, to grow red
el **comedor** dining room
 comenzar (*ie*) to begin, commence
 comer to eat
la **comida** meal, dinner, food
 como like, as; ---- **si** as if
la **comparación** comparison
el **compás** pair of compasses
 complejo, -a complicated
el **complemento** object
 completar to complete
 completo: **por** ---- entirely
 complicado, -a complicated, intricate
la **composición** composition, free reproduction
 comprar to buy
 comprender to understand
 compuesto: **tiempo** ---- compound tense
 con with
la **concesión** concession
el **concierto** concert; conglomeration
la **concordancia** agreement
el **conde** count

el **condicional** conditional
 confiado, -a confident
la **confianza** confidence, courage
la **congestión** congestion
 congestionar to congest, produce
la **conjugación** conjugation
la **conjunción** conjunction
 conmover (*ue*) to move, affect,
disturb
 conocer to know, be acquainted with
la **consagración** consecration,
recognition
 consagrarse to devote
la **consideración** consideration
 considerar to consider, take into
account
 consigo with himself
 constituír to constitute, form
el **consuelo** consolation, comfort
el **cónsul** consul
 contagiar to infect, affect (*by*
example)
 contar (*ue*) to relate, tell
 contemplar to contemplate, watch
 contener contain
 contestar to answer, reply
 contra against, across
 contrario, -a contrary; **lo contrario**

the opposite

conveniente suitable, accordant

convenir to agree, be fitting; **según**

convenga as it is

suitable, according to

the sense

el **coñac** cognac (*a kind of brandy*)

la **copa** cup; branches and foliage (*of a tree*)

la **copla** couplet, ballad

el **corazón** heart; **tener el ---- encogido**
to be down-hearted

la **corneta** cornet, horn (*musical instrument*)

la **corona** crown, wreath

coronar to crown

el **corral** yard, inclosure (*for animals*)

el **correo** mail, post office

correr to run; **corrida de sangre**

covered with blood

correspondiente correspondent,

corresponding, suitable

la **corrida** race; ---- **de toros** bull
fight

corrido, -a exceeding in weight or
measure

corriente running

el **corro** circle (*of people*)

cortar to cut, break open
el **cortejo** procession
la **corteza** crust (*of bread*)
el **cortijo** farm, farm house
corto, -a short, brief
la **corveta** leap, bound
la **cosa** thing
la **costa** shore
el **costal** sack, bag
el **costalillo** *dim. of* **costalla** **coz** kick;
dar coces to kick
crear to create
crecer to grow, grow up
creciente growing, increasing
creer to believe, think
el **crepúsculo**, twilight
el **criado** servant
la **criada** servant
la **crin** mane, horse hair
el **crystal** crystal; window pane
crystalino, -a crystalline,
transparent
cruzar to cross, go across; ---- **se**
to cross each other
la **cuadra** stable
la **cuadrilla** procession (*of bull*
fighters in the arena)
cual(es) which; like; **el, (la, lo)** --

--, los, las ----es,

who, which, whom

cual(es) quier(a) whatever; any

cuan (*contr. of cuanto*) how, as

cuando when; **¿cuándo?** when?

cuanto, --a all that; **en ----** as soon

as; **¿cuánto(s),**

----a(s)? how much?

how many?

el **cuarterón** quarter, quarter of a pound

el **cuarto** room, apartment

cuatro four

cuatrocientos four hundred

el **cubo** bucket

el **cuento** story

la **cuerda** rope, halter

el **cuerno** horn, spur or outgrowth

(*resembling a horn*)

el **cuerpo** body; see **irla cuesta** hill,

slope; ---- **arriba** up the slope

el **cuestionario** questionnaire, series of

questions

el **cuidado** care, solicitude; **¡cuidado!**

be careful! **y cuidado**

si ... my, how....

cuidar to take care of, attend to

el **cuido** carefulness

cultivar to cultivate

la **cultura** culture, civilization
el **cúmulo** heap, pile
la **cuna** cradle, foundling hospital
la **cúpula** cupola, dome
el **cura** curate, priest
 Curros Enríquez *a modern Galician*
poet who wrote in the dialect of
 his region **cuyo**
whose

Ch

el **chamariz** blue titmouse
el **charret** two-wheeled cart
 chico, -a little, small; *n. m. and f.*
small child
 chillar to scream, shriek
la **chimenea** chimney, hearth, fire place
 chiquillo, -a *dim. of chico*el **chivillo**
*dim. of chivo*el **chivo** goat
 chocar (con) to strike against, hit
 chocarrear to joke
 chocarrero, -a vulgar
la **choza** hut

D

dar to give, strike; ---- **a** to face,
push; ---- **coces** to
kick; ---- **de comer** to feed; ---- **miedo**
a uno to strike fear
into one; ---- **pena** to excite pity;
cuando nos es dado when
we have a chance
de of, from, about, as
deber to owe, ought, must
debido,-a suitable, convenient
débil weak, feeble
decidido,-a decided, resolute
decir to say, tell; **es** ---- that is
to say; **querer** ---- to
mean; **dicho,-a** aforesaid, same
declinar to descend, sink, approach
the end
definir to define, explain
la **dehesa** pasture ground
la **dejadez** lassitude, indifference
dejar to let, allow, leave; ---- **de +**
inf. to stop
el **delantal** apron
delante ahead, in front; ---- **de** in

front of

delicado, -a delicate

la **delicia** delight, comfort

el **delirio** delirium

la **demanda** demand

demás rest, others

demasiado too

demostrativo, -a demonstrative

dengoso, -a fastidious

dentro inside, within; **por** ----

within

derecho, -a right (*opposite of left*);

straight

el **derredor** circumference; **al** ---- **de**

round about; **en** ----

round about

el **desahogo** relief, outlet

descolorido, -a discolored, pale

describir to describe

descubrir to discover

desde from, since; ---- **muy joven**

from early youth

desdentado, -a toothless

desentonado, -a out of time,

discordant

deseoso, -a desirous, eager

deslumbrar to dazzle, glare

el **desmayo** swoon

desnudo, -a bare, uncovered
despacio slowly, leisurely
despaciosos, -a slow, deliberate
despacito *dim. of despacio*
despechase to fret, despair
despejado, -a clear, serene, cloudless
despertar (*ie*) to awake; ---- **se** wake
up, awaken
el desprecio disregard, contempt
después afterward, then; ---- **de**
after
destrozar to destroy; waste; **se**
destrozaba was wasting
his strength
desvelar to keep awake
detener to detain, keep back; ---- **se**
to stop
detrás behind, after
el día day
Diana *name of a dog* **dicho**, -a see
decir **dichoso**, -a blessed
el diente tooth
el diestro bull fighter
difícil difficult
dilatar to dilate, swell
el diminutivo diminutive
el dinero money
Dios God

discutir to discuss, argue
 el **disfraz** mask, costume, disguise
disfrazar to mask
 el **disgusto** disgust
disimulado, -a dissembling
disimular to pretend, dissemble
dispuesto, -a ready, disposed
 la **distinción** distinction
distinguir to distinguish
distinto, -a different, separate
divertirse (ie) to amuse oneself
divino, -a divine, heavenly
doblar to duplicate, make double; to
 bend
doce twelve
doliente sad
 el **dolor** pain, suffering
doloroso, -a sad, sorrowful
dominante dominant
 el **domingo** Sunday
 el **don** natural gift, ability, faculty
don, doña Mr., Mrs. (*titles applied
 only to baptismal names; no
 English equivalents*)
donde where; ¿**dónde?** where? **de** ----
 whence;
 ----**quiera** anywhere
doquiera *contr. of dondequiera*

dorado, -a gilded, golden

dormir (*ue*) to sleep; ---**-se** to go to sleep

dos two; **los, las** ---- both

la **duda** doubt; **sin** ---- no doubt, doubtless

dudar to doubt, hesitate

el **dueño** master, owner

la **dueña** owner, mistress

dulce sweet, pleasing

dulcemente softly, sweetly

la **dulzura** sweetness, softness

la **dureza** harshness, difficulty

duro, -a hard, cruel

el **duro** dollar (*silver coin worth five pesetas*)

E

¡ea! *inter, used to express firmness or emphasis* el **eco** echo

echar to throw, fling, expel, emit; ---**-se al suelo** to dismount

la **edad** age

educado, -a educated

la **elegancia** elegance

elegante elegant, graceful
eleva to raise, lift up; ----**se** to
rise
embargo: **sin** ---- nevertheless, yet
el **embeleso** charm, fascination
embestir (*i*) to attack, rush against
empedrar to pave
empezar (*ie*) to begin
emplear to use, employ
la **empresa** undertaking
el **empuje** push, pressure
en in, on
encalar to whitewash
encantado, -**a** enchanted, charmed
el **encantamiento** enchantment
encantar to enchant
el **encanto** enchantment, charm
encargar to order, command
encender to light, kindle, set fire
to; ----**se** to be kindled,
take fire
encendido, -**a** inflamed, red, on fire
encerrar (*ie*) enclose, contain
encoger to contract, shorten
encogido, -**a** contracted, shortened;
tener el corazón ---- to be
downhearted
encontrar (*ue*) to meet, find, ----**se**

to meet, encounter
endulzar to sweeten, soften
el **enemigo** enemy
enfermo, -a sick
enfrente opposite, in front
engalanar to adorn
enganchar to hitch
enhestar (*ie*) to erect, raise; ----**se**
rise
enhiesto, -a erect, upright
el **enjambre** swarm, crowd
enmascarar to mask, disguise
enorgullecerse to take pride
enorme enormous, very large
la **enredadera** vine
enredar to tangle; ----**se** to be
entangled
enseñar to show
el **ensueño** dream
entender (*ie*) to understand
enteramente entirely
entero, -a entire, whole
el **enterrador** grave digger, sexton
enterrar (*ie*) to bury
el **entierro** burial, grave
entonadamente proudly, haughtily
entonces then
entornar to half close (*a door or*

window)

entrar (en), (a) to enter; form a part of, to be used

entre between, among

entrecortar to cut incompletely; to interrupt

el **entusiasmo** enthusiasm

envolver (ue) to wrap, surround

la **época** epoch

la **era** vegetable patch, field where threshing is done

erguir (ie) or **(i)** to erect, raise up straight

errar (ind. yerro; subj. yerre) to wander about, roam

la **esbeltez** tall and elegant stature, slenderness

la **escalera** stairway

el **escalofrío** chill, shiver

escapar to escape, run away

el **escarabajo** scarab, common black beetle

la **escarcha** frost

esclavo, -a enslaved

escoger to choose, select

esconder to hide, conceal; ----**se** to hide oneself

la **escopeta** gun

escribir to write
el **escrito** writing; **por** ---- in writing
el **escritorio** writing desk
escuchar to listen, hear
esculpir to engrave, carve
el **esfuerzo** courage, effort
la **esmeralda** emerald
eso: a ---- **de** about; **por** ----
therefore, on that account
el **espacio** space
la **espada** sword
la **espadaña** cat tail
la **espalda** back, shoulders
espantar to frighten, terrify
la **España** Spain
español, -a Spaniard, Spanish
la **especie** kind
el **espectáculo** spectacle, show
el **espejo** mirror
la **esperanza** hope
esperar to hope, expect, wait (for)
la **espina** thorn, splinter
el **espíritu** spirit
el **esplendor** splendor, magnificence
espontáneamente spontaneously
la **espuma** froth, foam
la **espumela** see **espumala** **esquina** corner
la **estación** season, station

los **Estados Unidos** United States
la **estampa** picture
la **estampilla** rubber stamp, seal
la **estancia** sitting room
 estar to be; ---- **bien** to be proper
el **estío** summer
la **estopa** tow, burlap
 estrecho, -a close
la **estrella** star
 estrellado, -a bestarred
 estremecer to shudder
 estremecido, -a trembling, moved
el **estrépito** crash, din, noise
 estudiar to study
el **éter** ether
 eterno, -a eternal
el **eucalipto** eucalyptus
 evitar to avoid, escape
 exaltado, -a exalted, passionate
el **exceso** excess
 existir to exist
 explicar to explain
 expresar to express
la **expresión** expression
 extendido, -a extensive
 extranjero, -a foreign
 extraño, -a strange, odd, queer

F

fácil easy

la **facilidad**, ease, facility

la **falda** skirt

falso, -a false; **puerta** ----a side door

la **falta** lack

faltar to be lacking, fail; ---- **algo**

a uno to need

la **fama** fame

la **familia** family

el **fango** mire, mud

la **fantasía** fantasy, imagination, image

fantástico, -a fantastic

la **farola** large lantern, lighthouse

el **fastidio** weariness

el **fémur** femur; **calavera y** ----es skull and cross bones

fervoroso, -a fervent

fiel faithful

la **fiesta** feast, holiday

la **figura** figure

figurarse to imagine

el **fin** end, limit; **por** ---- at last, finally; **al** ---- finally

finalmente finally

finamente finely, delicately

fingir to pretend, imagine what does not exist

fino, -a fine, excellent

flaco, -a thin, frail, meagre, lean

flamante flaming, bright

la **flauta** flute

la **flecha** arrow, dart

la **flor** flower, blossom; **en** ---- in bloom

florecer to blossom, bloom

la **florezilla** *dim. of flor* **florido, -a** florid, flowery, elegant

el **fondo** bottom, depth, content

forastero, -a strange (*applied to persons belonging to another town*)

la **forma** form, way

formar to form, make

formular to formulate, give

la **fosca** thicket, jungle

fosco, -a rough, harsh

la **fragancia** fragrance, scent

fragante fragrant

francés, -a French

la **frase** sentence, phrase

la **frente** forehead, countenance

frente in front, opposite

fresco, -a fresh, cool
fresquito, -a *dim. of fresco* **frío**, -a
cold, chilly
el **frío** cold
el **fuego** fire
la **fuelle** fountain
fuera: **por** ---- on the outside; ----
de out of, outside
fuerte strong, secure, firm
la **fuerza** force, strength
la **fuga** flight, escape
fugaz fugitive; brief, fleeting
fundirse to blend, combine, unite
la **fusta** whip
el **futuro** future

G

galante gallant, courtly
la **galería** underground passage; veranda,
porch
galopar to gallop
gallardo, -a graceful, elegant
gallego, -a Galician (*belonging to the
Spanish province of Galicia*)
el **gallo** rooster

la **gana** inclination, desire
 ganar to gain, win, earn
 gastar to spend, wear out

el **gato** cat

el **gazpacho** *Andalusian dish made of
bread, oil, vinegar, onions, and
garlic* el **general**

general

general general, usual, customary

la **gente** people; **las** ----s people
 genuino, -a genuine

el **geranio** geranium

el **gerundio** gerund

el **gesto** gesture

girar to revolve, turn round

el **gitano** gypsy

la **gitana** gypsy

la **gloria** glory, delight; heaven

glorioso, -a glorious, blessed

Góngora, Luis de (1561-1627) *Spanish
poet* **gordo, -a** thick, stout

el **gorrión** sparrow

la **gota** drop (*of liquid*)

goteado, -a spotted

gotear to drop, leak

la **gotita** *dim. of gota* **gozar** to
rejoice

la **gracia** grace, pleasing manners,

attractiveness; **en** ---- **de** for the
sake of; ----**s** thanks

el **grajo** jackdaw

la **gramática** grammar; **repaso de** ----
grammar review

gran see **grandela** **grana** fresh red
color

el **granado** pomegranate tree

grande great, large, big

grato,-a grateful, pleasing

gris gray

gritar to shriek, cry

el **grito** cry, shriek

la **grupa** rump, haunch (*of a horse or
donkey*)

el **grupo** group

gualdo,-a yellow, gold color

guapo,-a pretty, good looking

el **guarda** guard, keeper

guardia guard, watch; **la** ---- **civil**
body of rural police in

Spain; **el** ---- **civil**
member of rural police

la **guirnalda** garland, wreath

gustar to please

el **gusto** taste; pleasure, delight

H

la **Habana** Havana (*capital of Cuba*)
haber to have; **hay** there is (are); --
 -- **de + inf.** to be
 to; **hay que** one must
 el **habla** language
hablar to talk
hacer to make, do; **no ---- caso** not
 to mind, pay no attention;
 ---- **pedazos** to break
 into pieces; ----**se** to become;
 ----**se el cojo** to pretend
 to be lame; ----**se ilusiones** to
 form illusions; **hace**
cuatrocientos años four hundred
 years ago
hacia towards
 el **hambre** *f* hunger; **con ----** hungry
 el **harapo** rag
harto, -a (de) satiated (*with*)
hasta *prep.* as far as, until, to;
conj. also, even
 el **hecho** action, fact
 la **herida** wound
 la **heridilla** *dim. of herida* la **hermandad**

brotherhood

el **hermano** brother

hermoso, -a beautiful, lovely

la **hermosura** beauty

el **herradero** cattle branding

el **hervor** boiling; heat

hervoroso, -a fiery, ardent

la **hierba** grass, food (*for cattle*)

el **hierro** iron

el **higo** fig

el **hilo** thread; failing drops (*of liquid*)

hinchado, -a swollen

hinchar to swell

la **historia** history, story

el **hocico** nose (*of an animal*)

el **hogar** home

la **hogaza** large loaf of bread

la **hoguera** bonfire, blaze

la **hoja** leaf,

holgar (*ue*) to rest, be idle

holgazanear to idle, loiter

el **hombre** man

el **hombro** shoulder

el **homenaje** homage, tribute

el **honor** honor, fame

la **hora** hour; time

el **horizonte** horizon

el **hormigón** concrete
el **horno** Dutch oven
el **hospital** hospital
 hoy today, now (*the present time*)
el **hueco** hollow
 hueco, -a hollow, empty
la **huerta** vegetable garden
el **huerto** orchard, fruit garden
el **hueso** bone
 huír to escape, run away
 humano, -a human
 humear to smoke; emit smoke
la **humedad** dampness
 húmedo, -a damp
 humilde humble, meek
el **humor** humor, disposition

I

ideal ideal
la **identificación** identification
idílico, -a idyllic
el **idilio** idyll
idiomático, -a idiomatic
la **iglesia** church
igual equal, similar, like
la **ilusión** illusion; see **hacer**
imaginario, -a imaginary, fancied
impacientar to irritate; ----**se** to
become restless
imperativo, -a imperative
el **imperfecto** imperfect
el **imperio** command
importar to be important, matter
la **imprentilla** stamping outfit
la **impresión** impression, impress, stamp
incendiado, -a fiery, brilliant
incendiar to set on fire
el **incendio** fire
incesante incessant, continual
inclinarse to incline, bend, lean
incluir to include, contain
inconfundible unmistakable
indeciso, -a irresolute, hesitating
indeterminado, -a indeterminate,
indefinite
indicar to indicate, point out

el **indicativo** indicative
el **indicio** sign
 individual individual
 indudablemente undoubtedly
 inexplicable inexplicable
la **infancia** infancy, childhood
 infantil childlike
 infeliz unhappy
 infinito, -a infinite, unlimited
el **infinitivo** infinitive
la **influencia** influence
 ingenuo, -a naive, ingenuous
 inglés, -a English; *m.* Englishman; *f.* Englishwoman
 inicial: (letras) -es initials
 iniciar to begin, start
 inmenso, -a large, immense
 inmortal immortal
la **inmortalidad** immortality
 innumerable countless
 inocente innocent, harmless, simple
 inquieto, -a restless, noisy
 insistentemente insistently, persistently
el **instante** instant, moment
 instintivo, -a instinctive
el **insulto** insult
 inteligente intelligent

la intensidad intensity
intenso, -a intense
intentar to try, attempt
el intento purpose, design
el interés interest
interior interior
interminable endless, interminable
íntimo, -a intimate
intrigar to puzzle, fascinate
inútilmente uselessly
el invierno winter
invisible invisible
ir to go, appear; ---- **a cuerpo** to go
 without a wrap;
 ----**se** to go away; **se nos**
van los ojos tras él our
 eyes follow him; **van**
diciendo keep saying
irracional irrational
irritar to irritate, anger

J

jadeante panting, breathless
jadeoso, -a breathless, panting
jamás never

el **jamón** ham
la **jara** cistus, rock-rose (*evergreen shrub*)
el **jardín** garden
la **jaula** cage
el **jirón** piece torn from clothing; part of a garment
 José Joseph
 joven young; *m.* young man; *f.* young woman
la **joya** jewel
 Juan John
el **juego** game, amusement
 jugar (*ue*) to play (*a game*)
el **juguete** toy, plaything
 junto near, close; ---- **a** next to, by
 justo, -**a** just, right
la **juventud** youth

L

el **labio** lip
el **lacedemonio** Lacedemonian, Spartan
el **lacre** sealing wax
el **lado** side; **de** ---- sideways; **al** ----
de near, next to

ladrar to bark
el **ladrido** barking
el **ladrillero** brick maker
el **ladrillo** brick, tile
el **lagar** wine press
la **lágrima** tear
lamentable lamentable, deplorable
lamer to lick, lap, touch slightly
la **lámpara** lamp
el **lápiz** pencil
largamente for a long time
largo, -a long
lastimero, -a sad, mournful
latir to throb, palpitate
la **lavandera** laundress
el **lecho** bed
la **lectura** reading
leer to read
lejano, -a distant, far
lejos far away; ---- **de** far from; **a**
lo ---- in the distance
la **lengua** tongue, language
lentamente slowly
la **lente** lens
lento, -a slow, heavy
la **letra** letter; **en** ---- **bastardilla** in
italics
el **letrero** sign, label, notice

levantado, -a raised, lifted
levantar to raise, rouse; ----**se** to
rise, get up
leve light
la **libertad** liberty, freedom,
libre free, unrestrained
el **librito** *dim. of libro* el **libro** book
la **lila** lilac bush, lilac (*flower*)
límpido, -a limpid, clear
limpio, -a clean
el **lírico** lyric poet
el **lirio** lily
listo, -a ready, prompt
la **literatura** literature
liviano, -a light, frivolous
el **lobo** wolf
loco, -a crazy, excited; *m. and f.*
crazy person
la **locución** locution, phrase
la **locura** madness
lograr to achieve, accomplish
el **lomo** back of an animal.
la **lucha** struggle
luego then, presently
Luis Louis
el **lujo** luxury, extravagance
lujoso, -a luxurious, sumptuous
la **lumbre** fire, light

luminoso, -a luminous
la **luna** moon
el **lunar** stain, patch
lunarear: lunareada de blanco dotted
with white
el **lunes** Monday
el **luto** mourning
la **luz** light

Ll

la **llama** flame, blaze
la **llamada** call, knock
llamar to call, to knock (*at the door*)
la **llave** key
llegar to arrive, come, reach; ----**se**
to approach; ---- **a +**
inf. finally
llenar to fill; to load, burden
lleno, -a full, filled
llevar to take, carry, wear; ----**se**
to take away
llorar to cry, weep
lloroso, -a tearful, sorrowful
la **lluvia** rain

M

la **madre** mother

la **madrugada** dawn

mágico, -a magic, marvelous

magnífico, -a magnificent, splendid

magó, -a magian (*pl.* magi); **los Reyes**

Magos the Three Wise Men

el **majuelo** vineyard

el **mal** evil, harm; *adv.* badly

malo, -a bad, wicked; sick, ill

la **malva** mallow

la **mancha** stain, spot

mandar to command, order; ---- **venir**

to send for

la **mandarina** mandarin (*applied to a
variety of orange tree and its
fruit*)

la **mano** hand, fore foot

manso, -a tame, gentle

la **manteca** lard, fat, butter

el **mantel** table cloth

la **manzana** apple

la **mañana** morning; *adv.* tomorrow

mar *m. and f.* sea

la **maraña** jungle, tangle

maravillar to admire, amaze

maravilloso, -a wonderful

marchar to go, go away; ----**se** to go

away

la **margarita** common daisy, marguerite

el **marinero** sailor, mariner

marino, -a marine; **tempestad** ----**a** a

storm at sea

el **marino** sailor

la **mariposa** butterfly

la **marisma** marsh, swamp

marismeño, -a of or pertaining to 'Las

Marismas' (a name

given to the low-lying

lands between Seville and

Sanlúcar along the

Guadalquivir River; the breed of

horses of this

district is famous)

el **mármol** marble

marzo March

más more, most; ---- **bien** rather; ---

- **que** or **de** more than;

ni ---- **ni** **menos** just as

la **máscara** mask, disguise, face mask;

masked person

matar to kill

el **matiz** tint, shade; **sin** **matices**

monotonously

máximo, -a chief, principal, very great

mayo May

mayor greater, greatest, larger, largest, older, oldest

(*of persons*)

mecer to shake, rock

la **media** stocking

mediante through

el **médico** doctor, physician

medida: a ---- que according as, in proportion as

medio, -a half; **a ---- vestir** half dressed; **en ---- de** in

the midst of

el **mediodía** noon, midday

medroso, -a terrible, dreadful; timorous, fainthearted

mejor better, best, finest

la **melancolía** gloom, melancholy

melancólico, -a sad, melancholy

la **memoria** memory

el **mendigo** beggar

menos less; **al ----** at least

menudo, -a small, slender; **a ----** often

merecer to deserve, be worth

merodear to pillage
la **medida** gravity, seriousness
el **metal** metal
meter to put
métrico, -a metric
el **metro** metre, verse form
el **miedo** fear; **por ---- de que** for fear
that; **dar ---- a uno** to
make one afraid, strike fear into one
la **miel** honey
mientras while
el **migajón** crumb, soft part (*of bread*)
el **milagro** miracle
Millet, J.F. (1815-1875) famous
French painter of landscapes and
peasant folk. Among
his best known works are the
Gleaners (Las
Espigadoras) and the Angelus.
el **mimo** caress, delicacy
mimoso, -a fond, tender
la **mirada** look
el **mirador** balcony (*overlooking a*
patio); bay window
mirar to look at, watch; **---- de**
rejo to look from the corners
of the eyes
miserable miserable, wretched

la **miseria** misery, poverty
 mismo, -a same, self
el **misterio** mystery
 misterioso, -a mysterious
el **moco: ---- de pavo** crest of a turkey
 moderno, -a modern
el **modo** manner; **de algún ----** in some
way
el **modismo** idiom, locution
 Moguer *a town in the province of*
Huelva, Andalusia,
 Spain **moguereño, -a**
pertaining to Moguer
el **molino** mill
el **momento** moment
la **moneda** coin, money
 Monsieur *French title equivalent to*
Spanish **señorel monte** mountain
 Montemayor *name of a farmer*la **montera**
glass roof (*of a patio*) skylight
 morado, -a purple, violet
 morder (ue) to bite
 mordiscar to nibble
el **mordisco** bite, piece bitten off
 mordisquear nibble
 moreno, -a brown, dark
 moribundo, -a dying, near death
 morir (ue) to die

moruno, -a Moorish
moscatel muscatel (*applied to a kind of grape*)
el mosquitito *dim. of mosquito*
el mosquito mosquito
mostrar (*ue*) to show
mover (*ue*) to move
el mozo farm hand
la muchacha girl
el muchacho boy
mucho *adv.* much
muchos, -as many
el mudéjar *Mohammedan who, without change of religion, became a subject of Christian monarchs*
mudo, -a dumb, silent
la muerte death
muerto, -a dead, deceased
la mujer woman; **las ----es de Millet** *the figures of women to be found in the paintings of Millet*
multiplicar to multiply, increase
mullir to soften
el mundo world
la muñeca doll
la música music
mustio, -a sad, dejected

muy very, greatly

N

nacer to be born

nada nothing

nadie no one, nobody

la **naranja** orange, ---- **mandarina**
mandarin orange

el **naranjo** orange tree

el **nardo** tuberose

nativo, -a native

la **naturaleza** nature

naturalmente naturally

la **navaja** razor, clasp knife

navegar to navigate, sail

nazareno, -a Nazarene; see **barba**

necesario, -a necessary

necesitar to need

necio, -a ignorant, stupid

la **negación** negation

negativamente negatively

negativo, -a negative

la **negrita** young negress

el **negrito** young negro

negro, -a black; *m. and f.* negro,

negress

la **negrura** blackness, darkness

nervioso, -a nervous, vigorous

ni neither, nor

el **niche** niche, recess (*in a wall*)

el **nido** nest

Niebla *town in the province of Huelva, Andalusia, Spain* la **nieve** snow

ninguno, -a none, not any; *pl.* no one, any one; **---a parte** nowhere

la **niña** small girl; child

el **niño** small boy; child

níveo, -a snowy

noblemente nobly, generously

la **nobleza** nobleness, dignity

la **noche** night; **a la ---** at night; **de ---** at night

el **nombre** name; **sin ---** nameless

la **noria** chain pump, draw well

la **nostalgia** homesickness, yearning

notar to notice

el **novillo** steer

el **novio** fiancé, betrothed

la **novia** fiancée, betrothed

la **nube** cloud

la **nuca** nape (*of the neck*)

nuestro, -a our

nuevecito, -a *dim. of nuevo* **nuevo, -a**

new; **de** ---- again
el **número** number
nunca never

O

obligar to compel, oblige
la **obra** work
la **obscuridad** darkness
oscuro, -a dark, dusky
el **ocaso** setting, occident, west
octubre October
ofrecer to offer
el **oído** sense of hearing; ear
oír to hear
ojalá would that
el **ojo** eye
el **oleaje** succession of waves
oler (a) to smell (of)
el **olor** odor, fragrance, scent
la **olla** pot, kettle
olvidar to forget
ombrío, -a shady
oprimir to press, crush
la **oración** sentence
la **oreja** ear

original original
la **originalidad** originality
el **oro** gold
la **ortografía** spelling, orthography
el **otoño** autumn
otro, -a other, another; ---- **a vez**
again

P

la **paciencia** patience
el **padre** father
pagar pay
la **página** page
el **país** country
el **paisaje** landscape
la **paja** straw, blade (*of grass*)
el **pajarillo** *dim. of pájaro* el **pájaro**
bird
la **palabra** word, speech
pálido, -a pale
la **palma** palm (*of the hand*); **las ----s**
clapping (*of*
hands), applauding
el **palo** stick, log
el **pan** bread, loaf (*of bread*)

el **panadero** baker
la **pandereta** small tambourine
el **pañó** cloth
el **pañuelo** handkerchief
el **papel** paper
el **papelillo** bit of paper; **los ----s**
confetti
 para for, in order to, at the time of
el **paraíso** paradise
 paralelamente parallel to, in a
parallel way
 pararse (en) to stop (at)
 parecer to seem; ----**se (a)** to look
like, resemble
la **pared** wall
el **párrafo** paragraph
la **parte** part; **ninguna ----** nowhere
el **participio: ---- pasivo** past
participle
 partir to split, divide, break; ----
de to leave
 pasado, -a past
 pasar to pass, go; *impers.* to happen
el **pasito** short step; ---- **corto** short-
stepped gait
el **paso** step, gait
el **pastor** shepherd
la **pastora** shepherdess

la **Pastora** the Virgin Mary
la **pata** foot and leg of animals
la **patada** kick, step
la **patadita** *dim. of patada* paternal
fatherly, paternal
el **patinillo** *dim. of patio*el **patio** yard,
court
el **pato** duck
la **pausa** pause, delay
el **pavo** turkey
el **payaso** clown
la **paz** peace
el **pechillo** *dim. of pecho*el **pecho** chest,
breast
el **pedazo** piece; **hacer** ----s to break
into pieces
 pedir (*i*) to ask, request
 pegar to hit, beat; to give (*what the
noun object implies*)
 pelear to fight, quarrel; ----se to
come to blows
el **peligro** danger
el **pelo** hair
 peludo, -a hairy, covered with hair
el **pellejillo** *dim. of pellejo*el **pellejo**
wine skin
la **pena** pain, sorrow; **dar** ---- a uno to
excite pity, make one

feel sorry
el **péndulo**, -a hanging, pendent
el **péndulo** pendulum
penetrante penetrating
penetrar to penetrate, enter into,
permeate
el **pensamiento** thought, pansy
pensar (*ie*) to think, meditate
Pepe Joe
pequeñito, -a *dim. of* **pequeño**, -a
pequeño, -a small, little; **de** ---- as a
child
pequeñuelo, -a very little or young
la **percepción** perception
percibir to perceive, note
perder (*ie*) to lose, disappear
el **perejil** parsley
la **perfección** perfection
perfecto, -a perfect, perfect tense
el **permiso** permission, leave
permitir to permit, allow
pero but
la **perra** female dog; five centime copper
coin; **¡venga tu** ----! give
me your money!
el **perro** dog
la **persona** person
el **personaje** personage

personal personal
pesado, -a heavy
pesar to weigh; **a ---- de** in spite of
el **pesebre** manger
el **peso** weight
el **pétalo** petal
piadoso, -a sympathetic, kindly
el **picaporte** bolt (*of a door*)
el **pico** beak, bill (*of a bird*)
el **pie** foot
la **piedad** pity
la **piedra** stone
la **pierna** leg
la **pieza** piece
Pinete *proper noun, name of a fountain*
el **pino** pine
pintado, -a painted, colored, mottled
pintar to paint, color
pintoresco, -a picturesque
la **pintura** painting
la **piña** pine cone
pisar to step on
la **pistola** pistol
la **pita** century plant
la **placidez** placidness, calmness
la **plata** silver
plateado, -a silvery
el **platero** silversmith, jeweller

la **playa** beach
la **plaza** square; ---- **de toros** bull ring
la **plenitud** plenitude, abundance
 pleno, -a full, complete
la **pluma** feather, pen
el **plumón** soft plumage (*under the wings of birds*)
el **pobre** poor man, poor person
 pobre poor, poor fellow
 poco, -a little, small quantity; **a** ---
- soon; ---- **a** ----
little by little
 poder to be able, can
la **poesía** poetry, poem
el **poeta** poet
 poético, -a poetic
 policromo, -a many colored
el **polvo** dust
 polvoriento, -a dusty
el **pollino** donkey
 poner to put, place; ----**se** to
become; ----**se a** begin,
 undertake
el **poniente** the west
 popular popular, of the people
 poquito, -a *dim. of poco* **por** by,
through, along; ---- **dentro** within; ----
eso on

that account; ----
escrito in writing; ----
fin at last, finally; -
--- **fuera** on the outside;
¿---- **qué?** why?
porque because; ---- **sí** because he
just had to (*on*
account of old age)
el **portón** large door
portorriqueño, -a Porto Rican
la **posada** inn
posar to rest, settle, repose
poseer to possess, own
posesivo, -a possessive
posible possible
la **posición** position
el **postigo** shutter
el **potro** colt
el **poyo** stone seat against a wall; ----
de **la ventana** window
seat
el **prado** field, meadow
precedente preceding
preceder to precede
precisamente precisely
el **pregón** cry
la **pregunta** question, inquiry
preguntar to ask, inquire

premiar to reward
el **premio** reward, prize
prender to seize, grasp, bind
preparar to prepare
presentar to present, introduce
el **presente** present
la **presidenta** *lady chosen to act as a
kind of patroness at the
bull fight* el **pretérito**
preterite
prieto, -a very dark; compressed
Prim y Prats, Juan (1814-1870)
*Spanish general and politician
who distinguished
himself in the wars in Morocco
and in Mexico* la
primavera spring
primero, -a first, principal; adv.
first
la **princesa** princess
principalmente principally
el **príncipe** prince
la **prisa** hurry, haste, speed
la **probabilidad** probability
procurar to try, endeavor
producir to produce
profundamente profoundly
el **pronombre** pronoun

pronto soon; **de** ---- suddenly
propio, -a own
 la **prosa** prose
protestar to protest
proximo, -a near
 la **púa** thorn
 la **publicación** publication
 el **público** public
público, -a public
 el **pueblo** town, village
 el **punte** bridge
 la **puerta** door; ---- **falsa** side door
pues then, well; ---- **sí** yes indeed
 el **puesto** place
pujante powerful, strong
 la **punta** point, end
 el **puntal** pillar, prop, support; **los**
Puntales *name of a vineyard* el **punto**
 point; instant, moment; **al** ----
 immediately
 el **puñalillo** small dagger
 la **pureza** purity, innocence
 el **puro** cigar
puro, -a pure, clear

Q

que conj. that, for, than; **qué rel.**
pro. that,

who (whom) which; **int.**
pro. ¿qué? what?

¿a qué?, ¿para qué? why?
quebradizo, -a frail, weak
quebrar (ie) to break, to moderate
quedar to stay, stop, remain to be
left; ----**se** to stay;

no quedaba bien it did
not turn out well
la queja complaint; **tener ---- de** to
have complaint against

quemar to burn, scorch
querer to wish, want; ---- **a** to like,
love; ---- **decir** to mean
el queso cheese

quien, ----es who, the one who, whom
¿quién, ----es? who? whom? **¿de ----?**
whose?

quieto, -a quiet, still
la quijada jaw, jaw bone
Quijote Don Quixote (*hero of*
Cervantes' famous novel)
quitar to take away, remove
quizá, quizás perhaps, maybe

R

- la **raíz** root, herb; origin
la **rama** branch
la **ramita** *dim. of rama* **Ramón** Raymond
la **ranilla** frog of the hoof
 rápido, -a swift, rapid
 raro, -a rare; ---- **a vez** seldom
 raudo, -a rapid, swift
la **raya** dash
el **rayo** ray (*of light*)
 razonar to talk, argue
 real real
 realizar to realize, achieve
 reandar to retravel
 rebuznar to bray
el **rebuzno** braying (*of a donkey*)
 recargado, -a set on (*as an appliqué*)
 recibir to receive
 recio, -a rude, coarse
el **recogimiento** absorption,
concentration
 reconcentrado, -a self-centered
el **reconcentramiento** concentration,
attraction
 reconocer to recognize

recordar (*ue*) to remember
el **recuerdo** remembrance
la **redacción** oral *or* written composition
redoblar to repeat often
el **redoble** roll (*of a drum*)
redondo, -a round; clear, even
reeditar to reedit
refinado, -a refined
el **refinamiento** refinement
reflexivo, -a reflexive
el **regalo** gift, present
el **regato** small stream, pool
la **regla** rule, law; ruler
el **reguero** trickle, drip
reidor merry, joyous, hilarious
la **reina** queen
reír to laugh; ----**se** to laugh
relativo, -a relative
relinchar to neigh
reloj watch, clock
remoto, -a remote, distant
remover (*ue*) to remove, take away; --
--**se** to stir, move
la **rendija** crevice, crack
rendir (*i*) to subdue, overcome
renegrido, -a blackish, dark brown
la **renovación** revival, renewal
renovar to renew

reojo: mirar de ---- to look from the
corners of the eyes

el **repaso** review

resonar (ue) to resound, ring

el **resorte** spring

respetar to respect, honor

el **respeto** respect

resplandeciente shining, bright

responder to detain, keep back;

respond, answer

la **respuesta** answer, reply

la **retama** broom

retener to detain, keep back

la **revelación** revelation

reventar to burst, break

revivir to revive

revolar (ue) to fly around

revolcar (ue) to knock down; ----se

to wallow

revolear to fly around

la **revolución** revolution

revolver (ue) to turn; turn over,

wrap up, envelop;

----se to move to and fro

el **rey** king

la **ribera** shore, beach

riente smiling, laughing

rígido, -a stiff, rigid

el **rincón** corner

el **río** river

Río Tinto *a town in the province of Huelva, Spain* la **riqueza** wealth, richness

la **risa** laugh, laughter

risueño, -a smiling, pleasing

rizoso, -a curly, crimp

robar to steal

el **roble** oak tree, oak (*wood*)

el **rocín** nag

Rocinante *name of Don Quixote's horse* **rodar** to roll, revolve, rotate

rodear to surround, encircle

el **rodrigón** vine prop

rojo, -a red, flushed

el **romance** ballad

romano, -a Roman

el **romero** rosemary

romper to break; ----**se** to become moderate

la **ropa** clothes

la **rosa** rose; rose color

rosado, -a rosy

el **rosal** rose bush

la **rosca** ring-formed biscuit

roto, -a broken, torn, ragged

rozar to graze, touch lightly

rubio, -a blonde, golden

el **rucio** donkey
la **rueda** wheel
el **ruido** noise
el **rumor** sound, murmur
 rumoroso, -a murmuring

S

la **sábana** sheet (*for a bed*)
 saber to know, know how
el **sabor** taste, flavor
 sacar to take out, pull out
el **saco** sack, bag
la **sala** parlor, living room
la **salamandra** salamander (*a species of lizard*)
el **saliente** projection, end
 salir (de) to go out, leave, issue
from
la **salita** *dim. of sala* **saltar** to jump, leap, frisk
el **salto** cataract, falls
 saludar to greet, bow
la **salvia** sage
 San Saint
 Sancho *name of Don Quixote's squire* la

sangre blood

la **sanguijuela** leech

sano, -a sound, healthy

el **santo** saint

el **sarmiento** twig of grape vine

la **satisfacción** satisfaction

satisfecho, -a satisfied

seco, -a dry; harsh, severe

el **secreto** secret

secreto, -a secret, hidden, obscure

el **segador** harvester

seguir (*i*) to follow, continue,

remain

según *adv.* according to, as

segundo, -a second

seguro, -a secure, safe; sure, certain

selecto, -a select

sellar to stamp

el **sello** stamp

la **semana** week

la **sencillez** simplicity

sencillo, -a simple, light, plain

la **sensibilidad** sensibility,

sensitiveness

sensitivo, -a sensitive

sentado, -a seated

sentar (*ie*) to set, fit; ----**se** to be

seated

el **sentido** meaning
 sentido, -a sensitive, feeling
 sentimental sentimental
el **sentimiento** sentiment, feeling
 sentir (*ie*) to feel, perceive by the
senses
 septiembre September
la **sepultura** grave, tomb
 ser to be
la **serenidad** serenity, tranquillity
 sereno, -a serene, calm, clear
 serio, -a serious, grave
 servir (*i*) to serve; ---- **para**, to be
useful or fit for
 Sevilla, Seville (*largest city of*
Andalusia)
 si if
 sí yes
 siempre always; ---- **que** whenever
 siguiente following
el **silbido** whistle, whistling sound
el **silencio** silence, stillness
 silencioso, -a silent, still
la **silla** chair; saddle
la **sillita** *dim. of silla* **simpático, -a**
sympathetic, attractive, charming
 simple simple
 sin without

sinceramente sincerely
la **sinceridad** sincerity
sincero, -a sincere
singular peculiar
sino but
siquiera: ni (no)---- not even
sobre on, upon, over; ---- **todo**
especially
la **sobriedad** contention, restraint
la **sobrina** niece
el **sobrino** nephew
socavar to undermine
sofocado, -a breathless
sofocar to choke, smother
el **sol** sun, sunlight; **al ----** in the
sun; **ver el ----** see
the light of day
solamente only
la **soledad** solitude, loneliness
la **solicitud** solicitude
solitario, -a lonely, lonesome
solo, -a alone, single, solitary
sólo only
soltar (ue) to untie, loosen, let go
sollozante sobbing, plaintive
la **sombra** shade, shadow, darkness
el **sombrero** hat
sombrío, -a shady; gloomy

sonar (*ue*) to sound, ring
el **sonido** sound, noise
sonoro, -a sonorous, loud
sonreír to smile
soñado, -a dream
soñador, -a dreamy
soñar (*con*) to dream (*of*)
soñoliento, -a sleepy, drowsy
sorprender to surprise, take unawares
suave soft, smooth, delicate, mellow
subir to go up, mount; raise, lift
up, pull up
súbito, -a sudden, hasty
subordinado, -a subordinate
subrayar to underline
el **substantivo** substantive
sucio, -a dirty
el **sudor** sweat, perspiration
sudoroso, -a sweating, perspiring
el **suelo** ground, floor; **echarse al** ----
to dismount
suelto, -a *p.p.* of **soltar** el **sueño**
sleep, drowsiness; dream
sufrir to suffer, endure; undergo
el **sujeto** subject
sumir to sink
sumiso, -a submissive, humble
superior superior

el **superlativo** superlative
supremo, -a supreme
el **sur** South
surgir to arise
susceptible susceptible, capable
suspirar to sigh, breathe
el **suspiro** sigh
sustituír to substitute
el **susto** scare, fright

T

la **taberna** tavern
la **tabla** board
tácito, -a tacit, silent
tal, ----es such
el **talle** form, figure; girdle, belt; **de**
---- around the shoulders
el **tamaño** size, stature
también also
el **tambor(cillo)** drum
tampoco *adv.* neither, not either
tan so, as
tanto, -a so much, as much; *pl.* so
many, as many;
en ---- in the meantime;

tercero, -a third

la **ternura** tenderness, softness
 terrible dreadful, terrible
el **tesoro** treasure, wealth
el **testuz** nape, crown (*of the head*)
 tibiamente carelessly
la **tibieza** tepidity; absence of extreme
heat *or* cold
 tibio, -a tepid, warm; mild, balmy;
feeble
el **tiempo** time, weather; tense
 tierno, -a tender, affectionate
la **tierra** earth, land; ---- **adentro**
inland
la **tijera** scissors
el **timbre** timbre, tone
la **tinta** ink, color
 tinto, -a dyed, tinged; red (*wine*)
el **tío** uncle; *coll.* good old man
 tirar (de) to pull
el **tiro** shot, discharge (*of a firearm*)
el **tirón** pull, tug
 tísico, -a consumptive
 tizar to smear with soot
la **tizne** soot, grime
 tocar to touch; play (*musical*
instrument);
 ---- **las palmas** to clap
the hands

todavía still, yet
todo, -a all, every; ----**os** everybody;
del ---- entirely;
 sobre ---- especially
tomar to take, grasp
el **tomo** volume
tonto, -a silly, foolish; *m. and f.*
foolish person
la **topada** bump, blow
 topar to strike against; touch
el **torbellino** whirlpool
 tordo, -a dapple-gray
 torear to fight bulls in the ring;
coll. to tease
el **torero** bull fighter
 torno: en ---- round about, on the
outside
el **toro** bull; **los** ----**s** bull fight;
corrida de ----**s** bull
 fight; **plaza de** ----**s**
bull ring
 torpemente slowly
la **torre**, tower
 tosco, -a crude, uncouth
 toser to cough
 tostado, -a tanned
 tostar to toast, tan
 trabar to join, fasten; ---- **amistad**

con make the acquaintance of
tradicional traditional
la **traducción** translation
traducir to translate
traer to bring, lead
trágico, -a tragic
el **traje** dress, costume
tranquilo, -a calm, quiet
tras after, behind
el **trato** treatment
treinta thirty
el **tren** train
tres three
trescientos three hundred
el **trigo** wheat
el **trino** trill (*musical*)
triste sad, sorrowful
la **tristeza** sadness
la **trompeta** trumpet, bugle
el **tropel** crowd
trotar to trot
el **trote** trot; ---- **cerrado** short trot
el **trotecillo** *dim. of trote*

U

último, -a last, remote
el **umbral** threshold
el **único** only one
 único, -a only, rare, unique
 unir to join, unite; ----**se** to join
la **universidad** university
 uno, -a one; ----**s** some
 usar to use
el **uso** use
la **uva** grape

V

la **vacación** vacation
 vaciar to empty
 vacío, -a empty
 vagamente vaguely, lazily
 vago, -a roaming, wandering
 valer to be worth, to be valid *or*
binding; **eso no vale**
that doesn't count
 valiente valiant, brave
el **vals** waltz
el **vallado** inclosure, stockade
el **valle** valley
 vano, -a vain, futile

la **variación** change, variation
veinte twenty
la **vejez** old age
la **vela** candle
velado, -a veiled, hidden; hushed
el **velador** lamp table
la **vena** vein
la **vendimia** vintage, harvest
el **vendimiador** vintager
la **vendimiadora** vintager
venir to come (*the reflexive form is often used instead of the neuter verb*)
la **ventana** window; **poyo de la** ---- window seat
la **ventanilla** *dim. of ventana* **ver** to see, observe
el **verano** summer
el **verbo** verb
la **verdad** truth; **de** ---- real; **es** ---- it is true
verdadero, -a true, real
verde green
la **vereda** path; ---- **abajo** down the path
el **vergel** flower garden
la **verja** iron grating
el **verso** verse; *pl.* poems
verter (*ie*) to pour out

el **vestidillo** *dim. of* vestido

el **vestido** dress, clothes

vestir (*i*) to dress; **a medio** ----
half dressed;

-----**se** to be dressed,
dress oneself; **vestido de**

limpio dressed in
clean clothes

la **vez** time; **de** ---- **en cuando** from time
to time; **de una**

----- at once; **en** ----
de instead of; **otra**

----- again; **rara** ----
seldom; **dos veces** twice

el **viajante** commercial traveler

viajar to travel

vibrante vibrating

vibrar to vibrate, resound

viceversa *adv.* vice versa

la **vida** life

viejecito, -a *dim. of* viejo

viejo, -a old; *m. and f.* old man, old
woman; ----**s** old people

Viena Vienna (*capital of Austria*)

el **viento** wind

el **vino** wine

la **viña** vineyard

violento, -a violent, boisterous

la **violeta** violet
la **virilidad** manhood
la **virtud** virtue, power; **por** ---- **de** by
virtue of
la **visión** vision
 visitar to visit
la **víspera** eve, day before
la **vista** sight, view
 vistosamente beautifully, showily
 vistoso,-a showy, beautiful
la **viuda** widow
la **viudita** *dim. of* viuda
la **vivacidad** vivacity
 vivir to live
 vivo,-a alive, active, lively
la **vocación** calling, vocation
la **vocería** clamor, outcry
el **volante** flounce
 volar (*ue*) to fly
 volver (*ue*) to turn, return, go back
 vosotros, ----as you
la **voz** voice; **en** ---- **alta** aloud
el **vuelo** flight
la **vuelta** turn, return; **de** ---- **de** on
the way back from
 vuestro,-a your

Y

y and
ya already, now
la **yerba** grass
yergue see **erguir** yerto, -a stiff,
motionless
yo I

Z

el **zaguán** entrance, hall
la **zanja** ditch, trench
el **zapato** shoe
la **zarzamora** blackberry bush

End of the Project Gutenberg EBook of
Platero Y Yo, by Juan Ramon Jimenez

*** END OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK
PLATERO Y YO ***

***** This file should be named 9980-
h.htm or 9980-h.zip *****

This and all associated files of various formats will be found in:

<http://www.gutenberg.org/9/9/8/9980/>

Produced by Charles Aldarondo, Keren Vergon, Amy Overmyer
and PG Distributed Proofreaders

Updated editions will replace the previous one--the old editions will be renamed.

Creating the works from public domain print editions means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg-tm electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG-tm concept and trademark. Project

Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for the eBooks, unless you receive specific permission. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the rules is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. They may be modified and printed and given away--you may do practically ANYTHING with public domain eBooks. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

*** START: FULL LICENSE ***

THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE
OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg-tm
mission of promoting the free

distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase "Project Gutenberg"), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg-tm License (available with this file or online at <http://gutenberg.net/license>).

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg-tm electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg-tm electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg-tm electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy

of or access to a Project Gutenberg-tm electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. "Project Gutenberg" is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg-tm electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg-tm electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg-tm electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation ("the Foundation"

or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg-tm electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is in the public domain in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg-tm mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg-tm works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg-tm name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg-tm License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg-tm work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country outside the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg-tm License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg-tm work (any work on which the

phrase "Project Gutenberg" appears, or with which the phrase "Project Gutenberg" is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.net

1.E.2. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is derived from the public domain (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase "Project Gutenberg" associated with or appearing on the work, you must comply either with the

requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg-tm trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg-tm License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg-tm License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg-tm.

1.E.5. Do not copy, display, perform,

distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg-tm License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg-tm work in a format other than "Plain Vanilla ASCII" or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg-tm web site (www.gutenberg.net), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other

form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg-tm License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg-tm works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg-tm electronic works provided that

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg-tm works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive

Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg-tm License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg-tm works.

- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg-tm works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg-tm electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from both the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and Michael Hart, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread public domain works in creating the Project Gutenberg-tm collection. Despite these efforts, Project Gutenberg-tm electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, and any other party distributing a Project

Gutenberg-tm electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with

your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS' WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set

forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg-tm electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg-tm electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg-tm work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any

Project Gutenberg-tm work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg-tm

Project Gutenberg-tm is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg-tm's goals and ensuring that the Project Gutenberg-tm collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project

Gutenberg-tm and future generations.
To learn more about the Project
Gutenberg Literary Archive Foundation
and how your efforts and donations can
help, see Sections 3 and 4
and the Foundation web page at
<http://www.pgla.org>.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive
Foundation is a non profit
501(c)(3) educational corporation
organized under the laws of the
state of Mississippi and granted tax
exempt status by the Internal
Revenue Service. The Foundation's EIN
or federal tax identification
number is 64-6221541. Its 501(c)(3)
letter is posted at
<http://pglaf.org/fundraising>.
Contributions to the Project Gutenberg
Literary Archive Foundation are tax
deductible to the full extent
permitted by U.S. federal laws and your

state's laws.

The Foundation's principal office is located at 4557 Melan Dr. S. Fairbanks, AK, 99712., but its volunteers and employees are scattered throughout numerous locations. Its business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887, email business@pglaf.org. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's web site and official page at <http://pglaf.org>

For additional contact information:
Dr. Gregory B. Newby
Chief Executive and Director
gbnewby@pglaf.org

Section 4. Information about Donations
to the Project Gutenberg
Literary Archive Foundation

Project Gutenberg-tm depends upon and
cannot survive without wide

spread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit <http://pglaf.org>

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg Web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: <http://pglaf.org/donate>

Section 5. General Information About Project Gutenberg-tm electronic works.

Professor Michael S. Hart is the originator of the Project Gutenberg-tm concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For thirty years, he produced and distributed Project Gutenberg-tm eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg-tm eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as Public Domain in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our Web site which has the main PG search facility:

<http://www.gutenberg.net>

This Web site includes information about Project Gutenberg-tm,

including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.